叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 回声俱乐部(the Re-echo Club) 000001

2. 回声俱乐部(the Re-echo Club) 000002

3. 回声俱乐部(the Re-echo Club) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

回声俱乐部(The Re-echo Club)
第1/3页

['ɑ:nɪks] ['sɪri:z]
ONYX SERIES
缟玛瑙 系列

缟玛瑙系列

[ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ] [klʌb]
THE RE - ECHO CLUB
这 关于 - 回声 俱乐部

回声俱乐部

[baɪ]
By
经过

经过

['kɛrəlɪn] [welz]
CAROLYN WELLS
卡罗琳 水井

卡罗琳·威尔斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['fræŋklɪn] ['bɪgəˌloʊ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]
FRANKLIN BIGELOW CORPORATION
富兰克林 比格罗 公司

富兰克林·比格罗公司

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋˌsaɪd] [pres]
THE MORNINGSIDE PRESS
这 晨边 按

晨边新闻报

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1913 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1913年，作者

['fræŋklɪn] ['bɪgəˌloʊ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n]
FRANKLIN BIGELOW CORPORATION
富兰克林 比格罗 公司

富兰克林·比格罗公司

['ɑ:nɪks] ['sɪri:z]
ONYX SERIES
缟玛瑙 系列

缟玛瑙系列

[ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ] CLUB1

THE	RE	-	ECHO	CLUB1
这	关于	-	回声	CLUB1

回声俱乐部1

[ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ] [klʌb]

THE	RE	-	ECHO	CLUB
这	关于	-	回声	俱乐部

回声俱乐部

[daɪˈvɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ] [klʌb]

DIVERSIONS	OF	THE	RE	-	ECHO	CLUB
转移	的	这	关于	-	回声	俱乐部

回声俱乐部的娱乐活动

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˈriːs(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈhɪd(ə)n] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekoʊ] [klʌb] .

recent	discovery	has	brought	to	light	the	long	-	hidden	papers	of	the	Re	-	Echo	Club	.
最近的	发现	有	带来	到	光	这	长的	-	隐	文件	的	这	关于	-	回声	俱乐部	.

最近的发现使长期以来隐藏的回声俱乐部的文件重见天日。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [faɪnd] ,

This	is	a	great	find	,
这	是	一个	伟大的	寻找	,

这是一个很棒的发现。

[ænd; ənd][ɔːl][ˈlʌvəz][ʌv; əv] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [best] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [wɪl]

and	all	lovers	of	masterpieces	of	the	world's	best	literature	will
和	全部	恋人	的	杰作	的	这	世界的	最好的	文学	将要

[rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒɛmz][ʌv; əv] [greɪt] [maɪndz] .

rejoice	with	us	that	we	are	enabled	to	publish	herewith	a	few	of	these	gems	of	great	minds	.
麾	和	我们	那	我们	是	已启用	到	发布	此附	一个	很少	的	这些	宝石	的	伟大的	思想	.

所有热爱世界顶级文学杰作的人都会和我们一样感到高兴，因为我们得以在此出版一些伟大思想家的瑰宝。

[ˈlɪt(ə)l] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊˈkæl][ɔːr][klaɪ.ənˈtɛl][ʌv; əv] [ðɪs] [klʌb] ,

Little	is	known	of	the	locale	or	clientèle	of	this	club	,
小的	是	已知	的	这	本地化	或者	客户	的	这	俱乐部	,

人们对这家俱乐部的地理位置和客户群体知之甚少。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [səkˈsesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈekoʊ] [klʌb] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['meməri] ,

but	it	was	doubtless	a	successor	of	the	famous	Echo	Club	of	Boston	memory	,
但	它	曾是	毫无疑问	一个	接班人	的	这	著名的	回声	俱乐部	的	波士顿	记忆	,

但它无疑是波士顿著名的回声俱乐部的继承者。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðæt] ['erjədaɪt]['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˈpleʒər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['betər] [wʌt] [ɪz] [dʌn] .

for	,	like	that	erudite	body	,	it	takes	pleasure	in	trying	to	better	what	is	done	.
为了	,	喜欢	那	博学	身体	,	它	需要	乐趣	在	尝试	到	更好的	什么	是	完毕	.

因为，就像那个博学的团体一样，它乐于尝试改进已经完成的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈdʒɛmz][ʌv; əv][ˈpoʊəziˌpoʊəsi]

On	the	occasion	of	the	meeting	of	which	the	following	gems	of	poesy
在	这	场合	的	这	会议	的	哪个	这	下列的	宝石	的	诗

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,

are	the	result	,
是	这	结果	,

以下这些诗歌佳作正是在此次会议上创作的：

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [trəˈdɪʃ(ə)n]

the	several	members	of	the	club	engaged	to	write	up	the	well	-	known	tradition
这	一些	成员	的	这	俱乐部	已订婚的	到	写	向上	这	出色地	-	已知	传统

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [kaʊ] [ɪn] [mɔːr] [ɪˈlæbərət] [fɔːrm][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkwɑːtreɪn] [meɪd] [ˈfeɪməs] [baɪ]

of	the	Purple	Cow	in	more	elaborate	form	than	the	quatrain	made	famous	by
的	这	紫色的	奶牛	在	更多的	精心制作的	形式	比	这	四行诗	制成	著名的	经过

[ˈmɪstər] . [ˈdʒɛlɪt] [ˈbɜːrdʒɪs] :

Mr	.	Gelett	Burgess	:
先生	.	盖莱特	伯吉斯	:

俱乐部几位成员受命将著名的"紫牛"传说写成比盖莱特·伯吉斯先生创作的四行诗更为详尽的形式：

" [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [kaʊ] ,

"	I	never	saw	a	Purple	Cow	,
"	我	绝不	锯	一个	紫色的	奶牛	,

我从未见过紫色的牛，

[aɪ][ˈnevər] [hoʊp][tuː; tə] [siː] [wʌn] ;

I	never	hope	to	see	one	;
我	绝不	希望	到	看	一	;

我从没想过要见到它；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ,

But	I	can	tell	you	,	anyhow	,
但	我	能	告诉	你	,	无论如何	,

但我可以告诉你，无论如何，

[aɪˈd] [ˈræðər] [siː] [ðæn; ðən][biː; bi][wʌn] .

I'd	rather	see	than	be	one	.
ID	相当	看	比	是	一	.

我宁愿亲眼目睹，也不愿成为其中一员。

" [ðə; ði][fɜːrst] [əˈtempt] [hɪr] [ˈsaɪtɪd][ɪz][ðə; ði] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʒɑːn][ˈmɪltən] : [ˌtuːˈtuː]

"	The	first	attempt	here	cited	is	the	production	of	Mr	.	John	Milton	:	2
"	这	第一的	试图	这里	引用	是	这	生产	的	先生	.	约翰	米尔顿	:	2

这里提到的第一次尝试是约翰·弥尔顿先生的作品：2

[hens] , [veɪn] , [dɪˈluːdɪŋ] [kaʊz] .

Hence	,	vain	,	deluding	cows	.
因此	,	徒劳	,	欺骗	牛	.

因此，虚荣的、自欺欺人的母牛。

[ðə; ði][hɜːrd][ʌv; əv] [ˈfɑːli] , [wɪˈðaʊt] [ˈkʌlər] [braɪt] ,

The	herd	of	folly	,	without	color	bright	,
这	一群	的	蠢事	,	没有	颜色	明亮的	,

愚昧的群羊，毫无光彩，

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][juː; jʊ] [dɪˈlaɪt] ,

How	little	you	delight	,
如何	小的	你	喜	,

你多么不讨人喜欢啊，

[ɔːr] [fɪl] [ðə; ði][ˈpoʊəts][maɪnd] , [ɔːr] [ˈsɔŋz] [əˈraʊz] !

Or	fill	the	Poet's	mind	,	or	songs	arouse	!
或者	充满	这	诗人的	头脑	,	或者	歌曲	引起	!

或充实诗人的心灵，或唤起歌声！

[bʌt; bət] , [heɪl] !
But , hail !
但 , 冰雹 !

但是，万岁！

[ðaʊ] ['gɑːdəs] [geɪ] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] !
thou goddess gay of feature !
你 女神 同性恋 的 特征 !

你这女神真是太有魅力了！

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

[dɪ'vaɪnɪst]['pɜːrp(ə)l] ['kriːtʃər] !
divinest purple creature !
最神圣的 紫色的 生物 !

最神圣的紫色生物！

[oʊ] , [kaʊ] , [ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [ɪz] [tuː] [braɪt]
Oh , Cow , thy visage is too bright
哦 , 奶牛 , 你的 面容 是 也 明亮的

哦，母牛，你的脸太亮了

[tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən] [saɪt] .
To hit the sense of human sight .
到 打 这 感觉 的 人类 视线 .

刺激人类视觉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ'd][laɪk] , [dʒʌst][wʌns] , [tuː; tə] [siː] [ðiː] ,
And though I'd like , just once , to see thee ,
和 尽管 ID 喜欢 , 只是 一次 , 到 看 你 ,

虽然我很想，哪怕只有一次，见你一面，

[aɪ]['nevər] , ['nevər] , - [biː; bi] [ðiː] !
I never , never , never'd be thee !
我 绝不 , 绝不 , - 是 你 !

我永远、永远、永远都不会成为你！

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[piː] . [bɪʃ] ['ʃeli] :
P . BYSSHE SHELLEY :
P . 拜什 雪莱 :

P·拜什·雪莱：

[heɪl][tuː; tə] [ðiː] , [blaɪð] ['spɪrɪt] !
Hail to thee , blithe spirit !
冰雹 到 你 , 快乐的 精神 !

向你致敬，快乐的精灵！

[kaʊ] [ðaʊ] ['nevər][wɜːrt] ;
Cow thou never wert ;
奶牛 你 绝不 沃特 ;

你从未是头牛；

[bʌt; bət][ɪn][laɪf][tuː; tə] [tʃɪr] [ˌaɪ 'tiː]
But in life to cheer it
但 在 生活 到 欢呼 它

但生活中，要为此欢呼

[pleɪ] [ðaɪ] [fʊl] [pɑːrt]
Playest thy full part
最玩 你的 满的 部分

尽情发挥你的全部潜能

[ɪn]['pɜːrp(ə)l][laɪnz][ʌv; əv] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɑːrt] .
In purple lines of unpremeditated art .
在 紫色的 线条 的 无预谋的 艺术 .

用紫色线条勾勒出未经雕琢的艺术。

[ðə; ði] [peɪl] ['pɜːrp(ə)l]['kʌlər]
The pale purple color
这 苍白 紫色的 颜色

淡紫色

[melts] [ə'raʊnd] [ðaɪ] [saɪt]
Melts around thy sight
融化 大约 你的 视线

在你眼前融化

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr] , [bʌt; bət] ['dʌlər] ,
Like a star , but duller ,
喜欢 一个 星星 , 但 更暗淡 ,

像星星一样，但更暗淡一些。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
In the broad daylight .
在 这 广阔 日光 .

光天化日之下。

[aɪ'd] [siː] [ðiː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ðiː] [ɪf] [aɪ] [maɪt] .
I'd see thee , but I would not be thee if I might .
ID 看 你 , 但 我 会 不是 是 你 如果 我 可能 .

就算能见到你，我也不愿成为你。

[wiː; wi] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər]
We look before and after
我们 看 前 和 后

我们回顾之前和之后

[æt; ət]['kæt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [braʊz] ;
At cattle as they browse ;
在 牛 作为 他们 浏览 ;

牛群正在吃草;

['aʊər; ɑːr][moʊst] ['hɑːrti] ['læftər]
Our most hearty laughter
我们的 最多 爽朗 笑声

我们最开怀的笑声

['sʌmθɪŋ] [sæd][mʌst; məst] [raʊz] .
Something sad must rouse .
某物 伤心 必须 唤醒 .

一定有什么悲伤的事情发生了。

['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [tel] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [kaʊz] . [θriː]
Our sweetest songs are those that tell of Purple Cows . 3
我们的 最甜美的 歌曲 是 那些 那 告诉 的 紫色的 牛 . 3

我们最动听的歌，都是关于紫牛的歌。3

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['dʌbljuː] . ['wəːdzwə(ː)θ] :

W	.	WORDSWORTH	:
W	.	华兹华斯	:

W. 华兹华斯:

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [weɪz]

She	dwelt	among	the	untrodden	ways
她	居住	之中	这	未踏足的	方式

她居住在人迹罕至的小路上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [diː] ;

Beside	the	springs	of	Dee	;
旁	这	弹簧	的	迪	;

在迪河泉水旁;

[ə; eɪ] [kaʊ] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [tuː; tə] [preɪz]

A	Cow	whom	there	were	few	to	praise
一个	奶牛	谁	那里	是	很少	到	称赞

一头鲜有人称赞的牛

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [siː] .

And	very	few	to	see	.
和	非常	很少	到	看	.

而且几乎看不到什么。

[ə; eɪ]['vaɪələt][baɪ][ə; eɪ] ['mɔːsi] [stoʊn]

A	violet	by	a	mossy	stone
一个	紫色	经过	一个	苔藓	石头

一块长满青苔的石头旁，盛开着一朵紫罗兰。

['griːtɪŋ] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [iːst]

Greeting	the	smiling	East
问候	这	微笑	东方

向微笑的东方致意

[ɪz][nɑːt][soʊ]['pɜːrp(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,

Is	not	so	purple	,	I	must	own	,
是	不是	所以	紫色的	,	我	必须	自己的	,

它没那么紫，我必须拥有它。

[æz; əz] [ðæt] [ɪ'rætɪk] [biːst] .

As	that	erratic	beast	.
作为	那	不稳定的	兽	.

就像那头反复无常的野兽。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˌʌn'noʊn] , [ðæt] [kaʊ] , [ænd; ənd][soʊ]

She	lived	unknown	,	that	Cow	,	and	so
她	居住地	未知	,	那	奶牛	,	和	所以

她默默无闻地生活着，那头母牛，就这样。

[aɪ] ['nevər] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] ;

I	never	chanced	to	see	;
我	绝不	偶然	到	看	;

我从未有机会见到;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [oʊ] ,

But	if	I	had	to	be	one	,	oh	,
但	如果	我	有	到	是	一	,	哦	,

但如果非要我成为其中之一，哦，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

The	difference	to	me	!
这	不同之处	到	我	!

对我来说，区别就在这里!

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[tiː] . [greɪ] :
T **.** **GRAY** **:**
T . 灰色的 :

T. GRAY:

[ðə; ðiː]['kɜːrfjuː][təulz][ðə; ðiː] [nel] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] ,
The **curfew** **tolls** **the** **knell** **of** **parting** **day** **,**
这 宵禁 收费 这 丧钟 的 离别 天 ,

宵禁敲响了白昼的丧钟，标志着生命的终结。

[ðə; ðiː] ['loʊɪŋ] [hɜːrd]['waɪndz] ['sloʊli] [ɔː(r)][ðə; ðiː] [liː] ;
The **lowing** **herd** **winds** **slowly** **o'er** **the** **lea** **;**
这 低 一群 风 缓慢地 超过 这 叶 ;

低沉的牛群缓缓地走过草地;

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['sloʊli] [wend] [ðer; ðər] ['wɪri] [wei] ,
I **watched** **them** **slowly** **wend** **their** **weary** **way** **,**
我 观看 他们 缓慢地 温德 他们的 厌倦 方式 ,

我看着他们缓缓地走着疲惫的路，

[bʌt; bət] , [ɑː] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] .
But **,** **ah** **,** **a** **Purple** **Cow** **I** **did** **not** **see** **.**
但 , 啊 , 一个 紫色的 奶牛 我 做过 不是 看 .

但是，啊，我竟然没看到一头紫牛。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv] ['pɜːrplɪst] [reɪ] [sə'riːn]
Full **many** **a** **cow** **of** **purplest** **ray** **serene**
满的 许多 一个 奶牛 的 紫色 射线 安详

满是紫色光芒的宁静母牛

[ɪz]['hæpli] ['greɪzɪŋ] [wer] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [siː] ;
Is **haply** **grazing** **where** **I** **may** **not** **see** **;**
是 或许 放牧 在哪里 我 可能 不是 看 ;

或许它正在我看不见的地方吃草;

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [raɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [wiːn] ,
Full **many** **a** **donkey** **writes** **of** **her** **,** **I** **ween** **,**
满的 许多 一个 驴 写 的 她 , 我 温 ,

许多驴子都写过关于她的文章，我想，

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wʊd] [aɪ][biː; bi] .
But **neither** **of** **these** **creatures** **would** **I** **be** **.**
但 两者都不 的 这些 生物 会 我 是 .

但我既不是它们中的任何一种。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['raɪli] :
J **.** **W** **.** **RILEY** **:**
J . W . 莱利 :

JW RILEY:

[ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [kaʊ] , [dəunt][kraɪ] !
There **,** **little** **Cow** **,** **don't** **cry** **!**
那里 , 小的 奶牛 , 不 哭 !

小牛，别哭!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪndl] [ænd; ənd] [braʊn] , [aɪ] [noʊ] .

You	are	brindle	and	brown	,	I	know	.
你	是	斑纹	和	棕色的	,	我	知道	.

我知道你是虎斑棕色的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld] , [glæd] [hjuːz]

And	with	wild	,	glad	hues
和	和	荒野	,	高兴的	色调

以及狂野、欢快的色彩

[ʌv; əv][redz][ænd; ənd] [bluːz] , [fɔːr]

Of	reds	and	blues	,	4
的	红色	和	蓝调	,	4

红色和蓝色，4

[juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [gliːm] [ænd; ənd] [gloʊ] .

You	never	will	gleam	and	glow	.
你	绝不	将要	闪耀	和	辉光	.

你永远不会闪耀光芒。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [nɑːt] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

But	though	not	pleasing	to	the	eye	,
但	尽管	不是	令人愉悦	到	这	眼睛	,

虽然看起来并不美观，

[ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] [kaʊ] , [dəunt][kraɪ] , [dəunt][kraɪ] .

There	,	little	Cow	,	don't	cry	,	don't	cry	.
那里	,	小的	奶牛	,	不	哭	,	不	哭	.

小牛，别哭，别哭。

[lɔːrd] [ə; eɪ] . ['tenisn] :

LORD	A	.	TENNYSON	:
主	一个	.	丁尼生	:

A. 丁尼生勋爵:

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Ask	me	no	more	.
问	我	不	更多的	.

别再问我了。

[ə; eɪ] [kaʊ] [aɪ][feɪn] [wʊd] [siː]

A	cow	I	fain	would	see
一个	奶牛	我	欣然	会	看

我渴望见到一头牛

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][tɪnt] , [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn] - [soʊkt] [greɪp] —

Of	purple	tint	,	like	to	a	sun	-	soaked	grape	—
的	紫色的	着色	,	喜欢	到	一个	太阳	-	浸泡过	葡萄	—

泛着紫色的光泽，像一颗沐浴过阳光的葡萄——

[ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][tɪnt] , [laɪk] ['rɔɪəl] ['velvɪt] [keɪp] —

Of	purple	tint	,	like	royal	velvet	cape	—
的	紫色的	着色	,	喜欢	皇家	天鹅绒	岬	—

泛着紫色的光泽，像皇家天鹅绒披风——

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [aɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi] —

But	such	a	creature	I	would	never	be	—
但	这样的	一个	生物	我	会	绝不	是	—

但我绝不会成为那样的人——

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Ask	me	no	more	.
问	我	不	更多的	.

别再问我了。

['mɪstər] . [ɑ:r] . ['braʊnɪŋ] :
MR . **R** . **BROWNING** :
先生 . 拉 . 褐变 :

R·布朗宁先生：

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ]
All **that** **I** **know**
全部 那 我 知道

我所知道的一切

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kaʊ]
Of **a** **certain** **Cow**
的 一个 肯定 奶牛

某头牛

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [θroʊ] ,
Is **it** **can** **throw** **,**
是 它 能 扔 ,

它能投掷吗?

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] ,
Somewhere **,** **somehow** **,**
某处 , 不知何故 ,

在某个地方，以某种方式

[naʊ] [ə; eɪ][dɑ:rt][ʌv; əv] [red] ,
Now **a** **dart** **of** **red** **,**
现在 一个 镖 的 红色的 ,

一道红色的闪电，

[naʊ] [ə; eɪ][dɑ:rt][ʌv; əv] [blu:]
Now **a** **dart** **of** **blue**
现在 一个 镖 的 蓝色的

现在是一束蓝色的飞镖

([ðæt] [meɪks] ['pɜ:rp(ə)l] , - [tɪz] [sed]) .
(**That** **makes** **purple** **,** **'** **tis** **said** **)** **.**
(那 制作 紫色的 , - 的 说) .

（据说，那样就能得到紫色。）

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [si:] , [tu:] ,
I **would** **fain** **see** **,** **too** **,**
我 会 欣然 看 , 也 ,

我也很想看看。

[ðɪs] [kaʊ] [ðæt] ['dɑ:rkəl] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] !
This **Cow** **that** **darkles** **the** **red** **and** **the** **blue** **!**
这 奶牛 那 达克尔斯 这 红色的 和 这 蓝色的 !

这头牛让红色和蓝色都黯然失色!

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[dʒeɪ] . [ki:ts] :
J **.** **KEATS** **:**
J . 济慈 :

J. 基茨：

[ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] .
A **cow** **of** **purple** **is** **a** **joy** **forever** **.**
一个 奶牛 的 紫色的 是 一个 喜悦 永远 .

一头紫色的牛，永远令人愉悦。

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪn'kriːsɪz] .
Its loveliness increases .
它是 可爱 增加 .

它的可爱之处愈发明显。

[aɪ][hæv; həv]['nevər]
I have never
我 有 绝不

我从未

[siːn] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] .
Seen this phenomenon .
已见 这 现象 .

我见过这种现象。

[jet] ['evər] [kiːp]
Yet ever keep
然而 曾经 保持

然而，永远保持

[ə; eɪ] [breɪv] ['lʊkaʊt] ; [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sliːp]
A brave lookout ; lest I should be asleep
一个 勇敢的 瞭望台 ; 免得 我 应该 是 睡着了

勇敢的瞭望员；免得我睡着了

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [baɪ] .
When she comes by .
什么时候 她 来 经过 .

她过来的时候。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn] ,
For , though I would not be one ,
为了 , 尽管 我 会 不是 是 一 ,

虽然我不会成为其中一员，

[aɪv] [ɔːft][ɪ'mædʒɪnd] - [twʊd] [biː; bi][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [wʌn] . [faɪv]
I've oft imagined ' twould be joy to see one . 5
我已经 经常 想象 - 特沃德 是 喜悦 到 看 一 . 5

我常常想象，如果能见到一只该有多好。5

['mɪstər] . [diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] :
MR . D . G . ROSSETTI :
先生 . D . G . 罗塞蒂 :

DG·罗塞蒂先生：

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [streɪd] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] ;
The Purple Cow strayed in the glade ;
这 紫色的 奶牛 迷路了 在 这 林间空地 ;

紫牛在林间空地里迷路了；

([oʊ] , [maɪ][soʊl] !
(Oh , my soul !
(哦 , 我的 灵魂 !

（哦，我的灵魂！）

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪlk][ɪz] [bluː] !)
but the milk is blue !)
但 这 牛奶 是 蓝色的 !)

但是牛奶是蓝色的!

[ʃiː; ʃi] [streɪd] [ænd; ənd] [streɪd] [ænd; ənd] [streɪd] [ænd; ənd] [streɪd]
She strayed and strayed and strayed and strayed
她 迷路了 和 迷路了 和 迷路了 和 迷路了

她一次又一次地出轨，一次又一次地出轨。

([ænd; ənd][aɪ][weɪl][ænd; ənd][aɪ][kraɪ]['wɑː] - [huː] ！)
(And I wail and I cry Wa - hoo !)
(和 我 哀号 和 我 哭 瓦 - 呼 ！)

（然后我嚎啕大哭，哇呼！）

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] — [neɪ] , [nɑːt][aɪ] ;
I've never seen her — nay , not I ;
我已经 绝不 已见 她 — 不 , 不是 我 ;

我从未见过她——不，我从未见过；

([oʊ] , [maɪ][soʊl] !
(Oh , my soul !
(哦 , 我的 灵魂 !

（哦，我的灵魂！）

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪlk][ɪz] [bluː] ！)
but the milk is blue !)
但 这 牛奶 是 蓝色的 ！)

但是牛奶是蓝色的!

[jet] [wɜːr; wər][aɪ] [ðæt] [kaʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .
Yet were I that Cow I should want to die .
然而 是 我 那 奶牛 我 应该 想 到 死 .

然而，如果我是那头牛，我就会想死。

([ænd; ənd][aɪ][weɪl][ænd; ənd][aɪ][kraɪ]['wɑː] - [huː] ！)
(And I wail and I cry Wa - hoo !)
(和 我 哀号 和 我 哭 瓦 - 呼 ！)

（然后我嚎啕大哭，哇呼！）

[bʌt; bət][ɪn][veɪn][maɪ] [terz] [aɪ] [struː] .
But in vain my tears I strew .
但 在 徒劳 我的 眼泪 我 胪 .

但我的眼泪却毫无用处。

['mɪstər] . [tiː] . [biː] . ['ɔldrɪtʃ] :
MR . T . B . ALDRICH :
先生 . T . B . 奥尔德里奇 :

TB·奥尔德里奇先生：

['sʌmwer] [ɪn][sʌm; səm] [feɪkt] ['neɪtʃər] [pleɪs] ,
Somewhere in some faked nature place ,
某处 在 一些 伪造 自然 地方 ,

在某个人造自然环境中，

[ɪn] ['wʌndərlænd] , [ɪn] ['nɑːnsens] [lænd] ,
In Wonderland , in Nonsense Land ,
在 仙境 , 在 废话 土地 ,

在仙境，在荒诞之地，

[tuː] ['dɑːrklɪŋ] [ʃeɪps] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Two darkling shapes met face to face ,
二 黑暗之子 形状 遇见 脸 到 脸 ,

两个黑影面对面相遇了，

[ænd; ənd] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [stænd] .
And bade each other stand .
和 巴德 每个 其他 站立 .

两人互相示意站立。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ;
" And who are you ? " said each to each ;
" 和 WHO 是 你 ? " 说 每个 到 每个 ;

"你们是谁？"他们互相问道；

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] , ['enihaʊ] .
" **Tell me your title , anyhow .**
" 告诉 我 你的 标题 , 无论如何 .

“无论如何，告诉我你的头衔。”

" [wʌn] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiˌ]['peɪpl] [bʊl] , "
" **One said , " I am the Papal Bull , "**
" 一 说 , " 我 是 这 教皇 公牛 , "

“其中一人说：‘我就是教皇诏书。’”

" [ænd; ənd][aɪ][ðə; ðiˌ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] .
" **And I the Purple Cow .**
" 和 我 这 紫色的 奶牛 .

还有我，紫牛。

" ['mɪstər] . [iː] . ['ælən] [poʊ] :
" **MR . E . ALLAN POE :**
" 先生 . E . 艾伦 POE :

“爱伦·坡先生：

['oʊpən] [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] ,
Open then I flung a shutter ,
打开 然后 我 扔 一个 快门 ,

然后我打开快门，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd] ['flʌtər] ,
And , with many a flirt and flutter ,
和 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,

而且，伴随着许多调情和悸动，

[ɪn][ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [wɪtʃ] ['geili] [trɪpt] [ə'raʊnd] [maɪ] [flɔːr] .
In there stepped a Purple Cow which gayly tripped around my floor .
在 那里 步 一个 紫色的 奶牛 哪个 同性恋地 绊倒了 大约 我的 地面 .

这时，一只紫色的奶牛走了进来，欢快地在我地板上蹦来蹦去。

[nɑːt][ðə; ðiˌ] [liːst] [oʊ'biːs(ə)ns] [meɪd] [ʃiː; ʃi] , [sɪks]
Not the least obeisance made she , 6
不是 这 至少 服从 制成 她 , 6

她丝毫没有表现出顺从，6

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [ʃiː; ʃi] ,
Not a moment stopped or stayed she ,
不是 一个 片刻 停止 或者 入住 她 ,

她一刻也没有停歇，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [miːn] [ʌv; əv] ['kɔːrəs] ['leɪdi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] .
But with mien of chorus lady perched herself above my door .
但 和 面容 的 合唱 女士 栖息 她自己 多于 我的 门 .

但一位女歌手却带着合唱团成员的神态，栖息在我门上方。

[ɑːn][ə; eɪ] ['dʌsti] [bʌst] [ʌv; əv]['dænti] [pɜːrtʃt] [ænd; ənd][sæt] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] .
On a dusty bust of Dante perched and sat above my door .
在 一个 尘土飞扬 摔碎 的 但丁 栖息 和 卫星 多于 我的 门 .

门上方，矗立着一尊布满灰尘的但丁半身像。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] -
And that Purple Cow unflitting
和 那 紫色的 奶牛 -

而那头紫牛却始终不动摇

[stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] — [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]
Still is sitting — still is sitting
仍然 是 坐着 — 仍然 是 坐着

仍然坐着——仍然坐着

[ɑːn] [ðæt] ['dʌsti] [bʌst] [ʌv; əv]['dænti][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

On	that	dusty	bust	of	Dante	just	above	my	chamber	door	,
在	那	尘土飞扬	摔碎	的	但丁	只是	多于	我的	房间	门	,

在我房间门上方，那尊布满灰尘的但丁半身像上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hɔːrnz][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ]

And	her	horns	have	all	the	seeming
和	她	角	有	全部	这	似乎

她的角看起来.....

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmənz] [ðæt] [ɪz] ['skriːmɪŋ] ,

Of	a	demon's	that	is	screaming	,
的	一个	恶魔的	那	是	尖叫	,

恶魔的尖叫声

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk] - [laɪt] [ɔː(r)][hɜːr; hər] ['striːmɪŋ]

And	the	arc	-	light	o'er	her	streaming
和	这	弧	-	光	超过	她	流媒体

而弧光灯照耀着她的流水

['kæsts][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Casts	her	shadow	on	the	floor	.
演员阵容	她	阴影	在	这	地面	.

她的影子投射在地板上。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] [puːl] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

And	my	soul	from	out	that	pool	of	Purple	Shadow	on	the	floor
和	我的	灵魂	从	出去	那	水池	的	紫色的	阴影	在	这	地面

我的灵魂从地板上那片紫色阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ˌnevər'mɔːr] !

Shall	be	lifted	Nevermore	!
将	是	抬起	永不再	!

永不再升!

['mɪstər] . [eɪtʃ] . ['lɔŋfeləu] :

MR	.	H	.	LONGFELLOW	:
先生	.	H	.	朗费罗	:

亨利·朗费罗先生:

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

The	day	is	done	,	and	the	darkness
这	天	是	完毕	,	和	这	黑暗

一天结束了，夜幕降临。

[fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt]

Falls	from	the	wing	of	night
瀑布	从	这	翼	的	夜晚

从夜的翅膀上坠落

[æz; əz] ['bæləst] [ɪz] [wɑːftid] ['daʊnwərd]

As	ballast	is	wafted	downward
作为	压载物	是	飘散	向下

当压舱物向下飘落时

[frʌm; frəm][æn; ən] [er] - [ʃɪp] [ɪn][ɪts] [flaɪt] .

From	an	air	-	ship	in	its	flight	.
从	一个	空气	-	船	在	它是	航班	.

从飞行中的飞艇上。

[aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['kriːtʃər]

I	dream	of	a	purple	creature
我	梦	的	一个	紫色的	生物

我梦见一个紫色的生物

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æz; əz][kaɪn][ɑːr; ər][naʊ] ;
Which **is** **not** **as** **kine** **are** **now** **;**
哪个 是 不是 作为 牛 是 现在 ;

这与现在的牛羊截然不同;

[ænd; ənd] [rɪ'zemblz] ['kæt(ə)l]['oʊnli]
And **resembles** **cattle** **only**
和 类似 牛 仅有的

而且只像牛

[æz; əz] ['kuːpə] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][kaʊ] .
As **Cowper** **resembles** **a** **cow** **.**
作为 考珀 类似 一个 奶牛 .

因为考珀长得像一头牛。

[sʌtʃ] [kaʊz] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə]['kwaɪət]
Such **cows** **have** **power** **to** **quiet**
这样的 牛 有 力量 到 安静的

这样的牛有使人安静下来的力量。

['aʊər; ɑːr] ['restləs] [θɔːts] [ænd; ənd] [ruːd] ;
Our **restless** **thoughts** **and** **rude** **;**
我们的 不安 想法 和 粗鲁的 ;

我们躁动不安的思绪和粗鲁的行为;

[ðeɪ] [kʌm] [laɪk][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn]
They **come** **like** **the** **Benedictine**
他们 来 喜欢 这 本笃会

他们像本笃会修士一样前来。

[ðæt] ['fɑːloʊz] ['æftər] [fuːd] . ['sɛvən]
That **follows** **after** **food** **.** **7**
那 跟随 后 食物 . 7

这是在饭后发生的。7

['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['swɪnˌbɜːrn] :
MR **.** **A** **.** **SWINBURNE** **:**
先生 . 一个 . 斯威本 :

A·斯温伯恩先生:

[oʊ] , [kaʊ] [ʌv; əv] [rer] ['ræptʃərəs] ['vɪʒ(ə)n] ,
Oh **,** **Cow** **of** **rare** **rapturous** **vision** **,**
哦 , 奶牛 的 稀有的 欣喜若狂 想象 ,

哦，拥有罕见而狂喜之眼的母牛，

[oʊ] , ['pɜːrp(ə)l] , [ɪm'pælpəb(ə)l] [kaʊ] ,
Oh **,** **purple** **,** **impalpable** **Cow** **,**
哦 , 紫色的 , 无形的 奶牛 ,

哦，紫色的、难以捉摸的母牛，

[duː][juː; jʊ] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [fiːld] [ɪ'liːʒən] ,
Do **you** **browse** **in** **a** **Dream** **Field** **Elysian** **,**
做 你 浏览 在 一个 梦 场地 极乐世界 ,

你是否在梦幻田园（Dream Field Elysian）中浏览?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pəːpliŋ] ['plezntli] [naʊ] ?
Are **you** **purpling** **pleasantly** **now** **?**
是 你 紫化 愉快 现在 ?

你现在心情愉快地变紫了吗?

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wɑːn] [weɪvz] [duː][juː; jʊ] ['læŋgwɪʃ] ?
By **the** **side** **of** **wan** **waves** **do** **you** **languish** **?**
经过 这 边 的 万 波浪 做 你 憔悴 ?

你是否在微弱的波浪旁消磨时光?

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [laɪð] [lʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] ?
Or in the lithe lush of the grove ?
或者 在 这 轻盈 郁郁葱葱 的 这 树林 ?

还是在枝繁叶茂的树林里?

[waɪl] ['veɪnli] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] ,
While vainly I search in my anguish ,
尽管 徒劳地 我 搜索 在 我的 痛苦 ,

尽管我在痛苦中徒劳地寻找,

[oʊ]['boʊvaɪn][ʌv; əv] [moʊv] !
O Bovine of mauve !
哦 牛 的 淡紫色 !

哦，淡紫色的牛!

[dɪ'sper] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][ɪz] ['saɪɪŋ] ,
Despair in my bosom is sighing ,
绝望 在 我的 怀 是 叹息 ,

我胸中的绝望在叹息,

['hoʊps] [stɑ:r][hæz; həz] [sʌŋk] ['sædli] [tu:; tə][rest] ;
Hope's star has sunk sadly to rest ;
希望 星星 有 沉没 令人遗憾的是 到 休息 ;

希望之星已黯然陨落;

[ðoʊ] [kaʊz] [ʌv; əv] [rer] ['sɔrts][aɪ][ˌeɪ 'em] ['baɪɪŋ] ,
Though cows of rare sorts I am buying ,
尽管 牛 的 稀有的 排序 我 是 购买 ,

虽然我买的是一些珍稀品种的牛,

[nɑ:t][wʌn] [bri:ðz] [ə; eɪ][bɑ:m][tu:; tə][maɪ] [brest] .
Not one breathes a balm to my breast .
不是 一 呼吸 一个 香脂 到 我的 胸部 .

没有一个人能安慰我的胸口。

[oʊ] , ['ræptʃərəs] [roʊz] - [kraʊnd] [ə'keɪʒn] ,
Oh , rapturous rose - crowned occasion ,
哦 , 欣喜若狂 玫瑰 - 加冕 场合 ,

哦，多么令人陶醉的玫瑰花冠盛宴啊!

[wen] [aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔ:ri] [maɪt] [si:] !
When I such a glory might see !
什么时候 我 这样的 一个 荣耀 可能 看 !

何时我才能亲眼目睹如此辉煌!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n]
But a cow of a purple persuasion
但 一个 奶牛 的 一个 紫色的 劝说

但一头紫色的母牛

[aɪ]['nevər] [wʊd] [bi:; bi] .
I never would be .
我 绝不 会 是 .

我永远不会是。

['mɪstər] . [ef] . [di:] . ['ʃə:mən] :
MR . F . D . SHERMAN :
先生 . F . D . 谢尔曼 :

FD 谢尔曼先生:

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [si:]
I'd love to see
ID 爱 到 看

我很想看看

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] ,
A **Purple** **Cow** **,**
一个 紫色的 奶牛 ,

一头紫色的牛，

[oʊ] , ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **Goodness** **me** **!**
哦 , 善良 我 !

我的天哪!

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː]
I'd **love** **to** **see**
ID 爱 到 看

我很想看看

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
But **not** **to** **be**
但 不是 到 是

但并非如此

[wʌn] .
One **.**
一 .

一。

['enihaʊ] ,
Anyhow **,**
无论如何 ,

无论如何，

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː]
I'd **love** **to** **see**
ID 爱 到 看

我很想看看

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] .
A **Purple** **Cow** **.**
一个 紫色的 奶牛 .

一头紫色的牛。

['mɪstər] . [biː] . ['kɑːrmən] :
MR **.** **B** **.** **CARMAN** **:**
先生 . B . 卡曼 :

B·卡曼先生:

[naʊ] [ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd][ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [ðiːz] , [eɪt]
Now **the** **joys** **of** **the** **road** **are** **chiefly** **these** **,** **8**
现在 这 喜悦 的 这 路 是 主要 这些 , 8

如今，旅途的乐趣主要在于此，8

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːz] ,
A **Purple** **Cow** **that** **no** **one** **sees** **,**
一个 紫色的 奶牛 那 不 一 看到 ,

一头无人问津的紫色奶牛

[ə; eɪ] [groʊv][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [bluː] ,
A **grove** **of** **green** **and** **a** **sky** **of** **blue** **,**
一个 树林 的 绿色的 和 一个 天空 的 蓝色的 ,

一片绿树成荫，天空湛蓝。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [kaʊ] [tuː; tə] [vjuː] .
And **never** **a** **hope** **that** **cow** **to** **view** **.**
和 绝不 一个 希望 那 奶牛 到 看法 .

而且永远没有机会看到那头牛。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [diːp] [ɪn][ˌem 'iː]
But **a** **firm** **conviction** **deep** **in** **me**
但 一个 公司 定罪 深的 在 我

但我内心深处却有着坚定的信念。

[ðæt] [kaʊ] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ðæn; ðən] [siː] .
That **cow** **I** **would** **rather** **be** **than** **see** **.**
那 奶牛 我 会 相当 是 比 看 .

我宁愿变成那头牛也不愿看到它。

[ðoʊ] , [ə'læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ðer; ðər][biː; bi] [taɪmz] [ɪ'naʊ] ,
Though **,** **alack** **-** **a** **-** **day** **,** **there** **be** **times** **enow** **,**
尽管 , 呜呼 - 一个 - 天 , 那里 是 时代 足够 ,

虽然，唉，总有足够多的时刻，

[wen] [aɪ] [siː] [pɪŋk] [sneɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] .
When **I** **see** **pink** **snakes** **and** **a** **Purple** **Cow** **.**
什么时候 我 看 粉色的 蛇 和 一个 紫色的 奶牛 .

当我看到粉红色的蛇和紫色的牛时。

['mɪstər] . [eɪtʃ] . [siː] . ['bʌnɚ] :
MR **.** **H** **.** **C** **.** **BUNNER** **:**
先生 . H . C . 邦纳 :

HC BUNNER 先生：

[oʊ] , [wɒts] [ðə; ðiː] [wei] [tuː; tə] ['ɑːkədi] ,
Oh **,** **what's** **the** **way** **to** **Arcady** **,**
哦 , 是什么 这 方式 到 阿卡迪 ,

哦，去阿卡迪的路怎么走?

[wer] [ɔːl][ðə; ðiː] [kaʊz] [ɑːr; ər]['pɜːrp(ə)l] ?
Where **all** **the** **cows** **are** **purple** **?**
在哪里 全部 这 牛 是 紫色的 ?

哪里所有的牛都是紫色的?

[ɑː] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
Ah **,** **woe** **is** **me** **!**
啊 , 悲哀 是 我 !

唉，我好惨!

[aɪ]['nevər] [hoʊp]
I **never** **hope**
我 绝不 希望

我从未抱有希望

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][oʊp] ;
On **such** **a** **sight** **my** **eyes** **to** **ope** **;**
在 这样的 一个 视线 我的 眼睛 到 开放 ;

看到这样的景象，我睁开了眼睛;

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sɪŋ] [ɪn] ['meri] [gliː]
But **,** **as** **I** **sing** **in** **merry** **glee**
但 , 作为 我 唱歌 在 欢乐 高兴

但是，当我欢快地歌唱时

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][roʊd][tuː; tə] ['ɑːkədi] ,
Along **the** **road** **to** **Arcady** **,**
沿着 这 路 到 阿卡迪 ,

沿着通往阿卡迪的路，

[pər'tʃæns] [fʊl] [suːn] [aɪ] [meɪ] [ɪ'spaɪ]
Perchance **full** **soon** **I** **may** **espy**
或许 满的 很快 我 可能 间谍

或许很快就能看到了

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [kʌm] ['dænsɪŋ] [baɪ] .

A	Purple	Cow	come	dancing	by	.
一个	紫色的	奶牛	来	跳舞	经过	.

一头紫色的奶牛翩翩起舞而过。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[aɪ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn] .

I	then	shall	see	one	.
我	然后	将	看	一	.

我之后会看到一个。

[hɜːr; hər][hɔːrnz] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [geɪ] ,

Her	horns	bedecked	with	ribbons	gay	,
她	角	装饰	和	丝带	同性恋	,

她头上的角装饰着鲜艳的丝带，

[ænd; ənd] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [meɪ] , —

And	garlanded	with	rosy	may	,	—
和	挂满花环	和	红润	可能	,	—

并饰以玫瑰色的五月花环，——

[ə; eɪ] ['trɪksi] [saɪt] .

A	tricksy	sight	.
一个	调皮	视线	.

一个难以捉摸的景象。

[stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ]

Still	I	must	say
仍然	我	必须	说

不过我必须说

[aɪd] ['ræðər] [siː] [ðæn; ðən][biː; bi][wʌn] .

I'd	rather	see	than	be	one	.
ID	相当	看	比	是	一	.

我宁愿亲眼目睹，也不愿成为其中一员。

['mɪstər] . [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] :

MR	.	R	.	L	.	STEVENSON	:
先生	.	拉	.	L	.	史蒂文森	:

RL·史蒂文森先生:

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [get] [ʌp] [æt; ət] [naɪt]

In	winter	I	get	up	at	night
在	冬天	我	得到	向上	在	夜晚

冬天我晚上会起床

[ænd; ənd] [hʌnt] [ðæt] [kaʊ] [baɪ]['læntərn] [laɪt] ;

And	hunt	that	cow	by	lantern	light	;
和	打猎	那	奶牛	经过	灯笼	光	;

用灯笼照明去猎杀那头牛;

[ɪn] ['sʌmər] [kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

In	summer	quite	the	other	way	,
在	夏天	相当	这	其他	方式	,

夏天则完全相反。

[aɪ] [siːk] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [baɪ] [deɪ] .

I	seek	a	Purple	Cow	by	day	.
我	寻找	一个	紫色的	奶牛	经过	天	.

我白天寻找一头紫牛。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	does	it	not	seem	strange	to	you	,
和	做	它	不是	似乎	奇怪的	到	你	,

难道你不觉得奇怪吗?

[aɪ][kɑːnt][faɪnd] [kaʊz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][hjuː] ?

I	can't	find	cows	of	purple	hue	?
我	不能	寻找	牛	的	紫色的	色调	?

我找不到紫色的牛?

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['enihaʊ] ,

But	I	can	tell	you	,	anyhow	,
但	我	能	告诉	你	,	无论如何	,

但我可以告诉你，无论如何，

[aɪm][glæd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] . [naɪn]

I'm	glad	I'm	not	a	Purple	Cow	.	9
我是	高兴的	我是	不是	一个	紫色的	奶牛	.	9

我很高兴我不是一头紫牛。9

['mɪstər] . [ɑːr] . ['kɪplɪŋ] :

MR	.	R	.	KIPLING	:
先生	.	拉	.	吉卜林	:

R·吉卜林先生:

[ɪn][ðə; ði][oʊld][ten] - ['eɪkər] ['pæstʃər] ,

In	the	old	ten	-	acre	pasture	,
在	这	老的	十	-	英亩	牧场	,

在那片十英亩的旧牧场里，

['lʊkɪn] - ['iːstwərd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [triː] ,

Lookin	'	eastward	toward	a	tree	,
在看	-	向东	朝向	一个	树	,

向东望去，可以看到一棵树，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] -

There's	a	Purple	Cow	a	-	settin	'
有	一个	紫色的	奶牛	一个	-	塞廷	-

有一只紫牛正在拍摄

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	I	know	she	thinks	of	me	.
和	我	知道	她	思考	的	我	.

我知道她会想起我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ði][gʌm] - [triː] ,

For	the	wind	is	in	the	gum	-	tree	,
为了	这	风	是	在	这	胶	-	树	,

因为风在桉树里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [moʊ] ,

And	the	hay	is	in	the	mow	,
和	这	干草	是	在	这	刈	,

干草已经收割完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['kɔːlɪŋ]

And	the	cow	-	bells	are	a	-	calling
和	这	奶牛	-	铃铛	是	一个	-	呼叫

牛铃声响起

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] !

"	Come	and	see	a	Purple	Cow	!
"	来	和	看	一个	紫色的	奶牛	!

快来看一头紫色的牛!

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [naʊ] ,
" But I am not going now ,
" 但 我 是 不是 去 现在 ,

但我现在不去，

[nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['enihaʊ] ,
Not at present , anyhow ,
不是 在 展示 , 无论如何 ,

至少目前还没有。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd]
For I am not fond of purple , and
为了 我 是 不是 喜爱 的 紫色的 , 和

因为我并不喜欢紫色，而且

[aɪ][kɑːnt][ə'baɪd][ə; eɪ][kaʊ] ;
I can't abide a cow ;
我 不能 遵守 一个 奶牛 ;

我最讨厌牛了;

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
No , I shall not go to - day ,
不 , 我 将 不是 去 到 - 天 ,

不，我今天不去。

[wer] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['kæt(ə)l] [pleɪ] ,
Where the Purple Cattle play ,
在哪里 这 紫色的 牛 玩 ,

紫牛乐队演出的地方

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [wʌn]
Though I think I'd rather see one
尽管 我 思考 ID 相当 看 一

不过我觉得我更想看到一个

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , ['enihaʊ] .
Than to be one , anyhow .
比 到 是 一 , 无论如何 .

无论如何，都比成为其中一员要好。

['mɪstər] . [oʊ] . ['hɝːfɝd] :
MR . O . HERFORD :
先生 . 哦 . 赫福德 :

O·赫福德先生:

['tʃɪldrən] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] ,
Children , observe the Purple Cow ,
孩子们 , 观察 这 紫色的 奶牛 ,

孩子们，请看紫色的奶牛。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , ['enihaʊ] ;
You cannot see her , anyhow ;
你 不能 看 她 , 无论如何 ;

反正你也看不到她;

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hoʊp]
And , little ones , you need not hope
和 , 小的 一个 , 你 需要 不是 希望

孩子们，你们不必抱有希望

[jʊr; jər] [aɪz] [wɪl] [ɛə] [ə'teɪn] [sʌtʃ] [skoʊp] .
Your eyes will e'er attain such scope .
你的 眼睛 将要 曾经 达到 这样的 范围 .

你的双眼终将达到这样的视野。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs]

But	**if**	**you**	**ever**	**have**	**a**	**choice**
但	如果	你	曾经	有	一个	选择

但如果你有机会选择的话。

[tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr] [siː] , [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [vɔɪs]

To	**be**	**,**	**or**	**see**	**,**	**lift**	**up**	**your**	**voice**
到	是	,	或者	看	,	举起	向上	你的	嗓音

存在，或看见，举起你的声音

[ænd; ənd] [tʃuːz] [tuː; tə] [siː] .

And	**choose**	**to**	**see**	**.**
和	选择	到	看	.

选择去看。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [juː; jʊ]

For	**surely**	**you**
为了	一定	你

因为你肯定

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [braʊz] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [muː] .

Don't	**want**	**to**	**browse**	**around**	**and**	**moo**	**.**
不	想	到	浏览	大约	和	哞	.

不想四处闲逛和哞哞叫。

['mɪstər] . [es] . [kreɪn] :

MR	**.**	**S**	**.**	**CRANE**	**:**
先生	.	S	.	起重机	:

S·克莱恩先生：

[wʌns] [ə; eɪ][mæn] [sed] , -

Once	**a**	**man**	**said**	**,**	**10**
一次	一个	男人	说	,	-

曾有人说过，10

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] ;

I	**never**	**saw**	**a**	**Purple**	**Cow**	**;**
我	绝不	锯	一个	紫色的	奶牛	;

我从未见过紫色的牛；

[ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] ,

Again	**he**	**spoke**	**,**
再次	他	辐	,

他又开口说道：

[aɪ]['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [wʌn] .

I	**never**	**hope**	**to**	**see**	**one**	**.**
我	绝不	希望	到	看	一	.

我永远都不希望见到它。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] ,

Then	**all**	**the**	**people**	**said**	**,**
然后	全部	这	人们	说	,

然后所有人都说：

[haʊ] ['noʊb(ə)l][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪdnɪs] !

How	**noble**	**his**	**humble**	**-**	**mindedness**	**!**
如何	高贵	他的	谦逊的	-	心智	!

他谦逊的品格多么高尚啊！

[haʊ] ['glɔːriəs] [hɪz; ɪz] [miːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !

How	**glorious**	**his**	**meek**	**resignation**	**!**
如何	辉煌	他的	温顺	辞职	!

他那温顺的顺从是多么光荣啊！

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ][pɑːrt] —
Now this is the strange part —
现在 这 是 这 奇怪的 部分 —

现在，奇怪的事情来了——

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [siːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [kaʊz] ,
The man has seen hundreds of purple cows ,
这 男人 有 已见 数百 的 紫色的 牛 ,

这个人见过数百头紫色的牛。

[eɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
Ay , thousands ,
哎 , 数千 ,

哎，成千上万，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['kʌlər][blaɪnd] ,
But the man was color blind ,
但 这 男人 曾是 颜色 瞎的 ,

但这个人是色盲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn] .
And the cows seemed to him to be a reddish brown .
和 这 牛 似乎 到 他 到 是 一个 微红 棕色的 .

在他看来，这些牛似乎是红褐色的。

['mɪstər] . [diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] :
MR . D . G . ROSSETTI :
先生 . D . G . 罗塞蒂 :

DG·罗塞蒂先生：

(['sekənd] [ə'tempt] .)
(Second Attempt .)
(第二 试图 .)

（第二次尝试。）

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['pɜːrp(ə)l] [kaʊ] [liːnd] [aʊt]
The blessed Purple Cow leaned out
这 蒙福 紫色的 奶牛 倾斜 出去

那头受祝福的紫牛探出头来

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæstʃər] [lɑːt][æt; ət]['iːv(ə)n]
From a pasture lot at even
从 一个 牧场 很多 在 甚至

从一片牧场到.....

[wʌn] [hɔːrn][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,
One horn was sixteen inches long ,
一 喇叭 曾是 十六 英寸 长的 ,

其中一只角长十六英寸，

[ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst][ɪ'lev(ə)n] .
The other just eleven .
这 其他 只是 十一 .

剩下的只有十一个。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːmɪneɪtɪv] [feɪs] ,
She had a ruminative face ,
她 有 一个 沉思的 脸 ,

她脸上带着沉思的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [wɜːr; wər]['sev(ə)n] .
And the teeth in her head were seven .
和 这 牙齿 在 她 头 是 七 .

她有七颗牙齿。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed]
She gazed and listened , then she said
她 凝视 和 听着 , 然后 她 说

她凝视着，倾听着，然后说道

([les] [sæd][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [kwɪr]) ,
(Less sad of speech than queer) ,
(较少的 伤心 的 演讲 比 酷儿) ,

（与其说是言语悲伤，不如说是古怪）

" ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ,
" Nobody seems to notice me ,
" 无人 似乎 到 注意 我 ,

"好像没人注意到我，"

[nʌn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
None knows that I am here .
没有任何 知道 那 我 是 这里 .

没有人知道我在这里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] !
And no one wishes to be me !
和 不 一 愿望 到 是 我 !

没有人想成为我！

" [ʃiː; ʃi] [wept] .
" She wept .
" 她 哭泣 .

她哭了。

([aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .)
(I heard a tear .)
(我 听到 一个 撕 .)

（我听到一声哭泣。）

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [siː] . ['swɪnˌbɜːrn] :
MR . A . C . SWINBURNE :
先生 . 一个 . C . 斯威本 :

AC·斯温伯恩先生：

(['sekənd] [ə'tempt] .)
(Second Attempt .)
(第二 试图 .)

（第二次尝试。）

['oʊnli][ɪn][dɪm] , ['draʊzi] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Only in dim , drowsy depths of a
仅有的 在 暗淡 , 昏昏欲睡 深度 的 一个

只有在昏暗、昏昏欲睡的深处

[driːm] [duː][aɪ] [der] [tuː; tə] [dɪ'laɪt]
dream do I dare to delight
梦 做 我 敢 到 喜

我敢于梦想，去取悦

[ɪn] [dɪ'lɪʃəsli] dreaming11
in deliciously dreaming11
在 美味 dreaming11

在美味的梦境中11

[kaʊz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət]
Cows there may be of a passionate
牛 那里 可能 是 的 一个 热情的

那里的牛可能充满激情

['pɜːrp(ə)l] , — [kaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]
purple , — cows of a violent
紫色的 , 一 牛 的 一个 暴力

紫色，——暴力的牛

['vaɪələt] - [hjuː] ;
violet - hue ;
紫色 - 色调 ;

紫罗兰色调;

[nɛə] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
Ne'er have I seen such a sight , I am
从未 有 我 已见 这样的 一个 视线 , 我 是

我从未见过如此景象，我

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][demi] -
certain it is but a demi -
肯定 它 是 但 一个 半 -

可以肯定的是，它只是半个-

[dɪ'lɪriəs] ['driːmiŋ] —
delirious dreaming —
谵妄 做梦 —

谵妄梦境——

[nɛə] [meɪ] [aɪ] ['hæpɪli] ['hɑːrbər]
Ne'er may I happily harbor
从未 可能 我 快乐地 港口

我永远无法快乐地庇护

[ə; eɪ] ['hezɪtənt] [hoʊp][ɪn][maɪ]
a hesitant hope in my
一个 犹豫不决 希望 在 我的

我心中怀着一丝犹豫的希望

[hɑːrt] [ðæt] [maɪ] [driːm]
heart that my dream
心 那 我的 梦

我梦中的心

[meɪ] [kʌm] [truː] .
may come true .
可能 来 真的 .

可能会成真。

[sæd][ɪz][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz]
Sad is my soul , and my senses
伤心 是 我的 灵魂 , 和 我的 感官

我的灵魂和感官都感到悲伤

[ɑːr; ər] ['sɔbiŋ] , [soʊ] [strɔːŋ]
are sobbing , so strong
是 啜泣 , 所以 强的

哭泣声如此强烈

[ɪz][maɪ] ['strenjuəs] ['spɪrɪt]
is my strenuous spirit
是 我的 费力的 精神

我的精神

[tuː; tə] [siː] [wʌn] .
to see one .
到 看 一 .

去看一个。

['doʊlfəli] , ['drɪrəli] [duːmd]
Dolefully , drearily doomed
悲伤地 , 沉闷地 注定失败

悲惨地，凄凉地注定失败

[tuː; tə] [dɪ'sper] [æz; əz]['werəli] ,
to despair as warily ,
到 绝望 作为 谨慎地 ,

谨慎地陷入绝望

['wɪrəli] ['wɑtʃɪŋ] [aɪ][weɪt] ;
wearily watching I wait ;
疲劳 观看 我 等待 ;

我疲惫地等待着;

[θɔːts] ['θɪkli] [θrɔŋɪŋ] [ɑːr; ər] ['θrɪlɪŋ]
Thoughts thickly thronging are thrilling
想法 浓密 熙熙攘攘 是 惊险

思绪纷乱，令人兴奋。

[ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ; [tuː; tə] [siː] [ɪz][ə; eɪ]
and throbbing ; to see is a
和 悸动 ; 到 看 是 一个

并且悸动；看到它是一种

['glɔːriəs] [geɪn] — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][wʌn] !
glorious gain — but to be one !
辉煌 获得 — 但 到 是 一 !

辉煌的收获——但要成为其中一员!

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɑːrkər][ænd; ənd]
That were a darker and
那 是 一个 较暗 和

那是一种更黑暗的.....

- ['destəni] , [ðæt]
direfuller destiny , that
- 命运 , 那

更可怕的命运，

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['fɪəfʊl; -f(ə)l] ,
were a fearfuller ,
是 一个 更可怕的 ,

曾经更胆怯，

['fraɪtfʊl; -f(ə)l] [feɪt] . -
frightfuller fate . 12
恐怖 命运 . -

更可怕的命运。12

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][ðə; ði]['sekənd] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [klʌb] ,
t the second meeting of the Re - Echo Club ,
t 这 第二 会议 的 这 关于 - 回声 俱乐部 ,

在回声俱乐部第二次会议上，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [prə'siːdɪŋz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['krɔnɪkəld] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,
some of whose proceedings have already been chronicled in these pages ,
一些 的 谁 诉讼程序 有 已经 到过 编年史 在 这些 页面 ,

其中一些诉讼程序已在本刊中有所记载。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] ['weðər] [ðə; ði] ['poʊət] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [huː] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]

the	question	arose	whether	the	poet	was	at	his	best	who	gave	to	the
这	问题	出现	无论	这	诗人	曾是	在	他的	最好的	WHO	给予	到	这

[wɜːrld] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['poʊəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] :

world	the	classic	poem	about	The	Little	Girl	:
世界	这	经典的	诗	关于	这	小的	女孩	:

人们不禁要问，创作出关于小女孩的经典诗歌的诗人，是否正处于他的最佳状态：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

"	There	was	a	little	girl
"	那里	曾是	一个	小的	女孩

有一个小女孩

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɜːrl]

And	she	had	a	little	curl
和	她	有	一个	小的	卷曲

她有一小撮卷发。

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Right	in	the	middle	of	her	forehead	.
正确的	在	这	中间	的	她	前额	.

就在她额头的正中间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

And	when	she	was	good	,
和	什么时候	她	曾是	好的	,

当她表现好的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,

She	was	very	,	very	good	,
她	曾是	非常	,	非常	好的	,

她非常非常优秀。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bæd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] !

And	when	she	was	bad	she	was	horrid	!
和	什么时候	她	曾是	坏的	她	曾是	可怕的	!

她发脾气的时候真是太可怕了！

" [sʌm; səm] ['membər] [held] [ðæt] ['poʊəts] [hæd; həd] [æt; ət] [taɪmz] ['rɪzn] [tuː; tə] [sə'blaɪmər] [poʊ'etɪk] [flaits]

"	Some	members	held	that	poets	had	at	times	risen	to	sublimer	poetic	flights
"	一些	成员	握住	那	诗人	有	在	时代	升起	到	升华	诗意的	航班

[ðæn; ðən] [ðɪs] ,

than	this	,
比	这	,

“一些成员认为，诗人有时能写出比这更崇高的诗歌作品。”

[waɪl] ['ʌðər] [kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði] [klɪr] - [kʌt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [pleɪst]

while	others	contended	that	the	clear	-	cut	decision	of	thought	it	expressed	placed
尽管	其他的	有争议	那	这	清除	-	切	决定	的	想法	它	表达	放置

[ðə; ði] ['poʊəm] [ə'bʌv] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [wɜːrks] .

the	poem	above	more	elaborate	works	.
这	诗	多于	更多的	精心制作的	作品	.

而另一些人则认为，这首诗所表达的清晰明确的思想决定使其超越了更为复杂的作品。

[wen] [ðoʊz] [huː] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [seɪm] [θiːm] [ɪn]

When	those	who	criticised	it	were	invited	themselves	to	treat	the	same	theme	in
什么时候	那些	WHO	受到批评	它	是	受邀	他们自己	到	对待	这	相同的	主题	在

[mɔːr] ['wɜːrðiː] ['fæʃ(ə)n] ,

more	worthy	fashion	,
更多的	值得	时尚	,

当那些批评它的人被邀请以更有价值的方式处理同一主题时，

[ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [ə'gri:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hɪr] [ˌsʌb'dʒɔɪnd][wɜ:r; wər] [spred] [ə'pɑ:n]
they **willingly** **enough** **agreed** **,** **and** **the** **results** **here** **subjoined** **were** **spread** **upon**
他们 心甘情愿 足够的 同意 , 和 这 结果 这里 并列 是 传播 之上
[ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] .
the **minutes** **of** **the** **club** **.**
这 分钟 的 这 俱乐部 .

他们欣然同意，并将以下结果记录在俱乐部的会议记录中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] - [laɪk] [er] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] ['tempərd] [baɪ][self] - [rɪ'spekt] , ['mɪsɪz] . [fə'lɪʃə] ['hi:mənz]
With **a** **lady** **-** **like** **air** **of** **reserve** **tempered** **by** **self** **-** **respect** **,** **Mrs** **.** **Felicia** **Hemans**
和 一个 女士 - 喜欢 空气 的 预订 淬火 经过 自己 - 尊重 , 太太 . 费利西亚 赫曼斯
[prɪ'zentɪd] [hɜ:r; hər]['vɜ:rʒ(ə)n] : -
presented **her** **version** **:** **13**
呈现 她 版本 : -

费利西亚·赫曼斯夫人以淑女般的矜持和自尊，陈述了她的观点：13

[ðə; ði][mɑ:'sel] [weɪvz] [dæʃdt] [haɪ]
The **Marcel** **waves** **dash'd** **high**
这 马塞尔 波浪 冲刺 高的

马塞尔的波浪高高地冲了过来

[wer] [ðə; ði] [pʌfs] [ænd; ənd] [frɪziz] [krɔ:st] ;
Where **the** **puffs** **and** **frizzes** **crossed** **;**
在哪里 这 泡芙 和 毛躁 交叉 ;

蓬松卷曲的头发与毛躁的头发交汇之处;

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [aɪ]
And **just** **above** **a** **roguish** **eye**
和 只是 多于 一个 调皮 眼睛

就在一只狡黠的眼睛上方

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜ:rl][wʌz; wəz] [tɔ:st] .
A **little** **curl** **was** **tossed** **.**
一个 小的 卷曲 曾是 抛掷 .

一缕卷发被抛了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kɜ:rl] [hʌŋ] [daʊn]
And **that** **little** **curl** **hung** **down**
和 那 小的 卷曲 悬挂 向下

那缕小卷发垂了下来

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['hoʊli] [seɪnt] ;
O'er **a** **brow** **like** **a** **holy** **saint** **;**
超过 一个 眉头 喜欢 一个 圣 圣 ;

额头像圣人一样圣洁;

[hɜ:r; hər] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'naʊn] ,
Her **goodness** **was** **beyond** **renown** **,**
她 善良 曾是 超过 名声 ,

她的善良远超世人所知，

[ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪnt] .
And **yet** **—** **there** **was** **a** **taint** **.**
和 然而 — 那里 曾是 一个 污点 .

然而——却存在瑕疵。

[eɪ] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['dedli] [sɪn] ,
Ay **,** **call** **it** **deadly** **sin** **,**
哎 , 称呼 它 致命 罪 ,

哎，就叫它七宗罪吧。

[ðə; ði] ['tempər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ;

The	temper	that	she	had	;
这	脾气	那	她	有	;

她脾气很暴躁;

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [dʒʌst] ['glɔ:rid] [ɪn]

But	that	Little	Girl	just	gloried	in
但	那	小的	女孩	只是	光荣的	在

但那个小女孩却沉浸在幸福之中

['fri:dəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:əl] [bæd] !

Freedom	to	be	real	bad	!
自由	到	是	真实的	坏的	!

尽情作恶的自由!

['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] :

Robert	Browning	gave	the	subject	much	thought	and	responded	at	length	:
罗伯特	勃朗宁	给予	这	主题	很多	想法	和	回应	在	长度	:

罗伯特·勃朗宁对此进行了深入思考，并作了详细的回应:

[hu:] [wɪl] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['poʊəts] ['stɔ:ri] [toʊld] .

Who	will	may	hear	the	poet's	story	told	.
WHO	将要	可能	听到	这	诗人的	故事	讲述	.

谁都可能听到诗人讲述的故事。

[hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ?

His	story	?
他的	故事	?

他的故事?

[hu:] [bɪ'li:vz] [ˌem 'i:] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'hoʊld]

Who	believes	me	shall	behold
WHO	相信	我	将	看哪

信我的人必看见

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [trikt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - ,

The	Little	Girl	,	tricked	out	with	ringolet	,
这	小的	女孩	,	被骗了	出去	和	-	,

小女孩，戴着卷发，打扮得漂漂亮亮的。

[ɔ:r] [frɪndʒ] , [ɔ:r] ['pɑ:mpədɔ:r] , [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

Or	fringe	,	or	pompadour	,	or	what	you	will	,
或者	边缘	,	或者	蓬巴杜发型	,	或者	什么	你	将要	,

或者流苏，或者蓬巴杜发型，或者随便什么都行。

[swɪtʃ] , [bæŋ] , [ræt] , [pʌf] — [ɔd'zu:ks; -'zu-] , [mæn] !

Switch	,	bang	,	rat	,	puff	—	odzooks	,	man	!
转变	,	砰	,	鼠	,	噗	—	odzooks	,	男人	!

开关，砰，老鼠，噗——哎呀，老兄!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t]

I	know	not
我	知道	不是

我不知道

[wʌt] ['wɪmɪn] [kɔ:l] [ðə; ði] [hæŋks] [oʊ] - [her] [ðeɪ] [wer] !

What	women	call	the	hanks	o	'	hair	they	wear	!
什么	女性	称呼	这	汉克斯	o	-	头发	他们	穿	!

女人们管她们戴的那几缕头发叫什么!

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [kɜ:rl] , [boʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [lʌv] - [lɑ:k] , [frɪz] .

But	that	same	curl	,	beau	-	catcher	,	love	-	lock	,	frizz	.
但	那	相同的	卷曲	,	帅哥	-	捕手	,	爱	-	锁	,	毛躁	.

但同样的卷发，吸引异性的卷发，爱情锁，毛躁。

([pər'tʃæns] [hɑ:t] - ['aiənd] — [pər'tʃæns] - [twʌz] ['bændəuli:n] ;
(Perchance hot - ironed — perchance ' twas bandolined ;
(或许 热的 - 熨烫过的 — 或许 - 那是 带状物 ;

（或许是熨烫过的——或许是绑在绷带上的；

['meihæp] [ðoʊz] ['rʌbər] [skwə:m] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʃeɪp] —
Mayhap those rubber squirmers gave it shape —
或许 那些 橡皮 蠕动者 给予 它 形状 —

或许是那些橡胶蠕虫赋予了它形状——

[aɪ][wɑ:tˌwʌt][nɑ:t] .)
I wot not .)
我 什么 不是 .)

我不介意。）

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɔ:rkskru:] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜ:rl]
But that corkscrew of a curl
但 那 开瓶器 的 一个 卷曲

但那螺旋状的卷发

[hʌŋ] [plʌm] , [tru:] , [streɪt] , ['ækjərət] , [æt; ət][mɪd] - [braʊ] ,
Hung plumb , true , straight , accurate , at mid - brow ,
洪 垂直 , 真的 , 直的 , 准确的 , 在 中 - 眉头 ,

垂直、笔直、准确地悬挂在眉心。

[nɔ:r] [swə:vd] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][left] .
Nor swerved a hair's breadth to the right or left .
也不 急转弯 一个 头发的 宽度 到 这 正确的 或者 左边 .

既没有向左也没有向右偏转一丝一毫。

[ɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['tresɪz] [nʌn] [meɪ] [noʊ] .
Aught of her other tresses none may know .
零 的 她 其他 头发 没有任何 可能 知道 .

她的其他头发可能无人知晓。

[naʊ] [goʊ][wi:; wi] ['streɪtli] [ɑ:n] .
Now go we straitly on .
现在 去 我们 直截了当 在 .

现在我们直接继续前进。

[ænd; ənd] undertake14
And undertake14
和 undertake14

并承担14

[tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
To sound the humor of the Little Girl .
到 声音 这 幽默 的 这 小的 女孩 .

模仿小女孩的幽默感。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒts] [ðə; ði][noʊt] ?
what's the note ?
是什么 这 笔记 ?

纸条上写的是什么?

[hɑ:rk] [hɪr] .
Hark here .
听着 这里 .

听着。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] ,
When **she** **was** **good** **,**
什么时候 她 曾是 好的 ,

她表现好的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈræfɪk] ; - .
She **was** **seraphic** **;** **hypersuperfine** **.**
她 曾是 天使般的 ; - .

她宛若天使，美得超凡脱俗。

[soʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪnts] [siːm] ['skælə͵wægz] ;
So **good** **she** **made** **the** **saints** **seem** **scalawags** **;**
所以 好的 她 制成 这 圣徒 似乎 无赖 ;

她演技太好了，以至于圣徒们看起来都像恶棍了；

[æn; ən]['eɪndʒl][tʃaɪld] ; [ə; eɪ] - .
An **angel** **child** **;** **a** **paramaragon** **.**
一个 天使 孩子 ; 一个 - .

天使般的孩子；一个完美的天使。

[hɔːlt] !
Halt **!**
停止 !

停止!

[tɜːrn] !
Turn **!**
转动 !

转动!

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][biː; bi][bæd] ,
When **she** **elected** **to** **be** **bad** **,**
什么时候 她 当选 到 是 坏的 ,

当她选择作恶时，

[blæk] [feɪlz] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] - ,
Black **fails** **to** **paint** **the** **depths** **of** **ignomin** **,**
黑色的 失败 到 画 这 深度 的 - ,

黑色无法描绘出耻辱的深渊，

[ðə; ði] ['fɪrsəm] [sɪnz] , [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] ,
The **fearsome** **sins** **,** **the** **crimes** **unspeakable** **,**
这 可怕的 罪孽 , 这 犯罪 无法形容 ,

骇人的罪行，难以启齿的罪行，

[ðə; ði] [diːp] [əˈbɪsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - .
The **deep** **abysses** **of** **her** **evilment** **.**
这 深的 深渊 的 她 - .

她罪恶的深渊。

[hɪst] !
Hist **!**
历史 !

历史!

[tel] - [tiː][͵dʌbljuː ˈaɪ] - ['beɪtɪd] [breθ] !
Tell **'** **t** **wi** **'** **bated** **breath** **!**
告诉 - t wi - 被 气息 !

告诉我们，我们屏息以待!

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][let]
One **day** **she** **let**
一 天 她 让

有一天她放

[ə; eɪ]['roʊzi] [tʌŋ] - [tɪp][frʌm; frəm] [red] [lɪps] [piːp] [fɔːrθ] !

A	rosy	tongue	-	tip	from	red	lips	peep	forth	!
一个	红润	舌头	-	提示	从	红色的	嘴唇	窥视	前进	！

红唇间露出一抹粉嫩的舌尖！

[kæn; kən] ['vɪʃəsnəs] [kæp] [ðæt] ?

Can	viciousness	cap	that	?
能	恶毒	帽	那	?

残暴能阻止这一切吗?

- [ðə; ði][wɜːrd] .

Horrid's	the	word	.
-	这	单词	.

简直糟透了。

[jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] .

Yet	there	she	is	.
然而	那里	她	是	.

然而，她就在那里。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

There	is	that	Little	Girl	,
那里	是	那	小的	女孩	,

那个小女孩

[hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bædnəs] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Her	goodness	and	her	badness	,	side	by	side	,
她	善良	和	她	坏	,	边	经过	边	,

她的善良与邪恶并存，

[laɪk] ['beɪkən] , [striːk] [oʊ] - [fæt][ænd; ənd] [striːk] [oʊ] - [liːn] .

Like	bacon	,	streak	o	'	fat	and	streak	o	'	lean	.
喜欢	熏肉	,	条纹	o	-	胖的	和	条纹	o	-	倾斜	.

就像培根一样，肥瘦相间。

[ɑː] , ['feɪtəlɪst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['evər][soʊ] .

Ah	,	Fatalist	,	she	must	be	ever	so	.
啊	,	宿命论者	,	她	必须	是	曾经	所以	.

啊，宿命论者，她肯定一直都是这样。

['mɪstər] . [iː] . [ə; eɪ] . [poʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

Mr	.	E	.	A	.	Poe	declared	that	he	wrote	his	lines	without	any	trouble	at	all	,
先生	.	E	.	一个	.	爱伦·坡	声明	那	他	写道	他的	线条	没有	任何	麻烦	在	全部	,

爱伦·坡先生宣称，他写台词的过程完全没有遇到任何困难。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['pɜːrsənəli] :

as	he	used	to	know	the	Little	Girl	personally	:
作为	他	用过的	到	知道	这	小的	女孩	亲自	:

因为他以前就认识那个小女孩:

- [twʌz] [nɑːt] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

'	Twas	not	very	many	years	ago	,
-	那是	不是	非常	许多	年	前	,

那是在不久以前，

[æt; ət] ['siːˌhɜːrst] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] ,

At	Seahurst	-	By	-	The	-	Sea	,
在	西赫斯特	-	经过	-	这	-	海	,

在锡赫斯特海滨小镇，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜːrl] —

A	little	girl	had	a	little	curl	—
一个	小的	女孩	有	一个	小的	卷曲	—

一个小女孩有一头小卷发——

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ænəbel] [liː] .

Her	name	was	Annabel	Lee	.
她	姓名	曾是	安娜贝尔	李	.

她的名字叫安娜贝尔·李。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ænəˌbɛlz] [braʊ]

And	right	in	the	middle	of	Annabel's	brow
和	正确的	在	这	中间	的	安娜贝尔的	眉头

就在安娜贝尔的眉毛正中间

[ðæt] [kɜːrl] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] .

That	curl	would	always	be	.
那	卷曲	会	总是	是	.

那缕卷发会一直存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd]

She	was	so	good	,	oh	,	she	was	so	good
她	曾是	所以	好的	,	哦	,	她	曾是	所以	好的

她太好了，哦，她太好了

[æt; ət] ['siːˌhɜːrst] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] !

At	Seahurst	-	By	-	The	-	Sea	!
在	西赫斯特	-	经过	-	这	-	海	!

在锡赫斯特海滨!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdnəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] ,

She	was	good	with	a	goodness	more	than	good	,
她	曾是	好的	和	一个	善良	更多的	比	好的	,

她善良得过分，远超善良本身。

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] ,

Was	beautiful	Annabel	Lee	,
曾是	美丽的	安娜贝尔	李	,

安娜贝尔·李真漂亮，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['gʊdnəs] [ðə; ði] [wɪŋd] ['serəfs] [ʌv; əv] heaven15

With	such	goodness	the	winged	seraphs	of	heaven15
和	这样的	善良	这	有翅膀的	炽天使	的	heaven15

天上的带翼天使们如此善良15

['kʌvətɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Coveted	her	of	me	.
令人垂涎的	她	的	我	.

我曾对她心生爱慕。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bædnəs] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] ,

But	her	badness	was	stronger	by	far	than	the	good	,
但	她	坏	曾是	更强	经过	远的	比	这	好的	,

但她的邪恶远胜于善良。

[laɪk] ['meni] [fɑːr]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

Like	many	far	older	than	she	,
喜欢	许多	远的	老	比	她	,

像许多比她年长得多的人一样，

[laɪk] ['meni] [fɑːr]['waɪzər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ;

Like	many	far	wiser	than	she	;
喜欢	许多	远的	更明智	比	她	;

就像许多比她睿智得多的人一样；

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]

And	neither	the	angels	in	heaven	above
和	两者都不	这	天使	在	天堂	多于

天上的天使也一样。

[nɔːr][ðə; ði]['diːmənz] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [siː]

Nor	the	demons	down	under	the	sea
也不	这	恶魔	向下	在下面	这	海

也不是海底的恶魔

[kæn; kən]['evər] [dɪ'sevər] [ðə; ði] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd]

Can	ever	dissever	the	good	from	the	bad
能	曾经	分离	这	好的	从	这	坏的

善与恶真的能够完全分离吗?

[ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ænəbel] [liː] ,

In	the	soul	of	Annabel	Lee	,
在	这	灵魂	的	安娜贝尔	李	,

在安娜贝尔·李的灵魂深处，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænəbel] [liː] .

The	beautiful	Annabel	Lee	.
这	美丽的	安娜贝尔	李	.

美丽的安娜贝尔·李。

[ðen] ['mɪstər] . ['stiːvnsn] [went] [aʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [plʌkt] [ðɪs] :

Then	Mr	.	Stevenson	went	out	into	his	own	garden	and	plucked	this	:
然后	先生	.	史蒂文森	去	出去	进入	他的	自己的	花园	和	拨弦	这	:

然后史蒂文森先生走到自己的花园里，摘了这朵花:

[ɪn] ['wɪntər] , [aɪ][goʊ][ʌp][æt; ət] [naɪt]

In	winter	,	I	go	up	at	night
在	冬天	,	我	去	向上	在	夜晚

冬天，我晚上会上去。

[ænd; ənd][kɜːrl] [ðæt] [kɜːrl][baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ;

And	curl	that	curl	by	candle	-	light	;
和	卷曲	那	卷曲	经过	蜡烛	-	光	;

在烛光下卷曲那缕卷发;

[ɪn] ['sʌmər] , [kwaɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,

In	summer	,	quite	the	other	way	,
在	夏天	,	相当	这	其他	方式	,

夏天则恰恰相反。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	have	to	curl	it	twice	a	day	.
我	有	到	卷曲	它	两次	一个	天	.

我每天要卷两次头发。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

When	I	am	good	,	I	seem	to	be
什么时候	我	是	好的	,	我	似乎	到	是

当我状态好的时候，我似乎.....

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['piːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ;

As	good	as	peaches	on	the	tree	;
作为	好的	作为	桃子	在	这	树	;

就像树上的桃子一样好;

[bʌt; bət] [wen] [aɪm][bæd] [aɪv] ['ɔːf(ə)l] [weɪz] ,

But	when	I'm	bad	I've	awful	ways	,
但	什么时候	我是	坏的	我已经	可怕	方式	,

但我发脾气的时候，手段非常恶劣。

[aɪm] ['hɔːrɪd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] .

I'm	horrid	,	everybody	says	.
我是	可怕的	,	大家	说道	.

大家都说我很糟糕。

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	does	it	not	seem	hard	to	you	,
和	做	它	不是	似乎	难的	到	你	,

难道你不觉得这很难吗?

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ?

I	have	to	choose	between	the	two	?
我	有	到	选择	之间	这	二	?

我必须在这两者之间做出选择吗?

[wen] [aɪm][nɑːt] ['hæpi] , [gʊd] [ænd; ənd][glæd] ,

When	I'm	not	happy	,	good	and	glad	,
什么时候	我是	不是	快乐的	,	好的	和	高兴的	,

当我不开心、不快乐、不高兴的时候,

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ɔːf(ə)l][bæd] !

I	have	to	be	so	awful	bad	!
我	有	到	是	所以	可怕	坏的	!

我肯定坏透了!

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] :

Mr	.	Kipling	took	a	real	interest	in	the	work	and	produced	the	following	:
先生	.	吉卜林	采取	一个	真实的	兴趣	在	这	工作	和	生产	这	下列的	:

吉卜林先生对这项工作表现出浓厚的兴趣,并创作了以下作品:

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][gæs] - [stoʊv] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər] ?

"	What	is	the	gas	-	stove	going	for	?
"	什么	是	这	气体	-	火炉	去	为了	?

"这台煤气灶多少钱?"

" [æskt] [faɪlz] - [ɑːn] - [pə'reɪd] .

"	Asked	Files	-	On	-	Parade	.
"	问	文件	-	在	-	游行	.

"询问文件游行。

" [tuː; tə][kɜːrl][maɪ] [her] , [tuː; tə][kɜːrl][maɪ] [her] ?

"	To	curl	my	hair	,	to	curl	my	hair	?
"	到	卷曲	我的	头发	,	到	卷曲	我的	头发	?

"卷我的头发,卷我的头发?"

" [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [sed] . -

"	His	Little	Sister	said	.	16
"	他的	小的	姐姐	说	.	-

"他的小妹妹说。"16

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][kɜːrl][soʊ] [taɪt] , [soʊ] [taɪt] ?

"	What	makes	you	curl	so	tight	,	so	tight	?
"	什么	制作	你	卷曲	所以	紧的	,	所以	紧的	?

是什么让你蜷缩得如此紧紧?

" [æskt] [faɪlz] - [ɑːn] - [pə'reɪd] .

"	Asked	Files	-	On	-	Parade	.
"	问	文件	-	在	-	游行	.

"询问文件游行。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - - [twɪl] [biː; bi][dæmp][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	I'm	thinkin	'	'	twill	be	damp	to	-	night	,
"	我是	思考	-	-	斜纹布	是	潮湿	到	-	夜晚	,

我想今晚会有点潮湿。

" [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [sed] .

"	His	Little	Sister	said	.
"	他的	小的	姐姐	说	.

"他的妹妹说。"

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪm] [gʊd] , [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .

"	For	you	know	that	when	I'm	good	,	I'm	just	as	good	as	I	can	be	.
"	为了	你	知道	那	什么时候	我是	好的	,	我是	只是	作为	好的	作为	我	能	是	.

“因为你知道，当我表现好的时候，我就做到了我所能做到的最好状态。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][bæd] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌem 'iː] .

And	when	I'm	bad	,	there's	nobody	can	be	as	bad	as	me	.
和	什么时候	我是	坏的	,	有	无人	能	是	作为	坏的	作为	我	.

当我作恶的时候，没有人能比我更坏。

[soʊ][aɪm] ['θɪŋkɪn] -

So	I'm	thinkin	'
所以	我是	思考	-

所以我在想

[aɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

I'll	be	very	good	to	-	night	,	because	,	you	see	,
患病的	是	非常	好的	到	-	夜晚	,	因为	,	你	看	,

我今晚会表现得很好，因为，你知道，

[aɪm] ['θɪŋkɪn] -

I'm	thinkin	'
我是	思考	-

我在想

[aɪl] [biː; bi] ['hɔːrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll	be	horrid	in	the	morning	.
患病的	是	可怕的	在	这	早晨	.

我明天早上会很糟糕。

" ['mɪstər] . [hʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [muːd] , [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] ['bækwərd] :

"	Mr	.	Hood	was	in	a	reminiscent	mood	,	so	he	looked	backward	:
"	先生	.	兜帽	曾是	在	一个	令人怀念的	情绪	,	所以	他	看起来	落后	:

胡德先生当时正沉浸在回忆中，于是他开始回顾过去：

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	remember	,	I	remember	,
我	记住	,	我	记住	,

我记得，我记得，

[ðæt] [kɜːrl][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] ;

That	curl	I	used	to	wear	;
那	卷曲	我	用过的	到	穿	;

我以前留的那缕卷发；

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ]['dɑːlər] ['naɪnti] - [eɪt]

It	cost	a	dollar	ninety	-	eight
它	成本	一个	美元	九十	-	八

它花了1.98美元。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv][her]) .

(	It	was	the	best	of	hair	)	.
(	它	曾是	这	最好的	的	头发	)	.

(这是最好的头发)。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [steɪd] [raɪt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

It	always	stayed	right	in	its	place	,
它	总是	入住	正确的	在	它是	地方	,

它始终待在原地。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [went] [ə'streɪ] ;

It	never	went	astray	;
它	绝不	去	误入歧途	;

它从未偏离正轨；

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɪnd]
But now , I sometimes wish the wind
但 现在 ，我 有时 希望 这 风

但现在，我有时希望风

[hæd; həd] [bloʊn] [ðæt] [kɜːrl] [ə'weɪ] .
Had blown that curl away .
有 吹 那 卷曲 离开 .

那缕卷发被吹走了。

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I remember , I remember ,
我 记住 ，我 记住 ，

我记得，我记得，

[haʊ] [gʊd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ;
How good I used to be ;
如何 好的 我 用过的 到 是 ；

我以前多么优秀啊；

[waɪ] , [ˌes 'tiː] . [sɪ'siːljə] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best]
Why , St . Cecelia at her best
为什么 ， 英石 . 塞西莉亚 在 她 最好的

瞧，圣塞西莉亚最美好的一面！

[wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌem 'iː] .
Was not as good as me .
曾是 不是 作为 好的 作为 我 .

不如我。

[aɪ] ['nevər] [tɔːr] [maɪ] ['pɪnəfɔːr] ,
I never tore my pinafore ,
我 绝不 撕裂 我的 围裙 ，

我的围裙从未撕破过。

[ɔːr] [gɑːt] [maɪ] ['slɪpərz] [wet] ;
Or got my slippers wet ;
或者 得到 我的 拖鞋 湿的 ；

或者我的拖鞋湿了；

[aɪ] [let] [maɪ] ['brʌðər] [stiːl] [maɪ] [keɪk] —
I let my brother steal my cake —
我 让 我的 兄弟 偷 我的 蛋糕 —

我让弟弟偷吃了我的蛋糕——

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [jet] ! -
That boy is living yet ! 17
那 男生 是 活的 然而 ！ -

那个男孩还活着！17

[aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I remember , I remember ,
我 记住 ，我 记住 ，

我记得，我记得，

[haʊ] [bæd] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ;
How bad I've sometimes been ;
如何 坏的 我已经 有时 到过 ；

我有时表现得多么糟糕；

[haʊ] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [trɪks]
How all my little childish tricks
如何 全部 我的 小的 幼稚 技巧

我那些幼稚的小把戏

[wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] ['fɪrf(ə)l] [sɪn] .

Were	**counted**	**fearful**	**sin**	**.**
是	计数	可怕	罪	.

被视为可怕的罪行。

[aɪm][glæd][aɪ][kʌt] [ʌp] , ['eniweɪ] ,

I'm	**glad**	**I**	**cut**	**up**	**,**	**anyway**	**,**
我是	高兴的	我	切	向上	,	反正	,

不管怎样，我很高兴我剪了东西。

[bʌt; bət] [stɪl] - [tɪz]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]

But	**still**	**'**	**tis**	**little**	**joy**
但	仍然	-	的	小的	喜悦

但即便如此，也算不上什么快乐。

[tuː; tə] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pleɪd] [wɜːrs] [præŋks]

To	**know**	**I**	**could**	**have**	**played**	**worse**	**pranks**
到	知道	我	可以	有	玩	更糟	恶作剧

我知道我本来可以开更恶劣的玩笑。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

If	**I**	**had**	**been**	**a**	**boy**	**.**
如果	我	有	到过	一个	男生	.

如果我是个男孩的话。

['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] :

Mr	**.**	**Wordsworth**	**took**	**it**	**quietly**	**:**
先生	.	华兹华斯	采取	它	悄悄	:

华兹华斯先生默默地接受了这件事:

[aɪ] [met] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

I	**met**	**a**	**gentle**	**Little**	**Girl**	**,**
我	遇见	一个	温和的	小的	女孩	,

我遇到了一位温柔的小女孩，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ;

She	**was**	**sixteen**	**years**	**,**	**she**	**said**	**;**
她	曾是	十六	年	,	她	说	;

她说她十六岁;

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] ; [ðæt] [seɪm] [oʊld][kɜːrl]

Her	**hair**	**was**	**thick**	**;**	**that**	**same**	**old**	**curl**
她	头发	曾是	厚的	;	那	相同的	老的	卷曲

她的头发很浓密，还是那熟悉的卷发。

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] .

Was	**hanging**	**from**	**her**	**head**	**.**
曾是	绞刑	从	她	头	.

挂在她头上。

" [jʊə(r)] ['veri] , ['veri] [gʊd] , [juː; jʊ] [seɪ] ;

"	**You're**	**very**	**,**	**very**	**good**	**,**	**you**	**say**	**;**
"	你是	非常	,	非常	好的	,	你	说	;

"你说你非常非常优秀;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	**you**	**look**	**good**	**to**	**me**	**,**
和	你	看	好的	到	我	,

我觉得你看起来很漂亮。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bæd] .

Yet	**you**	**are**	**bad**	**.**
然而	你	是	坏的	.

然而你却很坏。

[tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [preɪ] ,
Tell **me** **,** **I** **pray** **,**
告诉 我 ， 我 祈祷 ，

请告诉我，我祈求

[swiːt] [meɪd] , [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ?
Sweet **maid** **,** **how** **that** **may** **be** **?**
甜的 女佣 ， 如何 那 可能 是 ?

甜美的女仆，那会是怎样的呢?

" [ðen] [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][rɪ'plaɪ]
" **Then** **did** **the** **Little** **Girl** **reply**
" 然后 做过 这 小的 女孩 回复

“然后小女孩回答了什么？”

([ðə; ði][kɜːrl] [bɑːbd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]) ,
(**The** **curl** **bobbed** **on** **her** **forehead** **)** **,**
(这 卷曲 波波德 在 她 前额) ,

（她额前的卷发上下晃动）

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] , [aɪm] [gʊd] [æz; əz][paɪ] ,
" **When** **I** **am** **good** **,** **I'm** **good** **as** **pie** **,**
" 什么时候 我 是 好的 ， 我是 好的 作为 馅饼 ，

“我心情好的时候，简直好得像块馅饼。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][bæd] , [aɪm] ['hɔːrɪd] . " -
And **when** **I'm** **bad** **,** **I'm** **horrid** **.** **"** **18**
和 什么时候 我是 坏的 ， 我是 可怕的 . " -

我坏的时候，简直糟透了。”18

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [klʌb] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
t **the** **next** **meeting** **of** **the** **Re** **-** **Echo** **Club** **there** **was** **achieved** **a** **vindication**
t 这 下一个 会议 的 这 关于 - 回声 俱乐部 那里 曾是 已达成 一个 平反
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] .
of **the** **limerick** **.**
的 这 五行打油诗 .

在回声俱乐部的下一次会议上，这首打油诗得到了平反。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [klʌb] ,
" **It** **has** **been** **said** **,** **"** **remarked** **the** **President** **of** **the** **Re** **-** **Echo** **Club** **,**
" 它 有 到过 说 ， " 评论 这 总统 的 这 关于 - 回声 俱乐部 ，

“有人说过，”回声俱乐部主席说道，

" [baɪ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [wʊd] - [biː; bi]['krɪtɪks] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ]
" **by** **ignorant** **and** **undiscerning** **would** **-** **be** **critics** **that** **the** **Limerick** **is** **not** **among**
" 经过 无知 和 缺乏辨别力 会 - 是 评论家 那 这 利默里克 是 不是 之中
[ðə; ði] ['klæsɪk] [ænd; ənd] [best] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,
the **classic** **and** **best** **forms** **of** **poetry** **,**
这 经典的 和 最好的 表格 的 诗 ，

“一些无知且缺乏鉴赏力的所谓批评家认为，五行打油诗并非经典和最佳诗歌形式之一。”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['poʊətri]
and **,** **indeed** **,** **some** **have** **gone** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **it** **is** **not** **poetry**
和 ， 的确 ， 一些 有 已消失 所以 远的 作为 到 说 那 它 是 不是 诗
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

事实上，有些人甚至认为它根本就不是诗。

" [ə; eɪ] [briːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [kleɪmz] [tuː; tə] [ə'mʌŋ] ['rekəgnaɪzd] [fɔːrmz][ʌv; əv]

"	A	brief	consideration	of	its	claims	to	preëminence	among	recognized	forms	of
"	一个	简短的	考虑	的	它是	索赔	到	卓越	之中	认可	表格	的

[vɜːrs] [wɪl] [suːn] [kən'vɪns] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːdər] [ʌv; əv][ɪts] [suː'pɜːrlətɪv] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

verse	will	soon	convince	any	intelligent	reader	of	its	superlative	worth	and	beauty	.
诗	将要	很快	说服	任何	聪明的	读者	的	它是	最高级	值得	和	美丽	.

"只要稍加考察它在公认的诗歌形式中的卓越地位，任何有见识的读者都会很快相信它非凡的价值和美感。

" [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [let][ˌjuː 'es][kən'sɪdər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪmərɪk] ,

"	As	a	proof	of	this	,	let	us	consider	the	following	Limerick	,
"	作为	一个	证明	的	这	,	让	我们	考虑	这	下列的	利默里克	,

为了证明这一点，让我们来看下面这首五行打油诗：

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜːz] [ɪz][ðə; ði][best][wʌn]['evər] ['rɪt(ə)n] :

which	in	the	opinion	of	connoisseurs	is	the	best	one	ever	written	:
哪个	在	这	观点	的	鉴赏家	是	这	最好的	一	曾经	书面	:

在鉴赏家看来，这是有史以来写得最好的一本书：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][niː'ʒer] ,

There	was	a	young	lady	of	Niger	,
那里	曾是	一个	年轻的	女士	的	尼日尔	,

有一位来自尼日尔的年轻女子，

[huː] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd][ɑːn][ə; eɪ]['taɪgər] ;

Who	smiled	as	she	rode	on	a	tiger	;
WHO	微笑	作为	她	骑	在	一个	老虎	;

她骑在老虎上，脸上带着微笑；

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪd]

They	came	back	from	the	ride
他们	来了	后退	从	这	骑

他们乘车回来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ˌɪn'saɪd] ,

With	the	lady	inside	,
和	这	女士	里面	,

里面还有那位女士，

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] .

And	the	smile	on	the	face	of	the	tiger	.
和	这	微笑	在	这	脸	的	这	老虎	.

还有老虎脸上的笑容。

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [kəm'per] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪt][ʌv; əv]['riːəl]['poʊəziˌpoʊəsi][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tʃɔːsər]

Now	let	us	compare	this	exquisite	bit	of	real	poesy	with	what	Chaucer
现在	让	我们	比较	这	精美的	少量	的	真实的	诗	和	什么	乔叟

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θiːm] : -

has	written	on	the	same	theme	:	19
有	书面	在	这	相同的	主题	:	-

现在让我们把这首精妙绝伦的诗歌与乔叟就同一主题创作的作品进行比较：19

[ə; eɪ] ['meɪd] [θər] [ben] , [ɪn][niː'ʒer][bɔːrn][ænd; ənd] [brɛd] ;

A	mayde	ther	ben	,	in	Niger	born	and	bredde	;
一个	梅德	那里	本	,	在	尼日尔	出生	和	布雷德	;

mayde ther ben，在尼日尔出生和长大；

['haɪər] - [smaɪl] [went] - [əbaʊt] ['haɪər] - .

Hire	merye	smyle	went	neere	aboute	hire	hedde	.
聘请	-	斯迈尔	去	-	关于	聘请	-	.

雇佣梅尔耶·斯迈尔去雇佣赫德。

- [ə; eɪ] - [ʃiː] ['ruːd] , [ə; eɪ] [tig] ['geɪ] ,
Uponne a beeste shee rood , a tyger gaye ,
- 一个 - 她 rood , 一个 泰格 盖伊 ,

面对一只蜜蜂，一只老虎，

[ænd; ənd]['saɪkərli] [ʃiː] [ɑːn]['haɪər] ['weɪ] .
And sikerly shee laughen on hire waye .
和 sikerly 她 笑 在 聘请 韦 .

而她却在路上笑着。

[ə'nɑːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - , ['bæk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [raɪd]
Anon , as it bifel , bak from the ryde
匿名 , 作为 它 - , 背 从 这 赖德

匿名，因为它bifel，从莱德bak

[θər] [keɪm] , [hɪz; ɪz][sɑɪdɛl] ['hæŋən] [duːn] - ,
Ther came , his sadel hangen doone bisyde ,
那里 来了 , 他的 萨德尔 吊机 完成 - ,

他来了，他的萨德尔·汉根·杜恩·比赛德，

[ðə; ðɪ] [tig] .
The tyger .
这 泰格 .

老虎。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ðə; ðɪ]
On his countenaunce the whyle
在 他的 面容 这 为什么

在他的脸上，

[θər] [ben] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .
Ther ben behelde a gladnesse and a smyle .
那里 本 - 一个 - 和 一个 斯迈尔 .

那里看到了喜悦和笑容。

[ə'gen] , ['ɔːstən] ['dɑːbsən] [tʃoʊz] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn]['traɪəlet][fɔːrm] :
Again , Austin Dobson chose to throw off the thing in triolet form :
再次 , 奥斯汀 多布森 选择 到 扔 离开 这 事物 在 三联体 形式 :

奥斯汀·多布森再次选择以三连音的形式完成抛接：

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ,
She went for a ride ,
她 去 为了 一个 骑 ,

她出去兜风了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回声俱乐部(The Re-echo Club)
第2/3页

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][niː'ʒer] ;
That young lady of Niger ;
那 年轻的 女士 的 尼日尔 ;

那位来自尼日尔的年轻女子;

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪd]
Her smile was quite wide
她 微笑 曾是 相当 宽的

她的笑容很灿烂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ;
As she went for a ride ;
作为 她 去 为了 一个 骑 ;

她出去兜风的时候;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˌɪn'saɪd] ,
But she came back inside ,
但 她 来了 后退 里面 ,

但她又回到了屋里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]['taɪgər] !
With the smile on the tiger !
和 这 微笑 在 这 老虎 !

老虎脸上带着微笑!

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ,
She went for a ride ,
她 去 为了 一个 骑 ,

她出去兜风了,

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][niː'ʒer] .
That young lady of Niger .
那 年轻的 女士 的 尼日尔 .

那位来自尼日尔的年轻女士。

[rɔ'seti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ri'freinz] , [tɜːrnd] [aʊt] [ðɪs] :
Rossetti , with his inability to refrain from refrains , turned out this :
罗塞蒂 , 和 他的 无力 到 避免 从 副歌 , 转向 出去 这 :

罗塞蒂无法抑制自己对重复句的喜爱，结果写出了这样一首歌:

[ɪn] [niː'ʒer] [dwelt] [ə; eɪ]['leɪdi] [fer] ,
In Niger dwelt a lady fair ,
在 尼日尔 居住 一个 女士 公平的 ,

在尼日尔住着一位美丽的女子,

(['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr][oʊ] - [soʊp] !)
(Bacon and eggs and a bar o ' soap !)
(熏肉 和 鸡蛋 和 一个 酒吧 o - 肥皂 !)

（培根、鸡蛋和一块肥皂！）

[huː] [smaɪld] - [niːθ] ['tæŋglz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
Who smiled ' neath tangles of her hair ,
WHO 微笑 - 下方 缠结 的 她 头发 ,

她蓬乱的头发下露出了笑容,

[æz; əz][hɜːr; hər] [stiːd] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stedi] [loʊp] .

As	her	steed	began	his	steady	lope	.
作为	她	骏马	开始	他的	稳定的	洛珀	.

她的坐骑开始稳步小跑起来。

([juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [staɪl] , [aɪ][hoʊp] !)

(	You	like	this	style	,	I	hope	!	)
(	你	喜欢	这	风格	,	我	希望	!	)

（希望你喜欢这种风格！）

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [sped][ænd; ənd][ɑːn] , -

On	and	on	they	sped	and	on	,	20
在	和	在	他们	加速	和	在	,	-

他们不停地加速前进，20

(['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr][oʊ] - [soʊp] !)

(	Bacon	and	eggs	and	a	bar	o	'	soap	!	)
(	熏肉	和	鸡蛋	和	一个	酒吧	o	-	肥皂	!	)

（培根、鸡蛋和一块肥皂！）

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ;

On	and	on	and	on	and	on	;
在	和	在	和	在	和	在	;

没完没了；

([juː; jʊ] [siː] [aɪv] [nɑːt] [mʌtʃ] [skoʊp] .)

(	You	see	I've	not	much	scope	.	)
(	你	看	我已经	不是	很多	范围	.	)

（你看，我的选择余地不大。）

[iːn] [er] [ðeɪ] [ləʊpt] [ðə; ði]['sekənd][maɪl] ,

E'en	ere	they	loped	the	second	mile	,
e'en	埃雷	他们	斜切	这	第二	英里	,

甚至在他们跑完第二英里之前，

[ðə; ði]['taɪgər] - [gæn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][oʊp] ;

The	tiger	'	gan	his	mouth	to	ope	;
这	老虎	-	甘	他的	嘴	到	开放	;

老虎张开了嘴；

[ə'nɑːn][hiː; hi]['hɔːltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

Anon	he	halted	for	a	while	;
匿名	他	停止	为了	一个	尽管	;

他停顿了一会儿；

[ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

Then	went	on	with	a	pleasant	smile	,
然后	去	在	和	一个	令人愉快的	微笑	,

然后带着和蔼的微笑继续说道：

(['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːr][oʊ] - [soʊp] !)

(	Bacon	and	eggs	and	a	bar	o	'	soap	!	)
(	熏肉	和	鸡蛋	和	一个	酒吧	o	-	肥皂	!	)

（培根、鸡蛋和一块肥皂！）

['oʊmɑːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɪn]

Omar	looked	at	the	situation	philosophically	,	and	summed	up	his	views	in
奥马尔	看起来	在	这	情况	从哲学角度来看	,	和	总结	向上	他的	浏览	在

[sʌtʃ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [laɪnz][æz; əz] [ðiːz] .

such	characteristic	lines	as	these	.
这样的	特征	线条	作为	这些	.

奥马尔以哲学的眼光看待这个问题，并用如下这些极具特色的语句总结了自己的观点。

[waɪ] [ɪf] [ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [flɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'saɪd]
Why if the Soul can fling the Dust aside
为什么 如果 这 灵魂 能 一扔 这 灰尘 旁边

为什么灵魂能够将尘埃抛诸脑后

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪgər] ['blaɪðli] [raɪd] ,
And , smiling , on a Tiger blithely ride ,
和 , 微笑 , 在 一个 老虎 兴高采烈地 骑 ,

她面带微笑，悠闲地骑着老虎。

[wɜːrt] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] — [wɜːrt] [nɑːt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
Were't not a Shame — were't not a Shame for him
不是 不是 一个 耻辱 — 不是 不是 一个 耻辱 为了 他

我们并非耻辱——对他来说，我们并非耻辱。

[ɪn] ['stuːpɪd] [niː'ʒer] ['teɪmli] [tuː; tə] [ə'baɪd] ?
In stupid Niger tamely to abide ?
在 愚蠢的 尼日尔 温顺地 到 遵守 ?

在愚蠢的尼日尔，温顺地服从?

[streɪndʒ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?
Strange , is it not ?
奇怪的 , 是 它 不是 ?

很奇怪，不是吗?

[ðæt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɪədz]
that , of the Myriads
那 , 的 这 无数

那，万千之中

[huː]
who
WHO

WHO

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [roʊd] [ðə; ði] ['sændi] ['dezərt] [θruː] ,
Before us rode the Sandy Desert through ,
前 我们 骑 这 沙 沙漠 通过 ,

在我们之前，我们骑马穿过了沙质沙漠。

[nɑːt] [wʌn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd]
Not one returns to tell us of the Road
不是 一 返回 到 告诉 我们 的 这 路

没有一个人回来告诉我们那条路

[wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wiː; wi] [raɪd] ['smaɪlɪŋ] , [tuː] .
Which to discover we ride smiling , too .
哪个 到 发现 我们 骑 微笑 , 也 .

我们发现，我们一路微笑前行。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [roʊ]
We are no other than a moving Row
我们 是 不 其他 比 一个 移动 排

我们不过是一列移动的行

[ʌv; əv] ['mædʒɪk] [niː'ʒer] - [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ]
Of Magic Niger - shapes that come and go
的 魔法 尼日尔 - 形状 那 来 和 去

神奇的尼日尔形状，来来去去

[raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smaɪl] - [ɪ'ljuːmɪnd] ['taɪgər] [held]
Round with the Smile - illumined Tiger held
圆形的 和 这 微笑 - 照明 老虎 握住

与微笑发光的老虎一起旋转

[ɪn] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .
In Midnight by the Master of the Show .
在 午夜 经过 这 掌握 的 这 展示 .

由大师级人物带来的午夜。

['tenisn] [sɔ:] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ðʌs] :
Tennyson saw a dramatic opportunity , and gloried in his chance , thus :
丁尼生 锯 一个 戏剧性 机会 , 和 光荣的 在 他的 机会 , 因此 :

丁尼生看到了一个绝佳的机会，并为之沾沾自喜，于是写道:

[hæf] [ə; eɪ] [li:g] , [hæf][ə; eɪ] [li:g] ,
Half a league , half a league ,
一半 一个 联盟 , 一半 一个 联盟 ,

半个联盟，半个联盟，

[ɑ:n][ðə; ði][bɪg]['taɪgər] ,
On the big tiger ,
在 这 大的 老虎 ,

关于大老虎，

[roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs]
Rode with a smiling face
罗德 和 一个 微笑 脸

面带微笑地骑行

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ni:'ʒer] . -
The lady of Niger . 21
这 女士 的 尼日尔 . -

尼日尔夫人。21

[mæd] [rʌʃt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sti:d] ,
Mad rushed the noble steed ,
疯狂的 匆忙 这 高贵 骏马 ,

疯狂冲向了那匹高贵的骏马，

[smaɪld] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [hi:d] ;
Smiled she and took no heed ;
微笑 她 和 采取 不 注意 ;

她微微一笑，毫不在意;

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪknek] [spi:d]
Smiled at the breakneck speed
微笑 在 这 断颈 速度

看到这飞快的速度，我不禁笑了。

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['taɪgər] .
Of the big tiger .
的 这 大的 老虎 .

大老虎。

['boʊldli] [ðeɪ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [swei] ,
Boldly they plunged and swayed ,
大胆地 他们 暴跌 和 摇摆 ,

他们大胆地纵身跃入，摇摆不定。

['fɪrləsli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] , —
Fearlessly and unafraid , —
无畏地 和 无所畏惧 , —

无所畏惧，——

['taɪgər][ænd; ənd] ['lʌvli] [meɪd] ,
Tiger and lovely maid ,
老虎 和 迷人的 女佣 ,

老虎和可爱的女仆

[fer] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] ;
Fair **and** **beguiling** **;**
公平的 和 迷人的 ;

美丽动人;

- [ʃi:; ʃi][hɜ:r; hər] ['sʌni] [smaɪlz] ,
Flash'd **she** **her** **sunny** **smiles** **,**
- 她 她 阳光明媚 微笑 ,

她露出了灿烂的笑容,

- [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [maɪlz] ;
Flash'd **o'er** **the** **sunlit** **miles** **;**
- 超过 这 阳光照射 英里 ;

阳光照耀下的英里长空;

[ðen] [ðeɪ] [roʊd] [bæk] , [bʌt; bət][nɑ:t] —
Then **they** **rode** **back** **,** **but** **not** **—**
然后 他们 骑 后退 , 但 不是 —

然后他们骑马返回,但并非——

[nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['smaɪlɪŋ] !
Not **the** **same** **smiling** **!**
不是 这 相同的 微笑 !

笑容不一样了!

[wen] [kæn; kən][ðer; ðər]['glɔ:ri] [feɪd] ?
When **can** **their** **glory** **fade** **?**
什么时候 能 他们的 荣耀 褪色 ?

他们的辉煌何时会消逝?

[oʊ][ðə; ði][waɪld] [tʃɑ:rdʒ] [ðeɪ] [meɪd] ,
O **the** **wild** **charge** **they** **made** **,**
哦 这 荒野 收费 他们 制成 ,

他们发起了多么猛烈的冲锋啊!

['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ni:'ʒer] !
Riding **from** **Niger** **!**
骑术 从 尼日尔 !

骑车从尼日尔出发!

['ɑ:nər] [ðə; ði][raɪd] [ðeɪ] [meɪd] !
Honor **the** **ride** **they** **made** **!**
荣誉 这 骑 他们 制成 !

向他们取得的成就致敬!

['ɑ:nər] [ðə; ði] [smaɪlz] [dɪ'spleɪd] ,
Honor **the** **smiles** **displayed** **,**
荣誉 这 微笑 显示 ,

赞美那些绽放的笑容,

['leɪdi] [ænd; ənd]['taɪgər] !
Lady **and** **Tiger** **!**
女士 和 老虎 !

女士与老虎!

['kɪplɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [si:zd] [ðə; ði] [θi:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ['bærək] - [ru:m]
Kipling **,** **of** **course** **,** **seized** **the** **theme** **for** **a** **fine** **and** **stirring** **Barrack** **-** **Room**
吉卜林 , 的 课程 , 查获 这 主题 为了 一个 美好的 和 搅拌 营房 - 房间
['bæləd] :
Ballad **:**
民谣 :

当然,吉卜林以此为主题创作了一首优美动人的军营民谣:

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi]['smaɪlɪŋ][fɔ:r; fər] ?
" What is the lady smiling for ?
" 什么 是 这 女士 微笑 为了 ?

这位女士为什么笑得这么开心?

" [sed] [faɪlz] - [ɑ:n] - [pə'reɪd] .
" Said Files - On - Parade .
" 说 文件 - 在 - 游行 .

"游行中的文件"

" [ʃi:z] ['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['taɪgər][raɪd] ,
" She's going for a tiger ride ,
" 她是 去 为了 一个 老虎 骑 ,

她要去骑老虎,

" [ðə; ði]['kʌlər] - ['sɑ:rʤənt] [sed] ;
" The Color - Sergeant said ;
" 这 颜色 - 军士 说 ;

"军旗军士说;

" [wʌt] [meɪks] [hɜ:r; hər][smaɪl][soʊ] [geɪ] , [soʊ] [geɪ] ?
" What makes her smile so gay , so gay ?
" 什么 制作 她 微笑 所以 同性恋 , 所以 同性恋 ?

"是什么让她笑得如此灿烂,如此灿烂?"

" [sed] [faɪlz] - [ɑ:n] - [pə'reɪd] ;
" Said Files - On - Parade ;
" 说 文件 - 在 - 游行 ;

"游行中的文件";

" [ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər]['taɪgər][raɪdz] ,
" She likes to go for tiger rides ,
" 她 点赞 到 去 为了 老虎 骑行 ,

她喜欢骑老虎,

" [ðə; ði] ['kʌlər] - ['sɑ:rʤənt] [sed] . -
" The Color - Sergeant said . 22
" 这 颜色 - 军士 说 . -

"军士长说道。"22

" [fɔ:r; fər] [ʃi:z] ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['taɪgər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [straɪd] ;
" For she's riding on the tiger , you can see his stately stride ;
" 为了 她是 骑术 在 这 老虎 , 你 能 看 他的 庄严 步幅 ;

"因为她骑在老虎背上,你可以看到它威风凛凛的步伐;

[wen] [ðeə(r)] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] , [ʃi:l] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌɪn'saɪd] ;
When they're returning home again , she'll take a place inside ;
什么时候 它们是 返回 家 再次 , 壳 拿 一个 地方 里面 ;

当他们再次回家时,她会在屋里找个地方住;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['taɪgɚz] [feɪs] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [smaɪl][soʊ][blænd][ænd; ənd][waɪd] ,
And on the tiger's face will be the smile so bland and wide ,
和 在 这 老虎的 脸 将要 是 这 微笑 所以 平淡 和 宽的 ,

而老虎脸上,会露出那种平淡而宽阔的笑容。

[bʌt; bət] [ʃi:z] ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['taɪgər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
But she's riding on the tiger in the morning .
但 她是 骑术 在 这 老虎 在 这 早晨 .

但她早上骑着老虎呢。

" ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd]

"	**Browning**	**was**	**pleased**	**with**	**the**	**subject**	**and**	**did**	**the**	**best**	**he**	**could**
"	勃朗宁	曾是	高兴	和	这	主题	和	做过	这	最好的	他	可以

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [laɪnz] :

with	**it**	**,**	**along**	**these**	**lines**	**:**
和	它	,	沿着	这些	线条	:

勃朗宁对这个题材很满意，并尽其所能地进行了创作，大致如下：

[ðə; ði] [læst] [raɪd] [tə'geðər] :

THE	**LAST**	**RIDE**	**TOGETHER**	**:**
这	最后的	骑	一起	:

最后一次并肩骑行：

([ðə; ði]['taɪgər] [spiːks] .)

(	**The**	**Tiger**	**speaks**	**.**	**)**
(	这	老虎	说话	.	)

（老虎开口说话了。）

[aɪ] [sed] , " [ðen] , ['dɪrɪst] , [sɪns] - [tɪz][soʊ] ,

I	**said**	**,**	**"**	**Then**	**,**	**Dearest**	**,**	**since**	**'**	**tis**	**so**	**,**
我	说	,	"	然后	,	亲爱的	,	自从	-	的	所以	,

我说："那么，亲爱的，既然如此，

[sɪns] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][jʊr; jər] [feɪt] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Since	**now**	**at**	**length**	**your**	**fate**	**you**	**know**	**,**
自从	现在	在	长度	你的	命运	你	知道	,

既然你现在终于知道了自己的命运，

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][smaɪl][ə'veɪls] ,

Since	**nothing**	**all**	**your**	**smile**	**avails**	**,**
自从	没有什么	全部	你的	微笑	可用性	,

既然你的笑容毫无用处，

[sɪns] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [siːmz] [ment] [fɔːr; fər][feɪlz] ,

Since	**all**	**your**	**life**	**seems**	**meant**	**for**	**fails**	**,**
自从	全部	你的	生活	似乎	意思是	为了	失败	,

既然你的人生似乎注定要失败，

[ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ][raɪd][ˌɪn'saɪd] .

Henceforth	**you**	**ride**	**inside**	**.**
今后	你	骑	里面	.

从此以后，你都要坐在里面。

" [huː] [noʊz] [wɒts] [best] ?

"	**Who**	**knows**	**what's**	**best**	**?**
"	WHO	知道	是什么	最好的	?

谁知道什么才是最好的?

[ɑː] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

Ah	**,**	**who**	**can**	**tell**	**?**
啊	,	WHO	能	告诉	?

啊，谁知道呢?

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði]['leɪdi] .

I	**loved**	**the**	**lady**	**.**
我	喜爱	这	女士	.

我很喜欢这位女士。

['ðerfɔːr] , — [wel] , —

Therefore	**,**	**—**	**well**	**,**	**—**
所以	,	—	出色地	,	—

因此，——嗯，——

[aɪ] ['ʃʌdəd] .
I shuddered .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
Yet it had to be .
然而 它 有 到 是 .

然而，事情不得不如此。

[ænd; ənd][soʊ] [tə'geðər] , [aɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
And so together , I and she
和 所以 一起 , 我 和 她

于是，我和她一起……

[raɪd] , [raɪd] , [fər'evər] [raɪd] .
Ride , ride , forever ride .
骑 , 骑 , 永远 骑 .

骑行，骑行，永远骑行。

['swɪnˌbɜːrn] [spred] [hɪm'self] ['ðʌsli] :
Swinburne spread himself thusly :
斯威本 传播 他自己 因此 :

斯温伯恩这样展开了自己的阵势：

[oʊ] ['mɑːrvələs] , ['mɪstɪkl] ['meɪd(ə)n] ,
O marvellous , mystical maiden ,
哦 奇妙 , 神秘 少女 ,

哦，奇妙而神秘的少女，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
With the way of the wind on the wing ;
和 这 方式 的 这 风 在 这 翼 ;

乘风而行；

[loʊ] ['læftər] [ðaɪ] [laɪð] [lɪps] [hæθ] ['leɪdn] ,
Low laughter thy lithe lips hath laden ,
低的 笑声 你的 轻盈 嘴唇 有 满载 ,

你那纤细的嘴唇上挂着低沉的笑声，

[ðaɪ] [smaɪl][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
Thy smile is a Song of the Spring .
你的 微笑 是 一个 歌曲 的 这 春天 .

你的笑容是春天的歌谣。

[oʊ]['tɪpɪk(ə)l] , ['trɑːpɪk(ə)l]['taɪgər] ,
O typical , tropical tiger ,
哦 典型的 , 热带 老虎 ,

典型的热带老虎

[wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wiːdˌsəm] [waɪlz] ;
With wicked and wheedlesome wiles ;
和 邪恶 和 好色的 诡计 ;

用邪恶狡诈的伎俩；

[oʊ] ['lʌvli] [lɔːst]['leɪdi][ʌv; əv][niː'ʒer] ,
O lovely lost lady of Niger ,
哦 迷人的 丢失的 女士 的 尼日尔 ,

哦，美丽的尼日尔迷失的女士，

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [smaɪlz] . -
Our Lady of Smiles . 23 -
我们的 女士 的 微笑 . -

微笑圣母。23

['edgər]['ælən] [poʊ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] :
Edgar Allan Poe put it this way :
埃德加 艾伦 爱伦·坡 放 它 这 方式 :

埃德加·爱伦·坡是这样说的:

[siː] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
See the lady with a smile ,
看 这 女士 和 一个 微笑 ,

看那位面带微笑的女士,

['sʌni] [smaɪl] !
Sunny smile !
阳光明媚 微笑 !

灿烂的笑容!

[hɪr] [hɜːr; hər] ['geɪsəm] , ['glisəm] ['gɪg(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ə'raʊnd] [ɪn] [staɪl] !
Hear her gaysome , gleesome giggle as she rides around in style !
听到 她 同性恋 , 兴高采烈 傻笑 作为 她 骑行 大约 在 风格 !

听听她骑着马兜风时发出的欢快、愉悦的咯咯笑声吧!

[haʊ] [ðə; ði] ['meri] ['læftər] [trɪps]
How the merry laughter trips
如何 这 欢乐 笑声 旅行

欢笑如何绊倒

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd]['roʊzi][lɪps] ,
From her red and rosy lips ,
从 她 红色的 和 红润 嘴唇 ,

从她红润的嘴唇上,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] ,
As she smiles , smiles , smiles , smiles , smiles , smiles , smiles ,
作为 她 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 ,

她笑着,笑着,笑着,笑着,笑着,笑着,笑着,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] , ['dezərt] [maɪlz] .
While she rides along the dusty , desert miles .
尽管 她 骑行 沿着 这 尘土飞扬 , 沙漠 英里 .

她骑行在尘土飞扬的沙漠上。

[siː] [ðə; ði]['taɪgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
See the tiger with a smile ,
看 这 老虎 和 一个 微笑 ,

看看这只微笑的老虎,

['hæpi] [smaɪl] !
Happy smile !
快乐的 微笑 !

灿烂的笑容!

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smaɪl] [miːnz] ['hæpinəs] , ['hiːz] ['hæpi] [kwaɪt][ə; eɪ][paɪl] ;
If such a smile means happiness , he's happy quite a pile ;
如果 这样的 一个 微笑 方法 幸福 , 他是 快乐的 相当 一个 桩 ;

如果这样的笑容代表快乐,那他真是快乐极了;

[haʊ] [kən'tentɪdli] [hiː; hi] ['tʃʌklz] [æz; əz][hiː; hi][trɔts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [maɪlz] .
How contentedly he chuckles as he trots along the miles .
如何 心满意足地 他 轻笑 作为 他 小跑 沿着 这 英里 .

他一边小跑着,一边发出满足的轻笑声。

[oʊ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [graʊl] [ɔːr] [groʊn]
Oh , he doesn't growl or groan
哦 , 他 不 咆哮 或者 呻吟

哦,他既不咆哮也不呻吟。

[æz; əz][hiː; hi]['æmbəlz][ɑːn][ə'loʊn] ,
As **he** **ambles** **on** **alone** **,**
作为 他 漫步 在 独自的 ,

他独自一人漫步前行，

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] , [smaɪlz] ,
But **he** **smiles** **,** **smiles** **,** **smiles** **,** **smiles** **,** **smiles** **,** **smiles** **,** **smiles** **,**
但 他 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 , 微笑 ,

但他笑了，笑了，笑了，笑了，笑了，笑了，笑了，

[æz; əz][hiː; hi] ['hoʊmwərd] [goʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [maɪlz] .
As **he** **homeward** **goes** **along** **the** **desert** **miles** **.**
作为 他 回家 去 沿着 这 沙漠 英里 .

他沿着沙漠一路向家走去。

[ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['klevər] " [ˌhaiə'wɔθə] " ['setɪŋ] :
And **Longfellow** **gave** **it** **his** **beautiful** **and** **clever** **"** **Hiawatha** **"** **setting** **:**
和 朗费罗 给予 它 他的 美丽的 和 聪明的 " 海华沙 " 环境 :

朗费罗为它谱写了优美而巧妙的《海华沙之歌》:

[oʊ] , [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['leɪdi] ;
Oh **,** **the** **fair** **and** **lovely** **lady** **;**
哦 , 这 公平的 和 迷人的 女士 ;

哦，这位美丽可爱的女士;

[oʊ] , [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['leɪdi] ;
Oh **,** **the** **sweet** **and** **winsome** **lady** **;**
哦 , 这 甜的 和 迷人的 女士 ;

哦，这位甜美迷人的女士;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['gʊdnəs]
With **a** **smile** **of** **gentle** **goodness**
和 一个 微笑 的 温和的 善良

带着温柔善良的微笑

[laɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['læfɪŋ] ['wɔːtər] .
Like **the** **lovely** **Laughing** **Water** **.**
喜欢 这 迷人的 笑 水 .

就像美丽的笑水一样。

[oʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi]
Oh **,** **the** **day** **the** **lovely** **lady**
哦 , 这 天 这 迷人的 女士

哦，那一天，那位可爱的女士

[went] [tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪgər] . -
Went **to** **ride** **upon** **a** **tiger** **.** **24**
去 到 骑 之上 一个 老虎 . -

去骑老虎。24

[keɪm] [ðə; ði]['taɪgər] , [bæk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Came **the** **tiger** **,** **back** **returning** **,**
来 这 老虎 , 后退 返回 ,

老虎来了，又回来了，

['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] ;
Homeward **through** **the** **dusky** **twilight** **;**
回家 通过 这 昏暗 暮 ;

暮色渐浓，我踏上归途;

['evər] ['sloʊər] , ['sloʊər] , ['sloʊər] ,
Ever **slower** **,** **slower** **,** **slower** **,**
曾经 慢点 , 慢点 , 慢点 ,

越来越慢，越来越慢，越来越慢

[wɔ:kt] [ðə; ði]['taɪgər][ɔ:(r)][ðə; ði]['lændskeɪp] ;

Walked	the	tiger	o'er	the	landscape	;
步行	这	老虎	超过	这	景观	;

老虎漫步于大地之上;

['evər]['waɪdər] , ['waɪdər] , ['waɪdər] ,

Ever	wider	,	wider	,	wider	,
曾经	更广泛	,	更广泛	,	更广泛	,

越来越宽，越来越宽，越来越宽

[spred] [ðə; ði][smaɪl][ɔ:(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

Spread	the	smile	o'er	all	his	features	.
传播	这	微笑	超过	全部	他的	特征	.

笑容绽放在他全身的脸上。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " ['æftər] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz][ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

"	And	so	,	"	said	the	President	,	"	after	numerous	examples	and	careful
"	和	所以	,	"	说	这	总统	,	"	后	很多的	示例	和	小心

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,

consideration	of	this	matter	,
考虑	的	这	事情	,

“因此，”总统说，“在列举了许多例子并仔细考虑了这个问题之后，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][led][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ðə; ði] ['lɪmərɪk] [ɪz]

we	are	led	to	the	conclusion	that	for	certain	propositions	the	Limerick	is
我们	是	引领	到	这	结论	那	为了	肯定	命题	这	利默里克	是

[ðə; ði][best][ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['oʊnli]['prɑ:pər]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] . " -

the	best	and	indeed	the	only	proper	vehicle	of	expression	.	"	25
这	最好的	和	的确	这	仅有的	恰当的	车辆	的	表达	.	"	-

由此我们得出结论：对于某些命题而言，五行打油诗是最佳的，甚至是唯一的恰当表达方式。[25]

[aɪ]

I
我

我

[ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mi:tɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [geɪv] [ðə; ði]

t	was	at	the	very	next	meeting	that	the	President	of	the	club	gave	the
t	曾是	在	这	非常	下一个	会议	那	这	总统	的	这	俱乐部	给予	这

['membər] [ə'nʌðər] ['lɪmərɪk] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

members	another	Limerick	for	their	consideration	.
成员	其他	利默里克	为了	他们的	考虑	.

在接下来的会议上，俱乐部主席又给会员们提供了一首五行打油诗供他们参考。

[ðə; ði] ['lɪmərɪk] [wʌz; wəz] [ə'nɑ:nɪməs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] .

The	Limerick	was	anonymous	,	but	the	Re	-	Echoes	were	not	.
这	利默里克	曾是	匿名的	,	但	这	关于	-	回声	是	不是	.

利默里克是匿名的，但回声乐队却不是。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] :

Here	they	are	:
这里	他们	是	:

以下是它们:

[ðə; ði] ['lɪmərɪk] :

THE	LIMERICK	:
这	五行打油诗	:

五行打油诗:

[ə; eɪ] ['skɑ:lərli] ['pɜ:rs(ə)n] [neɪmd] ['fɪŋk]

A	scholarly	person	named	Finck
一个	学术性的	人	命名	芬克

一位名叫芬克的学者

[went] [mæd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [θɪŋk]
Went mad in the effort to think
去 疯狂的 在 这 努力 到 思考

努力思考，结果疯了

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['greɪvər] [ˌmɪs'pleɪst] ,
Which were graver misplaced ,
哪个 是 刻刀 放错地方了 ,

哪些错位更为严重?

[tuː; tə][dɪp][pen][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪst] ,
To dip pen in his paste ,
到 蘸 笔 在 他的 粘贴 ,

将笔蘸上他的浆糊，

[ɔːr][dɪp][hɪz; ɪz] [peɪst] - [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] .
Or dip his paste - brush in the ink .
或者 蘸 他的 粘贴 - 刷子 在 这 墨水 .

或者将他的浆糊笔蘸上墨水。

['oʊmɑːr] [kaɪjɑːmz] ['vɜːrʒ(ə)n] :
OMAR KHAYYAM'S VERSION :
奥马尔 海亚姆的 版本 :

奥马尔·海亚姆的版本:

[steɪ] , ['feloʊ] ['trævələr] , [let][ˌjuː 'es][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
Stay , fellow traveller , let us stop and think ,
停留 , 同伴 游客 , 让 我们 停止 和 思考 ,

旅伴，请停留片刻，让我们停下来思考一下。

[pɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'bɪzməl] [brɪŋk] ;
Pause and reflect on the abysmal brink ;
暂停 和 反映 在 这 极其糟糕 边缘 ;

停下来，反思一下这可怕的边缘;

[seɪ] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [θrʌst] [jʊr; jər][pen][ɪn] [peɪst] ,
Say would you rather thrust your pen in paste ,
说 会 你 相当 推力 你的 笔 在 粘贴 ,

你宁愿把笔插进浆糊里吗?

[ɔːr][dɪp][jʊr; jər] [peɪst] - [brʌʃ] ['kerləsli] [ɪn][ɪŋk] ?
Or dip your paste - brush carelessly in ink ?
或者 蘸 你的 粘贴 - 刷子 粗心大意 在 墨水 ?

或者不小心把颜料刷蘸进了墨水里?

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋz] ['vɜːrʒ(ə)n] :
RUDYARD KIPLING'S VERSION :
鲁德亚德 吉卜林的 版本 :

鲁德亚德·吉卜林的版本:

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [θiːm] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːgnɪzəns] ,
Here is a theme that is worthy of our cognizance ,
这里 是 一个 主题 那 是 值得 的 我们的 认知 ,

这是一个值得我们关注的主题，

[ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ken] ;
A theme of great importance and a question for your ken ;
一个 主题 的 伟大的 重要性 和 一个 问题 为了 你的 肯 ;

这是一个非常重要的主题，也是一个值得您思考的问题;

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] — [stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [wel] —
Would you rather — stop and think well —
会 你 相当 — 停止 和 思考 出色地 —

你更愿意——停下来好好想想——

[dɪp][jʊr; jər] [peɪst] - [brʌʃ] [ɪn][jʊr; jər][ɪŋk] - [wel] ,
Dip your paste - brush in your ink - well ,
蘸 你的 粘贴 - 刷子 在 你的 墨水 - 出色地 ,

将你的颜料刷蘸入墨水瓶中，

[ɔːr][ɪn][jʊr; jər] ['peskɪ] ['peɪstɪŋ] - [pɑːt] [ɪ'mɜːrs] [jʊr; jər] ['ɪŋkɪ] [pen] ?
Or in your pesky pasting - pot immerse your inky pen ?
或者 在 你的 讨厌的 粘贴 - 锅 沉浸 你的 墨色 笔 ?

或者把你的墨水笔浸入你那麻烦的浆糊罐里?

[wɔːlt] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['vɜːrʒ(ə)n] :
WALT WHITMAN'S VERSION :
沃尔特 惠特曼的 版本 :

沃尔特·惠特曼的版本：

[heɪl] , [kɑmɝɑːdoʊz] ! -
Hail , Camerados ! 26
冰雹 , 相机 ! -

向卡梅拉多斯致敬！26

[aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] ,
I salute you ,
我 礼炮 你 ,

我向你致敬，

['ɔːlsoʊ][aɪ] [sə'luːt] [ðə; ðɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['flaʊər] - ['bærəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feðər] ['dʌstər] .
Also I salute the sewing - machine , and the flour - barrel , and the feather duster .
还 我 礼炮 这 缝纫 - 机器 , 和 这 面粉 - 桶 , 和 这 羽毛 除尘器 .

我也要向缝纫机、面粉桶和鸡毛掸子致敬。

[wʌt] [ɪz][æn; ən][ˌæbə'rɪdʒəni] , ['enihaʊ] ?
What is an aborigine , anyhow ?
什么 是 一个 土著 , 无论如何 ?

究竟什么是原住民?

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [peɪst] - [pɑːt] .
I see a paste - pot .
我 看 一个 粘贴 - 锅 .

我看到一个糊罐。

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv][ɪŋk] .
Ay , and a well of ink .
哎 , 和 一个 出色地 的 墨水 .

哦，还有一井墨水。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Which shall I do ?
哪个 将 我 做 ?

我该怎么做?

[ɑː] , [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fɑːg] !
Ah , the immortal fog !
啊 , 这 不朽 多雾路段 !

啊，不朽的迷雾！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ'self]
What am I myself
什么 是 我 我

我究竟是什么?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːtiər]
But a meteor
但 一个 流星

但一颗流星

[ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] ?
In a fog ?
在 一个 多雾路段 ?

身处迷雾之中?

['tʃɔsɚz] ['vɜːrʒ(ə)n] :
CHAUCER'S VERSION :
乔叟的 版本 :

乔叟的版本:

[ə; eɪ] ['meɪd] [θər] [ben] , [ə; eɪ]['wɜːrdi][wʌn][ænd; ənd]['waɪz] ,
A mayde ther ben , a wordy one and wyse ,
一个 梅德 那里 本 , 一个 冗长 一 和 怀斯 ,

A mayde ther ben，一个健谈的人，而且很聪明，

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] - [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Who wore a paire of gogles on her eyes .
WHO 穿着 一个 一对 的 - 在 她 眼睛 .

她戴着一副护目镜。

[ɔː(r)] - [ʌv; əv] - - [hɜːr; hər] [breɪn] [ʃiː; ʃi] - ,
O'er theemes of depest thogt her braine she werked ,
超过 - 的 - - 她 大脑 她 - ,

她的大脑充满了令人沮丧的主题,

[nɔːr]['evər]['eni] - - - .
Nor ever any knoty problemme sherked .
也不 曾经 任何 - - - .

也从未遇到过任何棘手的问题。

[jɛt] [wen] [ðeɪ] [æskt][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːd] ['ræðər] [sɪŋk]
Yette when they askt her if she'd rather sinke
耶特 什么时候 他们 问 她 如果 棚 相当 沉克

当他们问她是否宁愿沉没时，耶特

[hɜːr; hər] ['peneɪ] [ɪn] - , [ɔːr] [iːk] [hɜːr; hər] - [ɪn] [ɪŋk] ,
Her penne in payste , or eke her brushe in inke ,
她 通心粉 在 - , 或者 埃克 她 - 在 墨水 ,

她用笔在payste里，或者用笔在inke里，

" [ɑː] , " [kwoʊ] - [ðə; ði] ['kæni] ['meɪd] , " [naʊ] [wɪt][jiː; ji][wɛl] ,
" Ah , " quo ' the canny mayde , " now wit ye wel ,
" 啊 , " 如此 - 这 精明 梅德 , " 现在 有 是的 嗯 ,

"啊,"精明的姑娘说道，"现在和你们都好。"

[aɪm] ['waɪz] [ɪ'naʊ] [tuː; tə] [noʊ] — [tuː] ['waɪz] [tuː; tə][tel] .
I'm wyse enow to know — too wyse to tel .
我是 怀斯 足够 到 知道 — 也 怀斯 到 电话 .

我现在足够聪明，知道真相——但又太聪明，说不出口。

" ['henri] ['dʒeɪmzɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] :
" HENRY JAMES'S VERSION :
" 亨利 詹姆斯的 版本 :

亨利·詹姆斯的版本:

[ʃi:; ʃi] ['lu:mɪnəsli] ['weivəd] ,
She luminously wavered ,
她 发光地 犹豫不决 ,

她微微颤抖着，

[ænd; ənd][aɪ] ['tentətɪvli] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] ['pɜ:rfɪktli] [ˌri:kən'sɪdər] [hɜ:r; hər][nɑ:t]
and I tentatively inferred that she would soon perfectly reconsider her not
和 我 姑且 推断 那 她 会 很快 完美 重新考虑 她 不是
[ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'ɔbviəs] [kɔ:rs] .
altogether unobvious course .
共 不明显的 课程 .

我试探性地推断，她很快就会彻底重新考虑她那并非完全不明显的路线。

['fjʊriəsli] , [ðoʊ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] , [ebɪŋ] [sɪ'mɪlɪtu:d] ,
Furiously , tho ' with a tender , ebbing similitude ,
愤怒地 , 虽然 - 和 一个 投标 , 退潮 相似性 ,

尽管愤怒，却带着一丝温柔、渐弱的相似性，

[ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [stoʊl][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [trʊθs] [ʃi:; ʃi]
across her mental consciousness stole a reculmination of all the truths she
穿过 她 精神的 意识 偷窃 一个 - 的 全部 这 真相 她
[hæd; həd]['evər] [noʊn] [kən'sɜ:rnɪŋ] ,
had ever known concerning ,
有 曾经 已知 有关 ,

在她脑海中，所有她曾经知道的关于以下方面的真理汇聚一处：

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [rɪ'moʊtli] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] , [ðə; ði][nɑ:t] ['i:zəli] ['fæðəmd] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] [peɪst]
or even remotely relating to , the not easily fathomed qualities of paste
或者 甚至 远程 相关 到 , 这 不是 容易地 深邃 品质 的 粘贴
[ænd; ənd][ɪŋk] .
and ink .
和 墨水 .

或者甚至与浆糊和墨水的难以捉摸的特性有任何关联。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [stʊd] , ['foʊkəst] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][soʊl] - ['kwivəz] , [ænd; ənd][aɪ] , [ɔ:l] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]
So she stood , focused in an intensity of soul - quivers , and I , all unrelenting
所以 她 站立 , 专注 在 一个 强度 的 灵魂 - 箭筒 , 和 我 , 全部 毫不留情
,
,
,

于是她站在那里，全神贯注于内心颤抖的强烈情绪中，而我，却毫不妥协。

['weɪtɪd] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ['weðər] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['oʊnli]
waited , though of a dim uncertainty whether , after all , it might not be only
等待 , 尽管 的 一个 暗淡 不确定 无论 , 后 全部 , 它 可能 不是 是 仅有的
[ə; eɪ]['dju:bitənt]['prɑ:bləm] . -
a dubitant problem . 27
一个 怀疑者 问题 . -

尽管心中隐隐不安，但仍在等待，或许这终究只是一个存疑的问题。27

['swɪnbɜ-nz] ['vɜ:rʒ(ə)n] :
SWINBURNE'S VERSION :
斯温本大学的 版本 :

斯温伯恩的版本：

[ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪp] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][dɪp][ˌaɪ 'ti:] , [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,
Shall I dip , shall I dip it , Dolores ,
将 我 蘸 , 将 我 蘸 它 , 多洛雷斯 ,

多洛雷斯，我该蘸一下吗？我该蘸一下吗？

[ðɪs] ['luːmɪnəs] [peɪst] - [brʌʃ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ?
This luminous paste - brush of thine ?
这 发光的 粘贴 - 刷子 的 你的 ?

你这支闪亮的膏状画笔?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sʌli] [ɪts] [waɪt] - ['brestid] ['glɔːriz] ,
Shall I sully its white - breasted glories ,
将 我 玷污 它是 白色的 - 胸部 荣耀 ,

我怎能玷污它白皙的胸脯?

[ɪts] [fer] , [foʊm] - [flekt] ['fɪgjər] [dɪ'vaɪn] ?
Its fair , foam - flecked figure divine ?
它是 公平的 , 泡沫 - 有斑点的 数字 神圣的 ?

它那白皙、泛着泡沫的身影，是神圣的吗?

[oʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] — [æb'stræktɪd] , [ˌʌn'hidɪŋ] —
O shall I — abstracted , unheeding —
哦 将 我 — 摘要 , 不理会 —

哦，我该——心不在焉，浑然不觉——

[swɪʃ] [swəːliŋ] [ðɪs] [pen][ɪn][maɪ] [heɪst] ,
Swish swirling this pen in my haste ,
嗖嗖 旋转 这 笔 在 我的 匆忙 ,

我匆忙地挥舞着这支笔，

[ænd; ənd] , [def] [tuː; tə][ðaɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['pliːdɪŋ] ,
And , deaf to thy pitiful pleading ,
和 , 聋 到 你的 可怜 恳求 ,

而对于你可怜的恳求，他们充耳不闻。

[dʒʌst][dʒæb][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [peɪst] ?
Just jab it in paste ?
只是 戳 它 在 粘贴 ?

直接涂上糊状物就行了?

['stiːvən] ['kreɪnz] ['vɜːrʒ(ə)n] :
STEPHEN CRANE'S VERSION :
斯蒂芬 起重机的 版本 :

斯蒂芬·克莱恩的版本:

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ,
I stood upon a church spire ,
我 站立 之上 一个 教会 尖塔 ,

我站在教堂尖顶上，

[ə; eɪ] ['slendər] , ['pɔɪntɪd] ['spaɪər] ,
A slender , pointed spire ,
一个 苗条 , 尖 尖塔 ,

细长的尖塔，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː]
And I saw
和 我 锯

我看见

[reɪndʒd] [ɪn] ['sɑːləm] [roʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Ranged in solemn row before me ,
范围 在 庄严 排 前 我 ,

在我面前庄严地列队，

[ə; eɪ] [peɪst] - [pɑːt][ænd; ənd][æn; ən][ɪŋk] - [pɑːt] .
A paste - pot and an ink - pot .
一个 粘贴 - 锅 和 一个 墨水 - 锅 .

一个浆糊罐和一个墨水罐。

[aɪ][held][ɪn][maɪ] ['iːðər] [hænd]
I held in my either hand
我 握住 在 我的 任何一个 手

我双手各拿了一样东西

[ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] .
A pen and a brush .
一个 笔 和 一个 刷子 .

一支钢笔和一支画笔。

[eɪ] , [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [brʌʃ] .
Ay , a pen and a brush .
哎 , 一个 笔 和 一个 刷子 .

哦，一支笔和一支画笔。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ][pɑːrt] ;
Now this is the strange part ;
现在 这 是 这 奇怪的 部分 ;

接下来是奇怪的部分；

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ,
I stood upon a church spire ,
我 站立 之上 一个 教会 尖塔 ,

我站在教堂尖顶上，

[ə; eɪ]['slendər] , ['pɔɪntɪd] ['spaɪər] ,
A slender , pointed spire ,
一个 苗条 , 尖 尖塔 ,

细长的尖塔，

[glæd] , [ɪg'zʌltənt] ,
Glad , exultant ,
高兴的 , 眉飞色舞 ,

高兴的，欣喜的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Because
因为

因为

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][maɪn] !
The choice was mine !
这 选择 曾是 矿 !

选择权在我!

[eɪ] , [maɪn] !
Ay , mine !
哎 , 矿 !

哎呀，我的!

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ,
As I stood upon a church spire ,
作为 我 站立 之上 一个 教会 尖塔 ,

当我站在教堂尖顶上时，

[ə; eɪ]['slendər] , ['pɔɪntɪd] ['spaɪər] . -
A slender , pointed spire . 28
一个 苗条 , 尖 尖塔 . -

细长的尖顶。28

[piː]
P
P

[ər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['membər]

erhaps	one	of	the	most	enjoyable	occasions	was	the	night	when	the	members
或许	一	的	这	最多	令人愉悦	场合	曾是	这	夜晚	什么时候	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [klʌb] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk]['poʊəm] :

of	the	Re	-	Echo	Club	discussed	the	merits	of	the	classic	poem	:
的	这	关于	-	回声	俱乐部	讨论	这	优点	的	这	经典的	诗	:

或许最令人愉快的时刻之一，是回声俱乐部成员们讨论这首经典诗歌优点的那晚：

['piːtər] , ['piːtər] , ['pʌmpkɪn] ['iːtər] ,

Peter	,	Peter	,	Pumpkin	Eater	,
彼得	,	彼得	,	南瓜	食客	,

彼得，彼得，南瓜食者

[hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər] ;

Had	a	wife	and	couldn't	keep	her	;
有	一个	妻子	和	不能	保持	她	;

结了婚却留不住妻子；

[pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ʃel] ,

Put	her	in	a	pumpkin	shell	,
放	她	在	一个	南瓜	壳	,

把她放进南瓜壳里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][kept][hɜːr; hər]['veri] [wel] .

And	there	he	kept	her	very	well	.
和	那里	他	保留	她	非常	出色地	.

他把她照顾得很好。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk] ['nærətɪv] [kɔːld] [fɔːrθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

In	many	ways	this	historic	narrative	called	forth	admiration	.
在	许多	方式	这	历史性	叙述	称为	前进	钦佩	.

在许多方面，这段历史叙述都令人钦佩。

[wʌn] [mʌst; məst][æd'mɪt] ['piːtɝz] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [kwɪk]

One	must	admit	Peter's	great	strength	of	character	,	his	power	of	quick
一	必须	承认	彼得的	伟大的	力量	的	特点	,	他的	力量	的	快的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ə'tʃiːvmənt] .

decision	,	and	immediate	achievement	.
决定	,	和	即时	成就	.

必须承认彼得性格坚强，决策果断，并且很快就能取得成就。

[sʌm; səm][held] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['leɪdiːz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs]

Some	held	that	his	inability	to	retain	the	lady's	affection	in	the	first	place
一些	握住	那	他的	无力	到	保持	这	女士的	感情	在	这	第一的	地方

['ɑːrgjuːd][ə; eɪ]['diːfekt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ;

argued	a	defect	in	his	nature	;
争论	一个	缺点	在	他的	自然	;

有人认为，他一开始就无法赢得这位女士的芳心，这说明他性格上有缺陷；

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ([ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	remembering	the	lady's	youth	and	beauty	(	implied	by	the	spirit	of	the
但	记住	这	女士的	青年	和	美丽	(	暗示	经过	这	精神	的	这

[hoʊl] ['poʊəm]) ,

whole	poem	)	,
所有的	诗	)	,

但人们会想起这位女士的青春和美貌（这在整首诗的精神中都有所暗示），

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ri'ɪtəreɪt] [ðer; ðər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['kɔŋkəd]

they	could	only	reiterate	their	appreciation	of	the	way	he	conquered
他们	可以	仅有的	重申	他们的	欣赏	的	这	方式	他	征服

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他们只能再次表达对他克服逆境方式的赞赏。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] !

and	proved	himself	master	of	his	fate	,	and	captain	of	his	soul	!
和	已证实	他自己	掌握	的	他的	命运	,	和	队长	的	他的	灵魂	!

他证明了自己是命运的主宰，是灵魂的船长!

['truːli] , [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] - ['iːtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrsfl] [reɪs] ,

Truly	,	the	Pumpkin	-	Eaters	must	have	been	a	forceful	race	,
真的	,	这	南瓜	-	食客	必须	有	到过	一个	有力	种族	,

南瓜食者种族的确必定是一个强大的种族。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd] [ruːl] [ðer; ðər]['piːp(ə)l] .

able	to	defend	their	rights	and	rule	their	people	.
有能力的	到	保卫	他们的	权利	和	规则	他们的	人们	.

能够捍卫自身权利并统治自身人民。

[ðə; ði]['poʊəts][æt; ət][ðer; ðər][sɪm'poʊziəm] [juˈnænɪməsli] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] ,

The	Poets	at	their	symposium	unanimously	felt	that	the	style	of	the	poem	,
这	诗人	在	他们的	座谈会	一致	毛毡	那	这	风格	的	这	诗	,

诗人在研讨会上一致认为，这首诗的风格是.....

[ðoʊ] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [kruːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber] ,

though	hardly	to	be	called	crude	,	was	a	little	bare	,
尽管	几乎	到	是	称为	原油	,	曾是	一个	小的	裸	,

虽然算不上粗糙，但略显简陋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ɑːrdʒuəs][tæsk][ʌv; əv] [riː'raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	took	up	with	pleasure	the	somewhat	arduous	task	of	rewriting	it	.
和	他们	采取	向上	和	乐趣	这	有些	艰巨	任务	的	重写	它	.

他们欣然接受了重写这部作品这项略显艰巨的任务。

['mɪstər] . [ed] [poʊ] [əu'paind] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ,

Mr	.	Ed	Poe	opined	that	there	was	lack	of	atmosphere	,
先生	.	艾德	爱伦·坡	发表意见	那	那里	曾是	缺少	的	气氛	,

埃德·坡先生认为这里缺乏氛围。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] ['setɪŋ] .

and	that	the	facts	of	the	narrative	called	for	a	more	impressive	setting	.
和	那	这	事实	的	这	叙述	称为	为了	一个	更多的	感人的	环境	.

而且，故事情节本身也需要一个更令人印象深刻的背景。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ɔːfərd] :

He	therefore	offered	:
他	所以	提供	:

因此，他提出:

[ðə; ði] [skaɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æʃ(ə)n][ænd; ənd]['soʊbər] ,

The	skies	,	they	were	ashen	and	sober	,
这	天空	,	他们	是	铁青	和	清醒	,

天空灰蒙蒙的，一片肃穆。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; -

The	lady	was	shivering	with	fear	;	29
这	女士	曾是	瑟瑟发抖	和	害怕	;	-

那位女士吓得浑身发抖；29

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Her	shoulders	were	shud'ring	with	fear	,
她	肩膀	是	-	和	害怕	,

她双肩因恐惧而颤抖，

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ɪn][ˈdɪzməl][ɑːkˈtoʊbər] ,

On	a	dark	night	in	dismal	October	,
在	一个	黑暗的	夜晚	在	惨淡	十月	,

在一个阴冷的十月夜晚，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [jɪr] .

Of	his	most	Matrimonial	Year	.
的	他的	最多	婚姻	年	.

在他结婚最隆重的一年。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrnfiːld] [ʌv; əv] [ˈɔbɝ] ,

It	was	hard	by	the	cornfield	of	Auber	,
它	曾是	难的	经过	这	玉米地	的	奥贝尔	,

奥伯的玉米地很艰难，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmʌsti] [mʌd] [medəuz] [ʌv; əv] [wɪr] ,

In	the	musty	Mud	Meadows	of	Weir	,
在	这	发霉的	泥	草地	的	堰	,

在威尔潮湿的泥泞草地上，

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][dæŋk][frɑːg] - [pɑːnd][ʌv; əv] [ˈɔbɝ] ,

Down	by	the	dank	frog	-	pond	of	Auber	,
向下	经过	这	dank	青蛙	-	池塘	的	奥贝尔	,

在奥伯阴暗潮湿的青蛙池塘边，

[ɪn][ðə; ði] [guːl] - [ˈhɔːntɪd] [ˈkɔːrnfiːld] [ʌv; əv] [wɪr] .

In	the	ghoul	-	haunted	cornfield	of	Weir	.
在	这	食尸鬼	-	闹鬼的	玉米地	的	堰	.

在威尔镇闹鬼的玉米地里。

[naʊ] , [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ]['tempər][səˈtænɪk] ,

Now	,	his	wife	had	a	temper	Satanic	,
现在	,	他的	妻子	有	一个	脾气	撒旦教	,

现在，他的妻子脾气暴躁得像魔鬼一样。

[ænd; ənd] [wen] ['piːtər] [rəumd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] ,

And	when	Peter	roamed	here	with	his	Soul	,
和	什么时候	彼得	漫游	这里	和	他的	灵魂	,

当彼得带着他的灵魂游荡于此时，

[θruː] [ðə; ði][kɔːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːndʒəg(ə)l][soʊl] ,

Through	the	corn	with	his	conjugal	Soul	,
通过	这	玉米	和	他的	夫妻	灵魂	,

穿过玉米地，与他的灵魂相伴，

[hiː; hi][spaɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['pʌmpkɪn][taɪ'tænɪk] ,

He	spied	a	huge	pumpkin	Titanic	,
他	间谍	一个	巨大的	南瓜	泰坦尼克号	,

他发现了一个巨大的南瓜泰坦尼克号，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːpt] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl] .

And	he	popped	her	right	in	through	a	hole	.
和	他	爆裂	她	正确的	在	通过	一个	洞	.

然后他直接把她从一个洞里塞了进去。

[ðen] ['sɑːləmli] [siːld] [ʌp][ðə; ði][hoʊl] .

Then	solemnly	sealed	up	the	hole	.
然后	庄严地	密封	向上	这	洞	.

然后郑重其事地将洞封住了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['piːtər]['piːtər][hæz; həz][kept][hɜːr; hər]

And	thus	Peter	Peter	has	kept	her
和	因此	彼得	彼得	有	保留	她

于是，彼得·彼得就一直留住了她。

[ɪ'mjʊəd] [ɪn] [ˌmɔːsə'liːəm] [gluːm] ,

Immured	in	Mausoleum	gloom	,
被囚禁	在	陵	愁云	,

被囚禁在陵墓的阴暗之中，

[ə; eɪ] [mɔɪst] , ['hjuːmɪd] , [dæmp][sɔːrt][ʌv; əv] [gluːm] .

A	moist	,	humid	,	damp	sort	of	gloom	.
一个	潮湿	,	湿	,	潮湿	种类	的	愁云	.

一种潮湿阴郁的气氛。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [bi'wept] [hɜːr; hər] ,

And	,	though	there's	no	doubt	he	bewept	her	,
和	,	尽管	有	不	怀疑	他	哭泣	她	,

毫无疑问，他为她悲痛欲绝，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] ['jeloʊ] - [hjʊd] [tuːm] ,

She	is	still	in	her	yellow	-	hued	tomb	,
她	是	仍然	在	她	黄色的	-	有色	墓	,

她仍然躺在那座泛着淡黄色的坟墓里。

[hɜːr; hər] [ʌn'hæloʊd] , ['hæləu'iːn] [tuːm]

Her	unhallowed	,	Hallowe'en	tomb
她	不神圣的	,	万圣节	墓

她那不神圣的万圣节墓穴

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] ['piːtər][saɪd] - [stept] [hɜːr; hər] ,

And	ever	since	Peter	side	-	stepped	her	,
和	曾经	自从	彼得	边	-	步	她	,

自从彼得避开她之后，

[hiː; hi][kɔːlz][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][lɔːst] - ,

He	calls	her	his	lost	Lulalume	,
他	呼叫	她	他的	丢失的	-	,

他称她为他失去的露拉鲁姆，

[hɪz; ɪz] ['pʌmpkɪn] - [in'tuːmd] - .

His	Pumpkin	-	entombed	Lulalume	.
他的	南瓜	-	埋葬	-	.

他将南瓜埋葬了 Lulalume。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'kleɪm] , [bʌt; bət] ['meni] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrtʃueri] ['θiːəri] .

This	was	received	with	acclaim	,	but	many	objected	to	the	mortuary	theory	.
这	曾是	已收到	和	欢呼	,	但	许多	反对	到	这	殡仪馆	理论	.

这一说法广受好评，但许多人反对停尸房理论。

['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['piːtɚz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Mrs	.	Robert	Browning	was	sure	that	Peter's	love	for	his	wife	,
太太	.	罗伯特	勃朗宁	曾是	当然	那	彼得的	爱	为了	他的	妻子	,

罗伯特·勃朗宁夫人确信彼得对妻子的爱，

[ðoʊ] [pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [stæmp] ,

though	perhaps	that	of	a	primitive	man	,	was	of	the	true	Portuguese	stamp	,
尽管	也许	那	的	一个	原始	男人	,	曾是	的	这	真的	葡萄牙语	邮票	,

虽然这可能带有原始人的风格，但却是地道的葡萄牙风格。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [kəm'poʊzd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pliːzɪŋ] ['sɑːnɪt] :

and	with	this	view	composed	the	following	pleasing	Sonnet	:
和	和	这	看法	由	这	下列的	令人愉悦	十四行诗	:

于是，他怀着这样的心情创作了下面这首优美的十四行诗：

[haʊ] [duː][aɪ] [kiːp] [ðiː] ?
How do I keep thee ?
如何 做 我 保持 你 ?

我该如何留住你?

[let] [ˌem ˈiː] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz] . -
Let me count the ways . 30
让 我 数数 这 方式 . -

让我细数一下方法。30

[aɪ][bɑːr][ʌp] ['evri] [bredθ] [ænd; ənd] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt]
I bar up every breadth and depth and height
我 酒吧 向上 每一个 宽度 和 深度 和 高度

我封锁了每一个宽度、深度和高度

[maɪ][hændz][kæn; kən] [riːtʃ] , [waɪl] ['fiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
My hands can reach , while feeling out of sight
我的 双手 能 抵达 , 尽管 感觉 出去 的 视线

我的双手可以伸向远方，即使感觉不到它的存在。

[fɔːr; fər][boʊlts] [ðæt] [stɪk] [ænd; ənd] [hæsp] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [reɪz] .
For bolts that stick and hasps that will not raise .
为了 螺栓 那 戳 和 搭扣 那 将要 不是 增加 .

适用于卡住的螺栓和无法抬起的搭扣。

[aɪ] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪks] ['aɪd(ə)l] [geɪz] ,
I keep thee from the public's idle gaze ,
我 保持 你 从 这 公众的 闲置的 目光 ,

我使你免受公众闲散目光的注视，

[aɪ] [kiːp] [ðiː] [ɪn] , [baɪ] [sʌn] [ɔːr]['kænd(ə)l] [laɪt] .
I keep thee in , by sun or candle light .
我 保持 你 在 , 经过 太阳 或者 蜡烛 光 .

我用阳光或烛光将你守护着。

[aɪ] [kiːp] [ðiː] , [ruːd] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [straɪv] [fɔːr; fər] [raɪt] .
I keep thee , rude , as women strive for Right .
我 保持 你 , 粗鲁的 , 作为 女性 努力 为了 正确的 .

我将你，粗鲁的你，视为女人追求正义的典范。

[aɪ] [kiːp] [ðiː] ['boʊldli] , [æz; əz] [ðeɪ] [siːk] [fɔːr; fər] [preɪz] ,
I keep thee boldly , as they seek for praise ,
我 保持 你 大胆地 , 作为 他们 寻找 为了 称赞 ,

我勇敢地守护你，因为他们寻求赞美。

[aɪ] [kiːp] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['efərt] [ðæn; ðən][aɪ'd][juːz]
I keep thee with more effort than I'd use
我 保持 你 和 更多的 努力 比 ID 使用

我比平时更努力地守护你

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][draɪ] - [gʊdz] [ʃɑːp] [ɔːr][bɪg][hoʊ'tel] .
To keep a dry - goods shop or big hotel .
到 保持 一个 干燥 - 商品 店铺 或者 大的 酒店 .

经营一家干货店或大型酒店。

[aɪ] [kiːp] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz]
I keep thee with a power I seemed to lose
我 保持 你 和 一个 力量 我 似乎 到 失去

我用一种我似乎已经失去的力量守护着你。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [læst] [kʊk] .
With that last cook .
和 那 最后的 厨师 .

和最后那位厨师一起。

[aɪl] [kiːp] [ðiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] ,
I'll keep thee down the well ,
患病的 保持 你 向下 这 出色地 ,

我会把你困在井底。

[ɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] !
Or up the chimney - place !
或者 向上 这 烟囱 - 地方 !

或者爬上烟囱!

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] ,
Or if I choose ,
或者 如果 我 选择 ,

或者，如果我选择这样做的话，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bʌt; bət] [kiːp] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [ʃel] .
I shall but keep thee in a Pumpkin shell .
我 将 但 保持 你 在 一个 南瓜 壳 .

我只会把你留在南瓜壳里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌmerɪ'tɔːriəs] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] -
This was , of course , meritorious , though somewhat suggestive of the cave -
这 曾是 , 的 课程 , 有功绩的 , 尽管 有些 暗示性的 的 这 洞穴 -
[men] , [huː] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [toʊld] ,
men , who , we have never been told ,
男人 , WHO , 我们 有 绝不 到过 讲述 ,

这当然是值得称赞的，尽管这在某种程度上让人联想到穴居人，而我们从未被告知穴居人是什么样的人。

[wɜːr; wər] ['pʌmpkɪn] ['iːtər] .
were Pumpkin Eaters .
是 南瓜 食客 .

他们是南瓜食者。

['ɔːstən] ['dɑːbsənz] ['vɜːrʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] ['leɪdi] - [laɪk] :
Austin Dobson's version was really more lady - like :
奥斯汀 多布森的 版本 曾是 真的 更多的 女士 - 喜欢 :

奥斯汀·多布森的版本确实更女性化:

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] :
BALLADE OF A PUMPKIN :
叙事曲 的 一个 南瓜 :

南瓜之歌:

['goʊldən] - [skɪnd] , ['delɪkət] , [braɪt] ,
Golden - skinned , delicate , bright ,
金的 - 去皮 , 精美的 , 明亮的 ,

肤色金黄，娇嫩明亮，

['wʌndrəs] [ʌv; əv] ['tekstʃər] [ænd; ənd] [hjuː] ,
Wondrous of texture and hue ,
奇妙的 的 质地 和 色调 ,

质地和色调都令人惊叹，

[beɪðd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['sʌni] [laɪt] ,
Bathed in a soft , sunny light ,
洗澡 在 一个 柔软的 , 阳光明媚 光 ,

沐浴在柔和的阳光下，

[pɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [duː] .
Pearled with a silvery dew .
珍珠 和 一个 银色 露 .

泛着银色的露珠。

[fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] ,
Fair as a flower to the view ,
公平的 作为 一个 花 到 这 看法 ,

美得像朵花，赏心悦目。

['raɪpənd] [baɪ] ['sʌmɚz] [sɔːft] [hiːt] ,
Ripened by summer's soft heat ,
成熟的 经过 夏季 柔软的 热 ,

经受夏日柔和热浪的滋养，

[bæskɪŋ] [bɪ'niːθ] ['hɛvənz] [bluː] , —
Basking beneath Heaven's blue , —
晒太阳 下面 天 蓝色的 , —

沐浴在蔚蓝的天空下，——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ʌv; əv] [piːt] .
This is the Pumpkin of Pete .
这 是 这 南瓜 的 皮特 .

这是皮特的南瓜。

['piːtər] [kən'sʊmd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Peter consumed day and night ,
彼得 消耗 天 和 夜晚 ,

彼得日夜不停地吃着东西，

['pʌmpkɪn] [ɪn][paɪ][ɔːr][ɪn] [stuː] ;
Pumpkin in pie or in stew ;
南瓜 在 馅饼 或者 在 炖 ;

南瓜可以做成馅饼或炖菜;

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] [kʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] might31
Hinted to Cook that she might31
暗示 到 厨师 那 她 might31

暗示库克她可能31

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['wɪntər] [juːz] , [tuː] .
Can it for winter use , too .
能 它 为了 冬天 使用 , 也 .

它也可以用于冬季。

['pʌmpkɪn] [krəu'kets] , [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ,
Pumpkin croquettes , not a few ,
南瓜 炸丸子 , 不是 一个 很少 ,

南瓜炸丸子，不少，

['piːtər] [wʊd] ['hæpɪli] [iːt] ;
Peter would happily eat ;
彼得 会 快乐地 吃 ;

彼得会很高兴地吃东西;

['noʊɪŋ] ['kɑːntent] [wʊd] [ɪn'suː] , —
Knowing content would ensue , —
会心 内容 会 随之而来 , —

知道接下来会有内容，——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ʌv; əv] [piːt] .
This is the Pumpkin of Pete .
这 是 这 南瓜 的 皮特 .

这是皮特的南瓜。

['evriθɪŋ] [went] [ə'lɔːŋ] [raɪt] ,
Everything went along right ,
一切 去 沿着 正确的 ,

一切都很顺利。

[dʒʌst][æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;
Just as all things ought to do ;
只是 作为 全部 事物 应该 到 做 ;

一切都应该如此;

[tɪl] ['piːtər] , — [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪt] , —
Till Peter , — unfortunate wight , —
直到 彼得 , — 不幸 怀特岛 , —

直到彼得，——不幸的家伙，——

['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl][ðæt][hiː; hi] [nuː] .
Married a girl that he knew .
已婚 一个 女孩 那 他 知道 .

他娶了一个自己认识的女孩。

[iːtʃ] [deɪ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pər'suː]
Each day he had to pursue
每个 天 他 有 到 追求

他每天都必须追求

[hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] [braɪd] [daʊn][ðə; ði] [striːt] , —
His runaway Bride down the street , —
他的 逃跑 新娘 向下 这 街道 , —

他逃跑的新娘正沿着街道走去——

[soʊ][hɜːr; hər]['ɪntuː] ['prɪzn] [hiː; hi] [θruː] , —
So her into prison he threw , —
所以 她 进入 监狱 他 扔 , —

于是他把她扔进了监狱——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ʌv; əv] [piːt] .
This is the Pumpkin of Pete .
这 是 这 南瓜 的 皮特 .

这是皮特的南瓜。

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

['leɪdi] , [ə; eɪ][sæd][lɑːt] , - [tɪz] [truː] ,
Lady , a sad lot , ' tis true ,
女士 , 一个 伤心 很多 , - 的 真的 ,

女士，真是可怜的人啊。

['steɪɪŋ] [jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] ;
Staying your wandering feet ;
入住 你的 漫游 脚 ;

停止你四处游荡的脚步;

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , —
But ' tis the best place for you , —
但 - 的 这 最好的 地方 为了 你 , —

但这里最适合你，——

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ʌv; əv] [piːt] .
This is the Pumpkin of Pete .
这 是 这 南瓜 的 皮特 .

这是皮特的南瓜。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt]['daɪnə] [kreik] [felt][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Like the other women present Dinah Craik felt the pathos of the situation ,
喜欢 这 其他 女性 展示 迪娜 克雷克 毛毡 这 感伤 的 这 情况 ,

和在场的其他女性一样，迪娜·克雷克也感受到了这种情境的悲情。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['tendər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [sɔːŋ] :

and	gave	vent	to	her	feelings	in	this	tender	burst	of	song	:
和	给予	发泄	到	她	情怀	在	这	投标	爆裂	的	歌曲	:

她用这首温柔动人的歌声倾诉了自己的感受:

[kʊd; kəd] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['piːtər] , ['piːtər] ,

Could	I	come	back	to	you	,	Peter	,	Peter	,
可以	我	来	后退	到	你	,	彼得	,	彼得	,

我可以回到你身边吗，彼得，彼得?

[frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld] ['pʌmpkɪn] [ðæt] [aɪ] [heɪt] ;

From	this	old	pumpkin	that	I	hate	;
从	这	老的	南瓜	那	我	恨	;

用我讨厌的这个老南瓜;

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['tendər] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , ['piːtər] , —

I	would	be	so	tender	,	so	loving	,	Peter	,	—
我	会	是	所以	投标	,	所以	爱	,	彼得	,	—

我会非常温柔，非常爱我，彼得——

['piːtər] , ['piːtər] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [greɪt] .

Peter	,	Peter	,	gracious	and	great	.
彼得	,	彼得	,	亲切	和	伟大的	.

彼得，彼得，仁慈而伟大。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hæf] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['piːtər] ,

You	were	not	half	worthy	of	me	,	Peter	,
你	是	不是	一半	值得	的	我	,	彼得	,

彼得，你根本不配拥有我。

[nɑːt] [hæf] ['wɜːrðɪ] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [aɪ] ;

Not	half	worthy	the	like	of	I	;
不是	一半	值得	这	喜欢	的	我	;

远不及我这般优秀;

[naʊ] [ɔːl] [men] [bɪ'saɪd] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] , —

Now	all	men	beside	are	not	in	it	,	Peter	,	—
现在	全部	男人	旁	是	不是	在	它	,	彼得	,	—

彼得，除了他以外，其他人都不在场——

['piːtər] , ['piːtər] , [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪ] . -

Peter	,	Peter	,	I	feel	like	a	pie	.	32
彼得	,	彼得	,	我	感觉	喜欢	一个	馅饼	.	-

彼得，彼得，我觉得自己像一块馅饼。32

[stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['piːtər] , ['piːtər] ,

Stretch	out	your	hand	to	me	,	Peter	,	Peter	,
拉紧	出去	你的	手	到	我	,	彼得	,	彼得	,

彼得，彼得，向我伸出你的手吧。

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌmpkɪn] , [duː] ;

Let	me	out	of	this	Pumpkin	,	do	;
让	我	出去	的	这	南瓜	,	做	;

放我出去，快点;

['piːtər] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pʌmpkɪn] ['iːtər] ,

Peter	,	my	beautiful	Pumpkin	Eater	,
彼得	,	我的	美丽的	南瓜	食客	,

彼得，我美丽的南瓜食客，

['piːtər] , ['piːtər] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] .

Peter	,	Peter	,	tender	and	true	.
彼得	,	彼得	,	投标	和	真的	.

彼得，彼得，温柔而真诚。

['mɪstər] . [hɔg] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪsf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , [ðʌs] :

Mr	.	Hogg	took	his	own	graceful	view	of	the	matter	,	thus	:
先生	.	霍格	采取	他的	自己的	优美	看法	的	这	事情	,	因此	:

霍格先生对此事有自己优雅的看法，他是这样说的:

['leɪdi] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ,

Lady	of	wandering	,
女士	的	漫游	,

流浪的女士，

['blaɪðsəm] , [mi'ændərɪŋ] ,

Blithesome	,	meandering	,
快乐的	,	弯曲	,

轻松愉快的，漫无目的的

[swiːt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['flɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['mʊrlənd] [ænd; ənd] [liː] ;

Sweet	was	thy	flitting	o'er	moorland	and	lea	;
甜的	曾是	你的	飞掠	超过	荒原	和	叶	;

你在荒原和草地上轻盈飞翔，多么美好;

['embləm] [ʌv; əv] ['restləsnəs] ,

Emblem	of	restlessness	,
徽	的	躁动不安	,

不安的象征

[blest] [biː; bi] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,

Blest	be	thy	dwelling	place	,
祝福	是	你的	住宅	地方	,

愿你的居所蒙福，

[oʊ] , [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Oh	,	to	abide	in	the	Pumpkin	with	thee	.
哦	,	到	遵守	在	这	南瓜	和	你	.

哦，真想和你一起住在南瓜里。

['piːtər] , [ðoʊ] [blænd] [ænd; ənd] [gʊd] ,

Peter	,	though	bland	and	good	,
彼得	,	尽管	平淡	和	好的	,

彼得，虽然性格平淡但心地善良，

['nevər] [ðiː] [ˌʌndər'stʊd] ,

Never	thee	understood	,
绝不	你	理解	,

你从未被理解，

[ɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [ðaɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [friː] ;

Or	he	had	known	how	thy	nature	was	free	;
或者	他	有	已知	如何	你的	自然	曾是	自由的	;

或者他早就知道你天性自由;

['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['fɪk(ə)lnəs] ,

Goddess	of	fickleness	,
女神	的	反复无常	,

善变女神

[blest] [biː; bi] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,

Blest	be	thy	dwelling	place	,
祝福	是	你的	住宅	地方	,

愿你的居所蒙福，

[oʊ] , [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

Oh	,	to	abide	in	the	Pumpkin	with	thee	.
哦	,	到	遵守	在	这	南瓜	和	你	.

哦，真想和你一起住在南瓜里。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bæləd][ɪn][hɪz; ɪz][best] [veɪn] .

Mr	.	Kipling	grasped	at	the	occasion	for	a	ballad	in	his	best	vein	.
先生	.	吉卜林	抓住	在	这	场合	为了	一个	民谣	在	他的	最好的	静脉	.

吉卜林先生抓住了这个机会，创作了一首他最擅长的民谣。

[ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm][ɪn'θu:ziæzəm] ,

The	plot	of	the	story	aroused	his	old	-	time	enthusiasm	,
这	阴谋	的	这	故事	被唤醒	他的	老的	-	时间	热情	,

故事的情节唤起了他往日的热情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [træn'splæntɪd] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ['i:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv]

and	he	transplanted	the	pumpkin	eater	and	his	wife	to	the	scenes	of
和	他	移植	这	南瓜	食客	和	他的	妻子	到	这	场景	的

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['paʊɝz] :

his	earlier	powers	:
他的	早些时候	权力	:

他将吃南瓜的人和他的妻子移植到了他早年拥有超能力的地方：

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['mæməθ] ['pʌmpkɪn]

In	a	great	big	Mammoth	pumpkin
在	一个	伟大的	大的	长毛象	南瓜

在一个巨大的猛犸南瓜里

['lʊkɪn] - ['i:stwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,

Lookin	'	eastward	to	the	sea	,
在看	-	向东	到	这	海	,

向东眺望大海，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv][maɪn][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] -

There's	a	wife	of	mine	a	-	settin	'
有	一个	妻子	的	矿	一个	-	塞廷	-

我妻子正在.....

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃi:z] [mæd][æt; ət][ˌem 'i:] .

And	I	know	she's	mad	at	me	.
和	我	知道	她是	疯狂的	在	我	.

我知道她生我的气了。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] , " ['pi:tər] ! " -

For	I	hear	her	calling	,	"	Peter	!	"	33
为了	我	听到	她	呼叫	,	"	彼得	!	"	-

因为我听见她在呼唤："彼得！"33

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ˌhɪ'sterɪk] [ʃaʊt] :

With	a	wild	hysteric	shout	:
和	一个	荒野	歇斯底里的	喊	:

伴随着一声歇斯底里的疯狂喊叫：

" [kʌm] [ju:; jʊ] [bæk] , [ju:; jʊ] ['pʌŋkin] ['i:tər] , —

"	Come	you	back	,	you	Punkin	Eater	,	—
"	来	你	后退	,	你	南瓜	食客	,	—

"你这吃南瓜的，给我回来！"

[kʌm] [ju:; jʊ] [bæk] [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][aʊt] !

Come	you	back	and	let	me	out	!
来	你	后退	和	让	我	出去	!

你回来放我出去！

" [fɔ:r; fər] [ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌŋkin] [ʃel] ,

"	For	she's	in	a	punkin	shell	,
"	为了	她是	在	一个	南瓜	壳	,

因为她身处一个南瓜壳里，

[aɪ][hæv; həv] [lɔkt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [sel] ;
I have locked her in her cell ;
我 有 已锁定 她 在 她 细胞 ;

我已经把她锁在牢房里了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfi] , [wel] - [kən'strʌktɪd] ['pʌŋkin] [ʃel] ;
But it really is a comfy , well - constructed punkin shell ;
但 它 真的 是 一个 舒适的 , 出色地 - 建造 南瓜 壳 ;

但它确实是一个舒适、结构精良的南瓜壳;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [dwel] ,
And there she'll have to dwell ,
和 那里 壳 有 到 住 ,

她就只能在那里待着了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [triːt] [ˌem 'iː] [wel] ,
For she didn't treat me well ,
为了 她 没有 对待 我 出色地 ,

因为她对我不好,

[soʊ][aɪ][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pʌŋkin] [ænd; ənd] [aɪv] [kept][hɜːr; hər] ['veri] [wel] .
So I put her in the punkin and I've kept her very well .
所以 我 放 她 在 这 南瓜 和 我已经 保留 她 非常 出色地 .

所以我把她放进了南瓜里，而且我一直把她照顾得很好。

['ældʒənən] ['swɪnˌbɜːrn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [mudz] ,
Algernon Swinburne was also in one of his early moods ,
阿尔杰农 斯威本 曾是 还 在 一 的 他的 早期的 情绪 ,

阿尔杰农·斯温伯恩当时也正处于他早期情绪低落的状态中。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi][woʊv][ðə; ði]['stɔːri]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæbrɪk][ʌv; əv][wɜːrdz] :
and as a result he wove the story into this exquisite fabric of words :
和 作为 一个 结果 他 编织 这 故事 进入 这 精美的 织物 的 字 :

于是，他用精妙的文字将这个故事编织成了一幅绝美的画卷:

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn]
IN THE PUMPKIN
在 这 南瓜

在南瓜里

[liːv] [goʊ][maɪ][hændz] .
Leave go my hands .
离开 去 我的 双手 .

放开我的手。

[let] [ˌem 'iː] [kætʃ] [breθ] [ænd; ənd] [siː] ,
Let me catch breath and see ,
让 我 抓住 气息 和 看 ,

让我喘口气看看,

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kən'faɪn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What is this confine either side of me ?
什么 是 这 局限 任何一个 边 的 我 ?

我两侧的这些限制是什么?

[griːn] ['pʌmpkɪn] [vaɪnz] [ə'baʊt][ˌem 'iː][kɔɪl][ænd; ənd] [krɔːl] ,
Green pumpkin vines about me coil and crawl ,
绿色的 南瓜 藤蔓 关于 我 线圈 和 爬行 ,

绿色的南瓜藤蔓在我周围盘旋蔓延,

[siːn] ['saɪdlɔːŋ] , [laɪk][ə; eɪ] - ['pɑːsəm] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , —
Seen sidelong , like a ' possum in a tree , —
已见 横 , 喜欢 一个 - 负鼠 在 一个 树 , —

从侧面看，就像树上的负鼠一样——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] !

Ah	me	,	ah	me	,	that	pumpkins	are	so	small	!
啊	我	,	啊	我	,	那	南瓜	是	所以	小的	!

哎呀，哎呀，这些南瓜也太小了吧!

[oʊ] , [maɪ] [fer] [lʌv] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] , [let] [ˌem 'iː] [aʊt]

Oh	,	my	fair	love	,	I	charge	thee	,	let	me	out
哦	,	我的	公平的	爱	,	我	收费	你	,	让	我	出去

哦，我亲爱的，我请求你，放我出去

[frʌm; frəm] [ðɪs] [goʊld] [lʌʃ] [ɪn'sɜːrkl] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ;

From	this	gold	lush	encircling	me	about	;
从	这	金子	郁郁葱葱	包围	我	关于	;

周围金碧辉煌;

[aɪ] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['oʊnli] [miːt] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [wɔːl] .

I	turn	and	only	meet	a	pumpkin	wall	.
我	转动	和	仅有的	见面	一个	南瓜	墙	.

我转身，却只看到一面南瓜墙。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ʃaɪnz] [slɪm] , — [bʌt; bət]

The	crescent	moon	shines	slim	,	—	but
这	新月	月亮	闪耀	苗条的	,	—	但

弯月纤细地闪耀着光芒，——但是

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [staʊt] , —

I	am	stout	,	—
我	是	肥硕	,	—

我身材魁梧，——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] !

Ah	me	,	ah	me	,	that	pumpkins	are	so	small	!
啊	我	,	啊	我	,	那	南瓜	是	所以	小的	!

哎呀，哎呀，这些南瓜也太小了吧!

['pʌmpkɪn] [siːdz] [laɪk] [koʊld] [siː] [bluːmz] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [driːmz] ;

Pumpkin	seeds	like	cold	sea	blooms	bring	me	dreams	;
南瓜	种子	喜欢	寒冷的	海	花朵	带来	我	梦境	;

南瓜籽如同冰冷的海花，带给我梦想;

[ɑː] , [piːt] , — [tuː] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , — [maɪ] [piːt] , [ˌaɪ 'tiː] seems34

Ah	,	Pete	,	—	too	sweet	to	me	,	—	My	Pete	,	it	seems34
啊	,	皮特	,	—	也	甜的	到	我	,	—	我的	皮特	,	它	seems34

啊，皮特，——对我来说太甜了，——我的皮特，似乎34

[lʌv] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [hoʊldz] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] [θrɔːl] ;

Love	like	a	Pumpkin	holds	me	in	its	thrall	;
爱	喜欢	一个	南瓜	持有	我	在	它是	奴隶	;

像南瓜一样的爱让我着迷;

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['rɪðən] ['ʃædoʊ] [gliːmz] , —

And	overhead	a	writhen	shadow	gleams	,	—
和	开销	一个	写	阴影	闪光	,	—

头顶上方，一道扭曲的影子闪闪发光，——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] !

Ah	me	,	ah	me	,	that	pumpkins	are	so	small	!
啊	我	,	啊	我	,	那	南瓜	是	所以	小的	!

哎呀，哎呀，这些南瓜也太小了吧!

[ðɪs] [ɪn'tens] ['poʊəziˌpoʊəsi] [θrɪld] [ðə; ði] ['hevəns] ,

This	intense	poesy	thrilled	the	heavens	,
这	激烈的	诗	激动不已	这	天	,

这首充满力量的诗歌震撼了苍穹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðer; ðər] [θrɑːbɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [ðeɪ]

and	it	was	with	a	sense	of	relief	to	their	throbbing	souls	that	they
和	它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	到	他们的	悸动	灵魂	那	他们

['lɪsnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['brɛt] [hɑːrts] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] :

listened	to	Mr	.	Bret	Harte's	contribution	:
听着	到	先生	.	布雷特	哈特的	贡献	:

聆听布雷特·哈特先生的发言时，他们如释重负，内心也感到一阵轻松：

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,

Which	I	wish	to	remark	,
哪个	我	希望	到	评论	,

我想指出的是，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][pleɪn] ;

That	the	lady	was	plain	;
那	这	女士	曾是	清楚的	;

那位女士相貌平平；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][dɑːrk]

And	for	ways	that	are	dark
和	为了	方式	那	是	黑暗的

以及那些黑暗的方式

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [trɪks] [ðæt] [ɑːr; ər] [veɪn]

And	for	tricks	that	are	vain
和	为了	技巧	那	是	徒劳

而那些徒劳的伎俩

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌpredl'ekʃənz] [pɪ'kjuːliər] ,

She	had	predilections	peculiar	,
她	有	偏好	奇特	,

她有一些奇特的癖好，

[ænd; ənd] [droʊv] ['piːtər] ['nɪrli] [ɪn'seɪn] .

And	drove	Peter	nearly	insane	.
和	驾驶	彼得	几乎	疯狂的	.

这几乎把彼得逼疯了。

[fɑːr] [ɔːf] , ['eniwer] ,

Far	off	,	anywhere	,
远的	离开	,	任何地方	,

遥远的地方，任何地方

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [iːtʃ] [deɪ] ;

She	wandered	each	day	;
她	漫步	每个	天	;

她每天四处游荡；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['piːtər] [wʊd] [swer] ,

And	though	Peter	would	swear	,
和	尽管	彼得	会	发誓	,

即使彼得会发誓，

[ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [streɪ] ;

The	lady	would	stray	;
这	女士	会	流浪	;

这位女士会出轨；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] ,

And	whenever	he	thought	he	had	got	her	,
和	每当	他	想法	他	有	得到	她	,

每当他以为他已经得到她的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['ræmblɪŋ] [ə'weɪ] .

She	was	sure	to	be	rambling	away	.
她	曾是	当然	到	是	漫无边际	离开	.

她肯定会滔滔不绝地讲个不停。

[sed] ['piːtər] , " [maɪ] [waɪf] ,

Said	Peter	,	"	My	Wife	,
说	彼得	,	"	我的	妻子	,

彼得说："我的妻子，

[ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [dwel]

Hereafter	you	dwell
此后	你	住

此后你将居住

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf]

For	the	rest	of	your	life
为了	这	休息	的	你的	生活

余生

[ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['pʌmpkɪn] [ʃel] .

In	a	big	Pumpkin	Shell	.
在	一个	大的	南瓜	壳	.

装在一个巨大的南瓜壳里。

" [hiː; hi] [pɑːpt] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz]['hændi] ,

"	He	popped	her	in	one	that	was	handy	,
"	他	爆裂	她	在	一	那	曾是	便利	,

他把她塞进一个方便取用的地方，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['hiːz] [kept] [hɜːr; hər][kwaɪt] [wel] .

And	since	then	he's	kept	her	quite	well	.
和	自从	然后	他是	保留	她	相当	出色地	.

从那以后，他一直把她照顾得很好。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ][rɪ'mɑːrk] ,

Which	is	why	I	remark	,
哪个	是	为什么	我	评论	,

所以我才说，

[ðoʊ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][pleɪn] ,

Though	the	lady	was	plain	,
尽管	这	女士	曾是	清楚的	,

虽然这位女士相貌平平，

[fɔːr; fər] [weɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][dɑːrk]

For	ways	that	are	dark
为了	方式	那	是	黑暗的

那些黑暗的方式

[ænd; ənd] [trɪks] [ðæt] [ɑːr; ər][veɪn]

And	tricks	that	are	vain
和	技巧	那	是	徒劳

以及徒劳的伎俩

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ,

A	husband	is	very	peculiar	,
一个	丈夫	是	非常	奇特	,

丈夫这个人很古怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] . -

And	the	same	I	am	free	to	maintain	.	35
和	这	相同的	我	是	自由的	到	维持	.	-

我同样可以自由地保留这些观点。35

['ɑːskər] [waɪld] , [ɪn][ə; eɪ][poʊ'etɪk]['fɜːrvər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪli] - [laɪk][kɪ'moʊnoʊ] ,
Oscar Wilde , in a poetic fervor and a lily - like kimono ,
奥斯卡 王尔德 , 在 一个 诗意的 热情 和 一个 百合 - 喜欢 和服 ,

奥斯卡·王尔德身着百合花般的和服，满怀诗意地说道：

[ri'saitid] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [ɪn'tensəti] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] :
recited with tremulous intensity this masterpiece of his own :
背诵 和 颤抖的 强度 这 杰作 的 他的 自己的 :

他颤抖着，饱含深情地朗诵了他自己的这部杰作：

[oʊ] , ['piːtər] ! ['pʌmpkɪn] - [fed] [ænd; ənd] [praʊd] ,
Oh , Peter ! Pumpkin - fed and proud ,
哦 , 彼得 ! 南瓜 - 美联储 和 自豪的 ,

哦，彼得！南瓜喂养的骄傲，

[ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me ; ah me !
啊 我 ; 啊 我 !

啊，我；啊，我！

([swiːt] [skwɔʃiz] , ['mʌðər] !)
(Sweet squashes , mother !)
(甜的 南瓜 , 母亲 !)

（甜南瓜，妈妈！）

[ðaɪ] [woʊ] [nelz] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən] [klaʊd] ;
Thy woe knells like a stricken cloud ;
你的 悲哀 丧钟 喜欢 一个 受打击的 云 ;

你的悲痛如同乌云般沉沉；

([ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
(Ah me ; ah me !
(啊 我 ; 啊 我 !

（啊，我；啊，我！

[hʊ'ruː] , - !)
Hurroo , Hurree !)
呼噜 , - !)

嚯嚯，嚯嚯！）

[loʊ] ! [laɪk] [æn; ən] [reɪθ] ;
Lo ! vanisht like an anguisht wraith ;
洛 ! 消失 喜欢 一个 痛苦 幽灵 ;

看哪！像痛苦的幽灵般消失；

[ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me ; ah me !
啊 我 ; 啊 我 !

啊，我；啊，我！

([swiːt] [skwɔʃiz] , ['mʌðər] !)
(Sweet squashes , mother !)
(甜的 南瓜 , 母亲 !)

（甜南瓜，妈妈！）

[wɑːn] [hoʊp] [ə; eɪ] ['doʊlərəs] ['mjuːzɪŋ] [seθ] ;
Wan hope a dolorous musing saith ;
万 希望 一个 悲伤的 沉思 赛斯说 ;

万希望悲伤地沉思着；

([ɑː] [ˌem 'iː] ; [ɑː] [ˌem 'iː] !
(Ah me ; ah me !
(啊 我 ; 啊 我 !

（啊，我；啊，我！

[dʌm] ['dɪdl] [diː] ！ ）
Dum diddle dee ！)
笨蛋 滴答 迪 ！ ）

咚咚咚！）

[hɪst] ！
Hist ！
历史 ！

历史！

[der] [wiː; wi] [sɔːr] ？
dare we soar ？
敢 我们 翱翔 ？

我们敢于翱翔吗？

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [ʃel] ！
The Pumpkin Shell ！
这 南瓜 壳 ！

南瓜壳！

[ɑː] [ˌem 'iː] ； [ɑː] [ˌem 'iː] ！
Ah me ； ah me ！
啊 我 ； 啊 我 ！

啊，我；啊，我！

([swiːt] [skwɔʃiz] ， ['mʌðər] ！)
(Sweet squashes ， mother ！)
(甜的 南瓜 ， 母亲 ！ ）

（甜南瓜，妈妈！）

[fæst][ænd; ənd] [fər'evər] ！
Fast and forever ！
快速地 和 永远 ！

快速且永恒！

[suːθ] ， - [tɪz] [wel] .
Sooth ， ' tis well .
舒缓 ， - 的 出色地 .

安心，一切都会好起来的。

([ɑː] [ˌem 'iː] ； [ɑː] [ˌem 'iː] ！
(Ah me ； ah me ！
(啊 我 ； 啊 我 ！

（啊，我；啊，我！

- [diː] ！)
Faloodle dee ！)
- 迪 ！ ）

法鲁德尔迪！）

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] ['æftər] [ðɪs] ，
There was little to be said after this ，
那里 曾是 小的 到 是 说 后 这 ，

此后便没什么好说的了。

[soʊ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊloʊ][baɪ]['leɪdi] ['ɑːrθər] [hɪl] ， [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['truːli]
so the meeting closed with a solo by Lady Arthur Hill ， sung with a truly
所以 这 会议 关闭 和 一个 独奏 经过 女士 亚瑟 爬坡道 ， 唱 和 一个 真的
['tʌtʃɪŋ] [tʌtʃ] :
touching touch :
接触 触碰 :

会议最后由亚瑟·希尔夫人独唱，她的歌声真挚动人：

[ɪn][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] , [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ,
In the pumpkin , oh , my darling ,
在 这 南瓜 , 哦 , 我的 亲爱的 ,

在南瓜里，哦，我的宝贝，

[θɪŋk] [nɑ:t] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ;
Think not bitterly of me ;
思考 不是 苦涩地 的 我 ;

不要对我心怀怨恨；

[ðoʊ] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,
Though I went away in silence ,
尽管 我 去 离开 在 沉默 ,

虽然我默默地离开了，

[ðoʊ] [aɪ] ['kudnt] [set] [ju:; jʊ] [fri:] . -
Though I couldn't set you free . 36
尽管 我 不能 放 你 自由的 . -

虽然我无法让你获得自由。36

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] ,
For my heart was filled with longing ,
为了 我的 心 曾是 已填 和 渴望 ,

因为我心中充满了渴望，

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][paɪ] ;
For another piece of pie ;
为了 其他 片 的 馅饼 ;

再来一块馅饼；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][best][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , [dɪr] ,
It was best to leave you there , dear ,
它 曾是 最好的 到 离开 你 那里 , 亲爱的 ,

亲爱的，把你留在那儿是最好的选择。

[best][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][best][fɔ:r; fər][aɪ] . -
Best for you and best for I . 37
最好的 为了 你 和 最好的 为了 我 . -

对你和I.37来说都是最好的。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊ] [klʌb] [vɔɪst] [ði:z] ['plez(ə)nt] ['sentɪmənts] :
t Christmas the members of the Re - Echo Club voiced these pleasant sentiments :
t 圣诞节 这 成员 的 这 关于 - 回声 俱乐部 配音 这些 令人愉快的 情感 :

圣诞节期间，回声俱乐部的成员们表达了以下美好的祝愿：

[baɪ]['mɪstər] . ['tenisn] :
BY MR . TENNYSON :
经过 先生 . 丁尼生 :

丹尼森先生著：

[gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] !
Give me no more !
给 我 不 更多的 !

不要再给我了！

[ðoʊ] ['wʊstɪdˌ'wɜ:rstɪd] ['slɪpərz] [bi:; bi]
Though worsted slippers be
尽管 最差 拖鞋 是

虽然羊毛拖鞋

[ðə; ði]['prɑ:pər][gɪft][frʌm; frəm]['wʊmən]['ʌntə,'ʌntu][mæn] ,

The	proper	gift	from	woman	unto	man	,
这	恰当的	礼物	从	女士	到	男人	,

女人送给男人的恰当礼物

[kəm'poʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][plæn] ;

Component	of	the	universal	plan	;
成分	的	这	普遍的	计划	;

普遍计划的组成部分;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [tu:] ['meni] [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

But	,	oh	,	too	many	hast	thou	given	me	,
但	,	哦	,	也	许多	哈斯特	你	给定	我	,

但是，哦，你给我的太多了，

[gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] !

Give	me	no	more	!
给	我	不	更多的	!

不要再给我了!

[baɪ]['mɪstər] .

BY	MR	.
经过	先生	.

作者：先生

['ʃeɪkspɪr] :

SHAKESPEARE	:
莎士比亚	:

莎士比亚:

[tu:; tə] [gɪv] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

To	give	or	not	to	give	,	that	is	the	question	;
到	给	或者	不是	到	给	,	那	是	这	问题	;

给还是不给，这是一个问题;

['weðər] - [tɪz]['noʊblɝ][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə] ['sʌfər]

Whether	'	tis	nobler	on	the	whole	to	suffer
无论	-	的	更高贵	在	这	所有的	到	遭受

总体而言，忍受苦难是否更高尚?

[ðə; ði][oʊld] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['trɪŋkɪts] , [gɔ:dz] [ænd; ənd] ['kɪkʃɔ:] ,

The	old	exchange	of	trinkets	,	gauds	and	kickshaws	,
这	老的	交换	的	小饰品	,	纱丽	和	踢脚板	,

旧时交换小饰品、华服和马车的习俗

[ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:rmz] [ə'genst] [ðɪs] ['krɪsməs] ['nu:s(ə)ns] ,

Or	to	take	arms	against	this	Christmas	nuisance	,
或者	到	拿	武器	反对	这	圣诞节	滋扰	,

或者拿起武器反抗这种圣诞节的烦扰,

[ænd; ənd] , [baɪ] [ə'poʊzɪŋ] , [end][ˌaɪ 'ti:] ?

And	,	by	opposing	,	end	it	?
和	,	经过	反对	,	结尾	它	?

反对就能结束这一切吗?

[tu:; tə] [bai] — [tu:; tə] [gɪv] —

To	buy	—	to	give	—
到	买	—	到	给	—

购买——赠送——

[noʊ] [mɔ:r] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [gɪft][tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][end]

No	more	;	and	by	that	gift	to	say	we	end
不	更多的	;	和	经过	那	礼物	到	说	我们	结尾

不再有更多; 以此礼物，我们宣告结束。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz]

The	Christmas	obligations	to	our	friends
这	圣诞节	义务	到	我们的	朋友们

我们对朋友们的圣诞节义务

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [er] [tuː; tə] !

We	all	are	heir	to	!
我们	全部	是	继承人	到	!

我们都是继承人!

[tuː; tə] [bai] — [tuː; tə] [gɪv] ;

To	buy	—	to	give	;
到	买	—	到	给	;

购买——赠送;

[tuː; tə] [gɪv] — [pərˈtʃæns] [tuː; tə][get] ; [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] !

To	give	—	perchance	to	get	;	ay	,	there's	the	rub	!
到	给	—	或许	到	得到	;	哎	,	有	这	擦	!

付出或许会有回报;哎,问题就在这里!

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] ['bʌndlz] [geɪ] [wʌt] [fraɪts] [meɪ] [kʌm]

For	in	those	bundles	gay	what	frights	may	come
为了	在	那些	捆绑	同性恋	什么	惊吓	可能	来

因为在那些同性恋的包裹里,可能会发生什么可怕的事情呢?

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃʌfəld] [ɔːf][ðə; ði] ['rɪbən] ['baʊz, 'boʊz]

When	we	have	shuffled	off	the	ribbon	bows
什么时候	我们	有	洗牌	离开	这	丝带	弓

当我们把丝带蝴蝶结取下来之后

[ænd; ənd] ['tɪʃuː] ['peɪpər] !

And	tissue	paper	!
和	组织	纸	!

还有纸巾!

[huː] [wʊd] [gɪfts] [rɪ'siːv]

Who	would	gifts	receive
WHO	会	礼物	收到

谁会收到礼物

[ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] [bʊks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['sɪlvər][træps] ,

Of	foolish	books	and	little	silver	traps	,
的	愚蠢	图书	和	小的	银	陷阱	,

愚蠢的书籍和小小的银陷阱,

[ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [bai] , -

That	make	us	rather	keep	the	things	we	buy	,	38
那	制作	我们	相当	保持	这	事物	我们	买	,	-

这使得我们更愿意保留我们购买的东西,38

[ðæn; ðən][get] [ðiːz] ['ʌðər] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] !

Than	get	these	others	that	we	know	not	of	!
比	得到	这些	其他的	那	我们	知道	不是	的	!

然后把这些我们不知道的其他东西也弄出来!

[ðʌs] ['krɪsməs] [dʌθ; dəθ] [meɪk] ['kaʊədz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

Thus	Christmas	doth	make	cowards	of	us	all	,
因此	圣诞节	确实	制作	懦夫	的	我们	全部	,

圣诞节就这样把我们都变成了懦夫。

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

And	,	notwithstanding	our	good	resolutions	,
和	,	虽然	我们的	好的	决议	,

尽管我们下定了良好的决心,

[iːtʃ] [jɪr] [wiː; wi]['bændi][gɪfts] , [ænd; ənd]['fɑːloʊ] [aʊt]
Each year we bandy gifts , and follow out
每个 年 我们 班迪 礼物 , 和 跟随 出去

每年我们互赠礼物，然后继续

[ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['krɪsməs] ['proʊgræm] !
The same old Christmas programme !
这 相同的 老的 圣诞节 程序 !

老一套的圣诞节目！

[baɪ]['mɪstər] . ['wəːdzwə(ː)θ] :
BY MR . WORDSWORTH :
经过 先生 . 华兹华斯 :

作者：华兹华斯先生

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best][ʌv; əv][paɪz] ,
It was the very best of pies ,
它 曾是 这 非常 最好的 的 馅饼 ,

这是最棒的馅饼，

[ɔːl] ['plʌmi] , [θɪk] [ænd; ənd] [swiːt] ;
All plummy , thick and sweet ;
全部 梅子 , 厚的 和 甜的 ;

口感浓郁香甜，味道鲜美；

[ə; eɪ][paɪ][ʌv; əv][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [saɪz] —
A pie of most prodigious size —
一个 馅饼 的 最多 惊人 尺寸 —

一块尺寸惊人的馅饼——

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [tuː; tə] [iːt] .
And very few to eat .
和 非常 很少 到 吃 .

而且几乎没有东西可以吃。

- [twʌz] ['pæsɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [fjuː] [foʊks] [noʊ]
' Twas passing rich , and few folks know
- 那是 通过 富有的 , 和 很少 各位 知道

它曾经非常富有，但鲜为人知。

[haʊ] [rɪtʃ] [mɪns] [paɪ][kæn; kən][biː; bi] ;
How rich mince pie can be ;
如何 富有的 剁碎 馅饼 能 是 ;

肉馅饼可以多么美味；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] , [oʊ] ,
But I have eaten it — and , oh ,
但 我 有 吃 它 — 和 , 哦 ,

但我已经吃过了——哦，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
The difference to me !
这 不同之处 到 我 !

对我来说，区别就在这里！

[baɪ]['mɪstər] . ['dɑːbsən] :
BY MR . DOBSON :
经过 先生 . 多布森 :

作者：多布森先生

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][sɪ'gɑːrz] (！)
When she gave me cigars (!)
什么时候 她 给予 我 雪茄 (！)

她竟然送我雪茄（！）

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

I	smiled	at	the	present	.
我	微笑	在	这	展示	.

我微笑着面对当下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stɑːrz]

Her	eyes	were	like	stars
她	眼睛	是	喜欢	明星

她的眼睛像星星一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sɪ'gɑːrz] .

When	she	gave	me	cigars	.
什么时候	她	给予	我	雪茄	.

她送了我雪茄。

([aɪ] [kæn; kən] [stænd] ['sʌd(ə)n] ['dʒɑːrz] .)

(	I	can	stand	sudden	jars	.	)
(	我	能	站立	突然	罐子	.	)

（我能承受突如其来的震动。）

[soʊ] [aɪ] [lʊkt] ['veri] ['plez(ə)nt]

So	I	looked	very	pleasant
所以	我	看起来	非常	令人愉快的

所以我看起来很和蔼可亲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sɪ'gɑːrz] (！)

When	she	gave	me	cigars	(	!	)
什么时候	她	给予	我	雪茄	(	！	)

她竟然送我雪茄（！）

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

I	smiled	at	the	present	.
我	微笑	在	这	展示	.

我微笑着面对当下。

[baɪ] ['mɪstər] . ['swɪnˌbɜːrn] :

BY	MR	.	SWINBURNE	:
经过	先生	.	斯威本	:

斯温伯恩先生著:

[ɪf] [juː; jʊ] [iːt] ['tɜːrki] ['stʌfɪŋ] ,

If	you	eat	turkey	stuffing	,
如果	你	吃	火鸡	馅	,

如果你吃火鸡馅料，

[ænd; ənd] [aɪ] [iːt] [hɑːt] [mɪns] [paɪ] ,

And	I	eat	hot	mince	pie	,
和	我	吃	热的	剁碎	馅饼	,

我吃了热乎乎的肉馅饼，

[wiːl] [vaʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] digestion39

We'll	vow	that	our	digestion39
出色地	发誓	那	我们的	digestion39

我们将发誓，我们的消化39

[ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kwestʃən] ;

Is	quite	beyond	all	question	;
是	相当	超过	全部	问题	;

这一点毋庸置疑;

[bʌt; bət] [suːn] [wiːl] [kwɪt] ['aʊər; ɑːr] ['blʌfɪŋ]

But	soon	we'll	quit	our	bluffing
但	很快	出色地	辞职	我们的	虚张声势

但很快我们就会停止虚张声势。

[ænd; ənd][kɜːrl][ˌjuː 'es][ʌp][tuː; tə][daɪ] ,

And	curl	us	up	to	die	,
和	卷曲	我们	向上	到	死	,

然后蜷缩着让我们死去，

[ɪf] [juː; jʊ] [iːt] ['tɜːrki] ['stʌfɪŋ] ,

If	you	eat	turkey	stuffing	,
如果	你	吃	火鸡	馅	,

如果你吃火鸡馅料，

[ænd; ənd][aɪ] [iːt] [hɑːt] [mɪns] [paɪ] .

And	I	eat	hot	mince	pie	.
和	我	吃	热的	剁碎	馅饼	.

我吃了热乎乎的肉馅饼。

[baɪ]['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] :

BY	MR	.	LONGFELLOW	:
经过	先生	.	朗费罗	:

朗费罗先生著:

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

The	day	is	done	,	and	the	darkness
这	天	是	完毕	,	和	这	黑暗

一天结束了，夜幕降临。

[fɔːlz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [flæt] ,

Falls	on	our	little	flat	,
瀑布	在	我们的	小的	平坦的	,

落在了我们的小公寓上，

[æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [ɪz] [wɑːftid] ['daʊnwərd]

As	a	feather	is	wafted	downward
作为	一个	羽毛	是	飘散	向下

羽毛向下飘动

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdiːz] ['mʌʃrʊm] [hæt] .

From	a	lady's	mushroom	hat	.
从	一个	女士的	蘑菇	帽子	.

从一位女士的蘑菇帽上取下来的。

[aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

I've	a	feeling	of	fullness	and	sorrow
我已经	一个	感觉	的	饱腹感	和	悲哀

我感到既满足又悲伤

[ðæt] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

That	is	not	like	being	ill	,
那	是	不是	喜欢	存在	患病的	,

那跟生病不一样，

[ænd; ənd] [rɪ'zemblz] ['kɑːlɪk]['oʊnli]

And	resembles	colic	only
和	类似	绞痛	仅有的

仅类似于绞痛

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [pɪl] .

As	a	pillow	resembles	a	pill	.
作为	一个	枕头	类似	一个	丸	.

枕头就像药丸一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['naɪtmeəz] ,

But	the	night	shall	be	filled	with	nightmares	,
但	这	夜晚	将	是	已填	和	噩梦	,

但夜晚将充满噩梦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] - [deɪ]

And	**the**	**food**	**that**	**was**	**left**	**to**	**-**	**day**
和	这	食物	那	曾是	左边	到	-	天

今天剩下的食物

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [pʊr] [striːt] ['ærəbz] ,

Shall	**be**	**given**	**to**	**poor**	**street**	**Arabs**	**,**
将	是	给定	到	贫穷的	街道	阿拉伯人	,

应分发给贫困的街头阿拉伯人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

回声俱乐部(The Re-echo Club)
第3/3页

[ɔ:r]['saɪləntli] [θroʊn] [ə'weɪ] !
Or silently thrown away !
或者 默默 抛掷 离开 !

或者被默默地丢弃!

[baɪ]['mɪstər] . [muə; mɔ:] :
BY MR . MOORE :
经过 先生 . 摩尔 :

作者：摩尔先生

- [twʌz] ['evər] [ðʌs] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪld,hʊdz] [bɔ:l] ,
' Twas ever thus , from childhood's bawl ,
- 那是 曾经 因此 , 从 童年的 呶 ,

从孩提时代的啼哭开始，一直都是如此。

[aɪv] [si:n] [maɪ]['fɑ:ndəst][hoʊps] [dɪ'keɪ] ;
I've seen my fondest hopes decay ;
我已经 已见 我的 最爱 希望 衰变 ;

我亲眼目睹自己最美好的愿望破灭;

[wət'evər] [aɪ][wɑ:nt][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Whatever I want most of all ,
任何 我 想 最多 的 全部 ,

我最想要的是什么，

[aɪ][du:][nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:] ['krɪsməs] [deɪ] !
I do not get it Christmas Day !
我 做 不是 得到 它 圣诞节 天 !

圣诞节那天我没收到礼物!

[baɪ] [mɪs] ['prɔktə] :
BY MISS PROCTER :
经过 错过 宝洁 :

作者：普罗克特小姐

['si:tɪd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Seated one day at the table ,
坐着 一 天 在 这 桌子 ,

有一天，我们坐在桌旁，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stʌfi] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] ,
I was stuffy and ill at ease ,
我 曾是 闷 和 患病的 在 舒适 ,

我感到闷热不舒服。

[ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['aɪdli]
And my fingers wandered idly
和 我的 手指 漫步 闲散地

我的手指漫不经心地游走着。

['oʊvər][ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [tʃi:z] . -
Over the nuts and cheese . 40
超过 这 坚果 和 奶酪 . -

坚果和奶酪上面。40

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ,
I **know** **not** **what** **I** **had** **eaten** **,**
我 知道 不是 什么 我 有 吃 ,

我不知道我吃了什么，

[ɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ðen] ,
Or **what** **I** **was** **eating** **then** **,**
或者 什么 我 曾是 吃 然后 ,

或者我当时吃的东西，

[bʌt; bət][aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvər]
But **I** **struck** **a** **delicious** **flavor**
但 我 击 一个 可口的 味道

但我尝到了美味。

[ðæt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪst] [ə'gen] .
That **I'd** **like** **to** **taste** **again** **.**
那 ID 喜欢 到 品尝 再次 .

我想再尝尝。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [ɔːl] [ɪ'luːsɪv] ['seivəz]
It **linked** **all** **elusive** **savors**
它 链接 全部难以捉摸的 品味

它将所有难以捉摸的味道联系在一起

['ɪntuː][wʌn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] ,
Into **one** **perfect** **taste** **,**
进入 一 完美的 品尝 ,

融为一体，完美滋味

[ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][maɪ] ['pælət]
Then **faded** **away** **on** **my** **palate**
然后 褪色 离开 在 我的 味蕾

然后味道在我的味蕾上渐渐消失。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'duː] [heɪst] .
Without **any** **undue** **haste** **.**
没有 任何 过度 匆忙 .

不急于求成。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] , [bʌt; bət][aɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] ,
I **have** **sought** **,** **but** **I** **seek** **it** **vainly** **,**
我 有 寻求 , 但 我 寻找 它 徒劳地 ,

我已寻觅，却徒劳无功。

[ðæt] [wʌn] [lɔːst] [teɪst] [soʊ] [faɪn] ,
That **one** **lost** **taste** **so** **fine** **,**
那 一 丢失的 品尝 所以 美好的 ,

那份失去的美好品味，

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
That **came** **from** **the** **head** **of** **the** **kitchen** **,**
那 来了 从 这 头 的 这 厨房 ,

那是厨房主管说的。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][maɪn] .
And **entered** **into** **mine** **.**
和 进入 进入 矿 .

并进入了我的世界。

[baɪ]['mɪstər] . ['raɪli] :
BY **MR** **.** **RILEY** **:**
经过 先生 . 莱利 :

作者：莱利先生

[ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dəunt][kraɪ] !
There , little girl , don't cry !
那里 , 小的 女孩 , 不 哭 !

好了，小姑娘，别哭!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [broʊk] , [aɪ] [noʊ] ;
You are awfully broke , I know ;
你 是 非常 打破 , 我 知道 ;

我知道你现在穷得叮当响;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [spent]
And of course you've spent
和 的 课程 你已经 花费

当然，你也花了不少钱。

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ment] ,
Far more than you meant ,
远的 更多的 比 你 意思是 ,

远远超出你的预期，

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [bɪlz] [juː; jʊ] [oʊ] .
And lots of bills you owe .
和 很多 的 账单 你 欠 .

还有一大堆欠款。

[bʌt; bət][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [bai] —
But at Christmas time one has to buy —
但 在 圣诞节 时间 一 有 到 买 —

但圣诞节期间，人们必须购买——

[ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [dəunt][kraɪ] , [dəunt][kraɪ] ! -
There , little girl , don't cry , don't cry ! 41
那里 , 小的 女孩 , 不 哭 , 不 哭 ! -

好了，小姑娘，别哭，别哭！41

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - ['ekoʊ] [klʌb] [met][ɪn][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][noʊ] . [fɔːr] , [poʊ'etɪk] [mjuːz] .
he Re - Echo Club met in their pleasant rooms at No . 4 , Poetic Mews .
他 关于 - 回声 俱乐部 遇见 在 他们的 令人愉快的 房间 在 不 . 4 , 诗意的 巷子 .

回声俱乐部在诗意巷 4 号舒适的房间里聚会。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [pæst] , [soʊ][ðer; ðər]['fænsi][wʌz; wəz] ['laɪtli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz]
Spring had passed , so their fancy was lightly turning to other matters
春天 有 通过了 , 所以 他们的 想要 曾是 轻轻 转弯 到 其他 事情
[ðæn; ðən] [lʌv] ,
than Love ,
比 爱 ,

春天已经过去，所以他们的注意力也渐渐从爱情转移到了其他事情上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['kjuːbɪst] ['muːvmənt] [ɪn][ɑːrt] .
and it chanced to turn lightly to the Cubist Movement in Art .
和 它 偶然 到 转动 轻轻 到 这 立体主义 移动 在 艺术 .

它偶然间轻松地转向了艺术中的立体主义运动。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [mjuːzd][ðə; ði]['prezɪdənt] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [faɪn] ['frenzi] ,
" Of course , " mused the President , rolling his eyes in an especially fine frenzy ,
" 的 课程 , " 沉思 这 总统 , 滚动 他的 眼睛 在 一个 尤其 美好的 狂热 ,

"当然，"总统若有所思地说，同时带着一种格外夸张的狂妄翻了个白眼。

" [ðɪs] ['muːvmənt] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði]['poʊəts][nekst] . "
" this movement will strike the poets next . "
" 这 移动 将要 罢工 这 诗人 下一个 . "

“接下来，这场运动将会波及诗人。”

" [hɑː] , " [sed] [dæn] [rɔ'seti] , [rɪ'freɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [hiː; hi]
" Ha , " said Dan Rossetti , refraining for a moment from the refrain he
" 哈 , " 说 担 罗塞蒂 , 克制 为了 一个 片刻 从 这 避免 他
[wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,
was building ,
曾是 建筑 ,

“哈，”丹·罗塞蒂说道，他暂时克制住了自己正在酝酿的副歌部分。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" we must be ready for it . "
" 我们 必须 是 准备好 为了 它 . "

我们必须做好准备。

" [wiː; wi][mʌst; məst][æd'væns][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tedi] [poʊ] , [huː] [wʌz; wəz]['evər][ʌv; əv]
" We must advance to meet it , " said Teddy Poe , who was ever of
" 我们 必须 进步 到 见面 它 , " 说 泰迪 爱伦·坡 , WHO 曾是 曾经 的
[æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['neɪtʃər] .
an adventurous nature .
一个 冒险的 自然 .

“我们必须前进去迎接它，”泰迪·坡说道，他生性充满冒险精神。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "
" What's it all about ? "
" 是什么 它 全部 关于 ? "

“这一切到底是怎么回事？”

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , " [əb'zɜːrvd] [rɑːb] ['braʊnɪŋ] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə]
" The principles are simple , " observed Rob Browning , glancing from heaven to
" 这 原则 是 简单的 , " 观察到 抢 勃朗宁 , 瞥了一眼 从 天堂 到
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

“原则很简单，”罗布·布朗宁环顾天地，说道。

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ; " [ɪn][fækt] , [its] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [wɜːrk] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] .
from earth to heaven ; " in fact , it's much like my own work always has been .
从 地球 到 天堂 ; " 在 事实 , 它是 很多 喜欢 我的 自己的 工作 总是 有 到过 .

从地球到天堂；“事实上，这和我自己的工作一直以来都非常相似。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['kjuːbɪk] .
I was born cubic .
我 曾是 出生 立方体 .

我生来就是立方体。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][dʒʌst] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ˌlɪkwə'fækʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː]
You see , you just symbolize the liquefaction of the essence of an idea into
你 看 , 你 只是 象征 这 液化 的 这 本质 的 一个 主意 进入
[ɪts][ɪ'moʊʃən(ə)l][kən'stituənts] ,
its emotional constituents ,
它是 情绪 成分 ,

你看，你只是象征性地将一个想法的本质液化成它的情感组成部分。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
and there you are ! "
和 那里 你 是 ! "

你来了！

" [ded] ['i:zi] ! " [dɪ'klerd] ['lɑ:li] ['tenisn] , [hu:] [went] [aʊt] - [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,
" **Dead easy !** " **declared Lally Tennyson , who went out poeting by the day ,**
" 死的 简单的 ! " 声明 拉利 丁尼生 , WHO 去 出去 - 经过 这 天 ,

"太容易了！"每天都外出写诗的拉利·丁尼生宣称。

[ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][du:] ['eni] [kaɪnd] .
and knew how to do any kind .
和 知道 如何 到 做 任何 种类 .

并且懂得如何做各种各样的事情。

" [wɒts] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ? "
" **What's the subject ?** "
" 是什么 这 主题 ? "

"主题是什么？"

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; " [ˌpri:'emɪnəntli] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [its]
" **That's just the point ,** " **said the President ;** " **preeminently and exclusively it's**
" 那就是 只是 这 观点 , " 说 这 总统 ; " 卓越 和 只 它是
[səb'dʒektɪv] ,
subjective ,
主观 ,

"关键就在这里，"总统说；"这完全是主观的，而且是绝对的主观的。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
and you must keep it so .
和 你 必须 保持 它 所以 .

你必须保持这样。

[ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [ə'laʊ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][tu:; tə] [kri:p] [ɪn] .
On no account allow an object of any kind to creep in .
在 不 帐户 允许 一个 目的 的 任何 种类 到 潜行者 在 .

绝对不允许任何物体潜入。

[naʊ] , [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] Cubist42
Now , here's one of the Cubist42
现在 , 这里是 一 的 这 Cubist42

现在，这是 Cubist42 的其中一幅作品。

['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

图片。

[ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [ə; eɪ] [nu:d] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] . -
They call it ' A Nude Descending the Staircase . '
他们 称呼 它 - 一个 裸体 下降 这 楼梯 . -

他们称之为《裸女下楼梯》。

[ðeɪ] [pɪk] [neɪmz] [æt; ət]['rændəm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
They pick names at random out of a hat , I believe .
他们 挑选 姓名 在 随机的 出去 的 一个 帽子 , 我 相信 .

我相信他们是随机从帽子里抽名字的。

[teɪk] [ðɪs] , [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]['poʊətri] . "
Take this , you fellows , and throw it into poetry . "
拿 这 , 你 伙伴们 , 和 扔 它 进入 诗 . "

伙计们，把这个写进诗里吧。

" ['eni] [ru:lz] [ɔ:r][kən'dɪʃ(ə)nz] ? " [æskt] ['bɪli] ['wə:dzwə(:)θ] .
" **Any rules or conditions ?** " **asked Billy Wordsworth .**
" 任何 规则 或者 状况 ? " 问 比利 华兹华斯 .

"有什么规则或条件吗？"比利·沃兹沃斯问道。

" [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .
" **Absolutely none .**
" 绝对地 没有任何 .

绝对没有。

[its] [ðə; ði] ['ruːllis] [skuːl] .
It's the Ruleless School .
它是 这 无规则 学校 .

这是一所无规矩的学校。

" [ðen] [ðə; ði]['poʊəts]['oʊpənd][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [vælvz] , [ig'naitid][ðə; ði][dɪ'vaɪn][spɑːrk] [plʌgz] ,
" Then the Poets opened the aspiration valves , ignited the divine spark plugs ,
" 然后 这 诗人 打开 这 抱负 阀门 , 点燃 这 神圣的 火花 插头 ,
[ænd; ənd] [wɪz] !
and whiz !
和 呼啸 !

“然后诗人打开了进气阀，点燃了神圣的火花塞，嗖的一声！

[went] [ðer; ðər]['moʊtər] - ['miːtɝz] [ɪn][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] , ['bʌzɪŋ] ['meləɾi] .
went their motor - meters in a whirring , buzzing melody .
去 他们的 发动机 - 米 在 一个 嗡嗡声 , 嗡嗡声 旋律 .

它们的电机仪表发出嗡嗡作响的旋律。

[suːn] [ðer; ðər]['kjuːbɪst][i'məuʃənz][wɜːr; wər] [splæʃt] [ə'pɑːn]['peɪpər] ,
Soon their Cubist emotions were splashed upon paper ,
很快 他们的 立体主义 情绪 是 溅起 之上 纸 ,

很快，他们的立体主义情感便跃然纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [riːd] [wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][praɪd] [ðiːz] [sɪm'bɑːlɪk] [rɪ'zʌlts] .
and the Poets read with justifiable pride these symbolic results .
和 这 诗人 读 和 合理的 自豪 这些 象征性的 结果 .

诗人带着理所当然的自豪感解读了这些象征性的结果。

['ælaɪ] ['swɪnˌbɜːrn] [tɔːst] [ɔːf] [ðɪs] [poʊ'etɪk][dʒem] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
Ally Swinburne tossed off this poetic gem without a bit of trouble .
盟友 斯威本 抛掷 离开 这 诗意的 宝石 没有 一个 少量 的 麻烦 .

艾莉·斯温伯恩毫不费力地就写出了这首诗意盎然的佳作。

[skwer] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [haɪd] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl] ;
Square eyelids that hide like a jewel ;
正方形 眼睑 那 隐藏 喜欢 一个 宝石 ;

方形眼睑，如同宝石般隐藏；

[ten] ['hedz] , — [ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kaʊnt] [mɔːr] ;
Ten heads , — though I sometimes count more ;
十 头部 , — 尽管 我 有时 数数 更多的 ;

十个头，——虽然我有时数得更多；

[sɪks] [maʊðz] [ðæt] [ɑːr; ər]['kjuːbɪk][ænd; ənd]['kruːəl] ;
Six mouths that are cubic and cruel ;
六 嘴 那 是 立方体 和 残忍的 ;

六张棱角分明、冷酷无情的嘴；

[ʌv; əv] [mɪkst] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , ['twenti] - [fɔːr] ;
Of mixed arms and legs , twenty - four ;
的 混合 武器 和 腿 , 二十 - 四 ;

混合手臂和腿部，共二十四条；

[dɪ'sendɪŋ] [ɪn][sɪm'bɑːlɪk] ['glɔːriz]
Descending in Symbolic glories
下降 在 象征性的 荣耀

象征性荣耀的降临

[ʌv; əv] ['lɪsəm] [t'raɪæŋglz][ænd; ənd] [skwer] ;

Of	lissome	triangles	and	squares	;
的	轻盈	三角形	和	正方形	;

由优美的三角形和正方形构成;

[oʊ] , ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs] ,

Oh	,	mystic	and	subtle	Dolores	,
哦	,	神秘	和	微妙的	多洛雷斯	,

哦，神秘而微妙的德洛丽丝，

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] [ʌv; əv] [sterz] .

Our	Lady	of	Stairs	.
我们的	女士	的	楼梯	.

阶梯圣母像。

[ju:; jʊ] [dɪ'send] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:rmi] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] ,

You	descend	like	an	army	with	banners	,
你	下降	喜欢	一个	军队	和	横幅	,

你们像一支高举旗帜的军队一样降临，

[ɪn] [ə; eɪ] ['saɪkloʊn] [ʌv; əv] [rekt] ['pærəˌsɔ:lz] .

In	a	cyclone	of	wrecked	parasols	.
在	一个	气旋	的	损毁	阳伞	.

在一片破碎阳伞的旋风中。

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑ:b] [wɪð; wɪθ] [mæd] ['mænərz]

You	look	like	a	mob	with	mad	manners
你	看	喜欢	一个	暴民	和	疯狂的	礼仪

你们看起来像一群举止怪异的暴徒。

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['rɔɪstər] [roʊ] [ʌv; əv] [dʌtʃ] ['dɑ:lz] .

Or	a	roystering	row	of	Dutch	dolls	.
或者	一个	罗伊斯特林	排	的	荷兰语	娃娃	.

或者一排喧闹的荷兰娃娃。

[oʊ] , ['pri:stəs] [ʌv; əv] ['kjʊbɪkəl] ['pæʃ(ə)n] ,

Oh	,	Priestess	of	Cubical	passion	,
哦	,	女祭司	的	立方体	热情	,

哦，立方体激情的女祭司，

[oʊ] , [ˌdeɪɪfɪ'keɪʃn; ˌdi:ɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɪm] ,

Oh	,	Deification	of	Whim	,
哦	,	神化	的	一时兴起	,

哦，任性神化!

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n]

You	seem	to	walk	down	in	the	fashion
你	似乎	到	走	向下	在	这	时尚

你似乎走在时尚的道路上

[ðæt] [leɪm] ['lɔbstəz] [swɪm] . -

That	lame	lobsters	swim	.	43
那	瘸	龙虾	游泳	.	-

那些跛脚的龙虾会游泳。43

[hɪr] [wi:; wi] [hæv; həv] ['mɪstər] . [pi:] . [bi:] . ['ʃɛli:z] ['noʊb(ə)l] [laɪnz] :

Here	we	have	Mr	.	P	.	B	.	Shelley's	noble	lines	:
这里	我们	有	先生	.	P	.	B	.	雪莱的	高贵	线条	:

以下是雪莱先生的优美诗句:

[heɪl] [tu:; tə] [ði:] , [blaɪð] ['spɪrɪt] !

Hail	to	thee	,	blithe	spirit	!
冰雹	到	你	,	快乐的	精神	!

向你致敬，快乐的精灵!

[nuːd] [ðaʊ] ['nevər] [wɜːrt] .
Nude thou never wert .
裸体 你 绝不 沃特 .

你从未赤身裸体。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [nɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]
Not from Heaven nor near it
不是 从 天堂 也不 靠近 它

既非来自天堂，也非靠近天堂。

[briːðd] [ðaɪ]['kjuːbɪk] [hɑːrt]
Breathed thy cubic heart
呼吸 你的 立方体 心

你那颗立方体的心在呼吸

[ɪn] [prə'fjuːs] [sterz] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɑːrt] .
In profuse stairs of unintelligible art .
在 丰富的 楼梯 的 无法理解 艺术 .

在铺天盖地、令人费解的艺术作品中。

[wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;
What thou art , we know not ;
什么 你 艺术 , 我们 知道 不是 ;

我们不知道你究竟是什么;

[wʌt] [ɪz] [ðiː] [moʊst][laɪk] ?
What is thee most like ?
什么 是 你 最多 喜欢 ?

你最像什么?

[sneɪks] [taɪd][ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [nɑːt] ?
Snakes tied in a bow - knot ?
蛇 系 在 一个 弓 - 结 ?

用蝴蝶结结起来的蛇?

['stəuvpaip] [ɑːn][ə; eɪ] [straɪk] ?
Stovepipes on a strike ?
烟囱管 在 一个 罢工 ?

烟囱罢工了?

[ɔːr] ['belˌvju] ['inmeits] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [haɪk] !
Or Bellevue inmates on a Suffrage hike !
或者 贝尔维尤 囚犯 在 一个 选举权 远足 !

或者贝尔维尤监狱的囚犯们参加争取妇女选举权的远足!

[wiː; wi] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ,
We look before and after ,
我们 看 前 和 后 ,

我们来看看前后对比,

[ænd; ənd][paɪn] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ;
And pine thy face to see ;
和 松树 你的 脸 到 看 ;

渴望见到你的脸庞;

['aʊər; ɑːr] [sɪn'sɪrɪst] ['læftər]
Our sincerest laughter
我们的 最真诚的 笑声

我们最真挚的笑声

[ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðiː] .
Is aroused by thee .
是 被唤醒 经过 你 .

被你唤起。

[ɑːrt] [ðaʊ] [pərˈtʃæns] [ðə; ði][sæd][kjuːb] [ruːt] [ʌv; əv] - ?

Art	thou	perchance	the	sad	cube	root	of	23	?
艺术	你	或许	这	伤心	立方体	根	的	-	?

你难道是23的悲哀的立方根吗?

[ˈmɪstər] . [ɑːr] . [ˈkɪplɪŋ] [felt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [spiːd] :

Mr	.	R	.	Kipling	felt	a	flash	of	his	old	fire	,	and	threw	in	a	high	speed	:
先生	.	拉	.	吉卜林	毛毡	一个	闪光	的	他的	老的	火	,	和	扔	在	一个	高的	速度	:

吉卜林先生感到一股昔日的创作热情重新燃起，于是迅速写下:

[ɑːn][æn; ən][oʊld][sɪmˈbɑːlɪk] [ˈsterkeɪs] ,

On	an	old	symbolic	staircase	,
在	一个	老的	象征性的	楼梯	,

在一条古老的、具有象征意义的楼梯上，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrti] [weɪz] [æt; ət][wʌns] ;

Looking	forty	ways	at	once	;
寻找	四十	方式	在	一次	;

同时从四十个方面寻找答案;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈkjuːbɪst] [nuːd] [dɪˈsendɪŋ] ,

There's	a	Cubist	Nude	descending	,
有	一个	立体主义	裸体	下降	,

有一尊立体主义裸体雕像正在下降，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪrɪst] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌnts] .

With	the	queerest	sort	of	stunts	.
和	这	最酷儿的	种类	的	特技	.

以最古怪的方式进行特技表演。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [ˈfɔːlɪŋ] ,

For	the	staircase	is	a	-	falling	,
为了	这	楼梯	是	一个	-	坠落	,

因为楼梯正在坍塌，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnuːd(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][seɪ] :

And	the	Noodle	seems	to	say	:
和	这	面条	似乎	到	说	:

面条似乎在说:

" [ðoʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ][soʊl][ə; eɪ] - [ˈkɔːlɪŋ] ,

"	Though	you	hear	my	soul	a	-	calling	,
"	尽管	你	听到	我的	灵魂	一个	-	呼叫	,

"即使你听到我灵魂的呼唤，

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌem ˈiː] , [ˈeniweɪ] !

You	can't	see	me	,	anyway	!
你	不能	看	我	,	反正	!

反正你也看不到我!

" [oʊ] , [ðɪs] [ˈsɪmb(ə)l] [ˈbɔːldərdæʃ] , -

"	Oh	,	this	symbol	balderdash	,	44
"	哦	,	这	象征	梦呓	,	-

"哦，这个符号简直是胡说八道，44

[ænd; ənd] [ðɪs] [poʊst] - [ɪmˈpreʃ(ə)n] [træʃ] ;

And	this	post	-	Impression	trash	;
和	这	邮政	-	印象	垃圾	;

还有这些印象后的垃圾;

[kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][peɪnt][ə; eɪ] - [ˈtʃʌŋkɪn] [ɪn][ə; eɪ] - - - [splæʃ] ?

Can't	you	see	their	paint	a	-	chunkin	in	a	hotchy	-	potchy	splash	?
不能	你	看	他们的	画	一个	-	切金	在	一个	-	-	-	溅	?

你难道看不见他们把颜料泼洒得乱七八糟吗?

[wer] [ðə; ði] ['məutivz] [boʊld] [ænd; ənd] [bræʃ]
Where **the** **motives** **bold** **and** **brash**
在哪里 这 动机 大胆的 和 鲁莽

动机大胆而鲁莽

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kju:bɪst] ['peɪntəz] [klæʃ] ,
Of **the** **Cubist** **painters** **clash** **,**
的 这 立体主义 画家 冲突 ,

立体主义画家之间的冲突,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nu:d] [dɪ'sendz] [laɪk] ['θʌndər] [daʊn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [gɔ:n] [tu:; tə] [smæʃ] !
And **the** **Nude** **descends** **like** **thunder** **down** **a** **staircase** **gone** **to** **smash** **!**
和 这 裸体 下降 喜欢 雷 向下 一个 楼梯 已消失 到 粉碎 !

裸体女郎像雷霆般从楼梯上坠落，势不可挡!

['mɪstər] . [di:] . [dʒi:] . [rɔ'seti] , ['evər] [ə; eɪ] [swi:t] ['sɪŋər] , ['wɔ:bld] [ðʌs] ['tu:nfəli] :
Mr **.** **D** **.** **G** **.** **Rossetti** **,** **ever** **a** **sweet** **singer** **,** **warbled** **thus** **tunefully** **:**
先生 . D . G . 罗塞蒂 , 曾经 一个 甜的 歌手 , 鸣啭 因此 悦耳动听 :

罗塞蒂先生，这位一向歌喉甜美的歌手，婉转地唱道:

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] [nu:d] [æt; ət] [i:v] [li:nd] [aʊt]
The **Blessed** **Nude** **at** **eve** **leaned** **out**
这 蒙福 裸体 在 前夕 倾斜 出去

傍晚时分，那位蒙福的裸女向外倾身。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊld] ['sterkeɪs] [reɪl] ;
From **the** **gold** **staircase** **rail** **;**
从 这 金子 楼梯 轨 ;

从金色的楼梯扶手上;

[hɜ:r; hər] [peɪnt] [wʌz; wəz] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [depθ]
Her **paint** **was** **deeper** **than** **the** **depth**
她 画 曾是 更深 比 这 深度

她的画作比深度更深

[ʌv; əv] ['wɔ:tərz] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] .
Of **waters** **in** **a** **pail** **.**
的 水 在 一个 桶 .

一桶水。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [θri:] ['bɔnɪts] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hedz] ,
She **wore** **three** **bonnets** **on** **her** **heads** **,**
她 穿着 三 引擎盖 在 她 头部 ,

她头上戴着三顶帽子,

[ænd; ənd] ['sev(ə)n] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] .
And **seven** **coats** **of** **mail** **.**
和 七 外套 的 邮件 .

还有七件锁子甲。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [swei]
And **still** **she** **bowed** **herself** **and** **swayed**
和 仍然 她 鞠躬 她自己 和 摇摆

她依然低头，身体摇晃。

[ɪn] ['sɜ:rklɪŋ] ['kju:bɪk] [tʃɑ:rmz] .
In **circling** **cubic** **charms** **.**
在 盘旋 立方体 魅力 .

在环绕立方魅力中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pigmənts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['peɪntɪd] [soʊl]
And **the** **pigments** **of** **her** **painted** **soul**
和 这 颜料 的 她 绘 灵魂

还有她那描绘灵魂的颜料

[wɜːr; wər] [laʊd] [æz; əz] ['wɔrz] [ə'lɑːmz] .

Were	loud	as	war's	alarms	.
是	大声	作为	战争的	警报	.

声音如同战争警报般响亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp]

But	the	staircase	lay	as	if	asleep
但	这	楼梯	躺	作为	如果	睡着了

但楼梯却静静地躺在那里，仿佛沉睡着一般。

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːn] [ɑːrmz] .

Along	her	fourteen	arms	.
沿着	她	十四	武器	.

她有十四条手臂。

([aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [muːv] ！)

(	I	saw	her	move	!	)
(	我	锯	她	移动	！	)

（我看到她动了！）

[bʌt; bət] [suːn] [hɜːr; hər] [pæθ]

But	soon	her	path
但	很快	她	小路

但很快，她的道路

[wʌz; wəz] [kjuːbz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sfiəz] ;

Was	cubes	instead	of	spheres	;
曾是	立方体	反而	的	球体	;

是立方体而不是球体；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ]

And	then	she	disappeared	among
和	然后	她	消失	之中

然后她就消失了。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ['bæriərz] ;

The	staircase	barriers	;
这	楼梯	障碍	;

楼梯护栏；

[ænd; ənd] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [sɔː]

And	,	after	she	was	gone	,	I	saw
和	,	后	她	曾是	已消失	,	我	锯

她走后，我看到

[ʃiːd] [wept] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [peɪnt] [terz] !

She'd	wept	some	large	paint	tears	!
棚	哭泣	一些	大的	画	眼泪	！

她流下了像颜料一样的大眼泪！

['mɪstər] . [ɑːr] . ['braʊnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['greɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] : -

Mr	.	R	.	Browning	found	the	subject	greatly	to	his	liking	:	45
先生	.	拉	.	勃朗宁	成立	这	主题	非常	到	他的	喜欢	:	-

勃朗宁先生非常喜欢这个题材：45

[huː] [wɪl] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ['stɔːri] [toʊld] ;

Who	will	may	hear	the	Staircase	story	told	;
WHO	将要	可能	听到	这	楼梯	故事	讲述	;

谁将有机会听到楼梯间的故事？

[ɔːl] [ɪts] [blɑːbz] , [splɔtʃiz] , ['fæsits] , — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ;

All	its	blobs	,	splotches	,	facets	,	—	what	you	will	;
全部	它是	斑点	,	斑点	,	方面	,	—	什么	你	将要	;

它所有的斑点、斑块、切面——随你怎么称呼；

[ðə; ði] [veɪg] [nuːd] , ['kʌmpəs] ['məːkili] [ə'baʊt]
The vague Nude , compassed murkily about
这 模糊的 裸体 , 罗盘 浑浊地 关于

模糊的裸体，朦胧地围绕着

[wɪð; wɪθ] ['rævɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪks] [lɔːŋ] [sæd] ['hʌndrəd] [sterz] ,
With ravage of six long sad hundred stairs ,
和 蹂躏 的 六 长的 伤心 百 楼梯 ,

伴随着六百级漫长而悲伤的台阶的蹂躏，

['dɪzɪli] ['plʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː'mʌltʃuəs] [gliː] !
Dizzily plunging with tumultuous glee !
晕眩地 骤降 和 动荡的 高兴 !

晕眩地纵身跃入，带着狂喜！

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ðə; ði] - , ['hæzədɪŋ] [ə'bliːk] ,
Whirling the stairdust , hazarding oblique ,
旋转 这 - , 危险 斜 ,

扬起楼梯上的灰尘，冒险斜向移动，

[ðə; ði] [muːn] [seɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] !
The moon safe in her pocket !
这 月亮 安全的 在 她 口袋 !

月亮安全地待在她口袋里！

[siː] [ʃiː; ʃi] [tredz]
See she treads
看 她 踏板

看她走过来

[kuːl] ['sɪtrɪk] ['krɪstl] , [fɪrs] ['paɪrəpəs] [stoʊn] ;
Cool citric crystals , fierce pyropus stone ;
凉爽的 柠檬酸 晶体 , 凶猛的 火蜥蜴 石头 ;

清凉的柠檬酸晶体，炽热的焦磷酸钙石；

[waɪl] ['krʌʃɪŋ] ['sʌnbiːmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [laɪn]
While crushing sunbeams in a triple line
尽管 压碎 阳光 在 一个 三倍 线

同时以三线方式粉碎阳光

[smɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['roʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ,
Smirk at the insane roses in her hair ,
傻笑 在 这 疯狂的 玫瑰 在 她 头发 ,

对着她头发上那些奇形怪状的玫瑰露出得意的笑容，

[ænd; ənd] - , ['fraʊnɪŋ] , [lʊks] [ə'skwint]
And Strojavacca , frowning , looks asquint
和 - , 皱眉 , 看起来 斜视

斯特罗亚瓦卡皱着眉头，眯着眼睛看着。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [trɪk] [ʌv; əv] [toʊ] , — [ðæt] ['daɪzən] [hiːl] , —
To see that trick of toe , — that dizened heel , —
到 看 那 诡计 的 脚趾 , — 那 十个 脚跟 , —

看到那脚趾的技巧，——那倾斜的脚后跟，——

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['sʌmwʌt] , [hæŋz] - [twɪkst] [nɔːt] [ænd; ənd] [nɔːt] .
As she , the somewhat , hangs ' twixt naught and naught .
作为 她 , 这 有些 , 悬挂 - 中间 零 和 零 .

她，某种程度上，悬于虚无与虚无之间。

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ðen] , — [ə; eɪ] [sʌb] - [pə'tenʃ(ə)l] [naʊ] —
A perfect Then , — a sub - potential Now —
一个 完美的 然后 , — 一个 子 - 潜在的 现在 —

一个完美的过去，——一个潜在的现在——

[ə; eɪ]['fæs(ə)l][ænd; ənd] - ['sentɪpi:d] .

A	facile	and	slabsided	centipede	.
一个	容易的	和	-	蜈	.

一种行动敏捷、体型扁平的蜈蚣。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [bi:] . ['dʒɒnsənz]['lɪt(ə)l]['dʒɪŋgl] :

And	here	is	Mr	.	B	.	Jonson's	little	jingle	:
和	这里	是	先生	.	B	.	约翰逊的	小的	铃铛	:

以下是B·琼森先生创作的小广告歌:

[stɪl] [tu:; tə][bi:; bi][kju:bd] , [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [skwer] ,

Still	to	be	cubed	,	still	to	be	square	,
仍然	到	是	立方	,	仍然	到	是	正方形	,

仍需立方，仍需平方，

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ster] ;

As	you	were	going	down	a	stair	;
作为	你	是	去	向下	一个	楼梯	;

当你走下楼梯时;

[stɪl] [tu:; tə] [si:] ['lʊrɪd]['pigmənts] [slu:st] , —

Still	to	see	lurid	pigments	sluiced	,	—
仍然	到	看	骇人的	颜料	冲洗	,	—

仍能看到色彩艳丽的颜料被冲刷出来——

['leɪdi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [di'dju:st] ,

Lady	,	it	is	to	be	deduced	,
女士	,	它	是	到	是	推断	,

女士，这需要推断。

[ðoʊ] ['ɑ:rts][hɪd] ['kɔ:zɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [faʊnd] ,

Though	art's	hid	causes	are	not	found	,
尽管	艺术的	隐藏	原因	是	不是	成立	,

虽然艺术的隐藏原因尚未被发现，

[ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [skwer] , [ɔ:l][ɪz][nɑ:t] [raʊnd] .

All	is	not	square	,	all	is	not	round	.
全部	是	不是	正方形	,	全部	是	不是	圆形的	.

并非所有东西都是方形的，也并非所有东西都是圆形的。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][kju:b] , [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][laɪn]

Give	me	a	cube	,	give	me	a	line
给	我	一个	立方体	,	给	我	一个	线

给我一个立方体，给我一条线

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [meɪz] [dɪ'zaɪn] ;

That	makes	a	whirling	maze	design	;
那	制作	一个	旋转	迷宫	设计	;

这样就形成了一个旋转迷宫设计;

[roʊbz] [meɪd] [ʌv; əv] [ʃi:t] - ['aɪərn] , ['floʊɪŋ] [fri:] , —

Robes	made	of	sheet	-	iron	,	flowing	free	,	—
长袍	制成	的	床单	-	铁	,	流动	自由的	,	—

用铁皮制成的长袍，飘逸垂落——

[sʌtʃ] [swi:t] [dɪ'vaɪs] [mɔ:r] ['teɪkəθ] [ˌem 'i:]

Such	sweet	device	more	taketh	me
这样的	甜的	设备	更多的	拿	我

如此甜蜜的装置更让我着迷

[ðæn; ðən] ['mɑ:stəpi:sɪz] [baɪ][oʊld] ['ru:bz]

Than	masterpieces	by	old	Rubes
比	杰作	经过	老的	乡巴佬

比老鲁比斯的杰作还要好

[wɪtʃ] [tʃɑːrm] [nɑːt] [aɪz] [əˈtuːnd] [tuː; tə] [kjuːbz] . -

Which	charm	not	eyes	attuned	to	cubes	.	46
哪个	魅力	不是	眼睛	协调的	到	立方体	.	-

哪种魅力不在于对立方体的敏锐观察。46

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈraɪli] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌmfərtɪŋ] [streɪn] :

And	Mr	.	J	.	W	.	Riley	sang	in	his	usual	comforting	strain	:
和	先生	.	J	.	W	.	莱利	唱	在	他的	通常	令人感到安慰	拉紧	:

JW·莱利先生用他惯常的舒缓嗓音唱起了歌:

[ðer; ðər] , [ˈlɪt(ə)l] [nuːd] , [dəunt][kraɪ] !

There	,	Little	Nude	,	don't	cry	!
那里	,	小的	裸体	,	不	哭	!

小裸女，别哭!

[juːv] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] [noʊ] ;

You've	descended	the	stairs	,	I	know	;
你已经	下降	这	楼梯	,	我	知道	;

我知道你已经下楼了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [waɪld] [weɪz]

And	the	weird	wild	ways
和	这	诡异的	荒野	方式

还有那些怪异的野性方式

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkjuːbɪst][dʒeɪz]

Of	the	Cubist	Jays
的	这	立体主义	蓝鸟队

立体主义的杰伊们

[hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ʃoʊ] !

Have	made	you	a	holy	show	!
有	制成	你	一个	圣	展示	!

为你打造了一场神圣的表演!

[bʌt; bət][poʊst] [ɪmˈpreʃəns] [wɪl] [suːn] [pæs] [baɪ] .

But	Post	Impressions	will	soon	pass	by	.
但	邮政	印象	将要	很快	经过	经过	.

但这些印象很快就会过去。

[ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [nuːd] , [dəunt][kraɪ] , [dəunt][kraɪ] !

There	Little	Nude	,	don't	cry	,	don't	cry	!
那里	小的	裸体	,	不	哭	,	不	哭	!

小裸女，别哭，别哭!

[sɜːr][ə; eɪ] . [ˈtenɪsn] [kɔːt] [ðə; ði][ˈkjʊbɪkəl][ˈspɪrɪt] [ˈniːtli] [ðʌs] :

Sir	A	.	Tennyson	caught	the	Cubical	spirit	neatly	thus	:
先生	一个	.	丁尼生	捕捉	这	立方体	精神	整齐地	因此	:

A·丁尼生爵士对立方体的精神做了如下精辟的概括:

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ɪz] , [ðə; ði] [nuːd] [ɪz] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [friːk] .

As	the	staircase	is	,	the	Nude	is	;	thou	art	painted	by	a	freak	.
作为	这	楼梯	是	,	这	裸体	是	;	你	艺术	绘	经过	一个	怪物	.

楼梯如此，裸体像亦如此；你出自一个怪人之手。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɑːkt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst] [wiːk] .

And	I	think	that	he	has	knocked	thee	to	the	middle	of	next	week	.
和	我	思考	那	他	有	敲门	你	到	这	中间	的	下一个	星期	.

我觉得他已经把你打到下周中旬了。

[hiː; hi] [wɪl] [peɪnt] [ðiː] ([tɪl] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][ɪkˈspend][ɪts] [ˈfuːlɪʃ] [fɔːrs]) ,

He	will	paint	thee	(	till	this	fashion	shall	expend	its	foolish	force	)	,
他	将要	画	你	(	直到	这	时尚	将	花费	它是	愚蠢	力量	)	,

他会为你画像（直到这股愚蠢的风潮消退为止),

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['ræbɪd][dɔ:g] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

Something	**like**	**a**	**rabid**	**dog**	**,**	**—**	**a**	**little**	**larger**	**than**	**a**	**horse**	**.**
某物	喜欢	一个	狂犬病	狗	,	—	一个	小的	更大的	比	一个	马	.

像疯狗一样，比马稍大一些。

['sembləns] ?

Semblance	**?**
外表	?

外表?

['laɪknəs] ?

Likeness	**?**
相似	?

相似吗?

[skɔ:nd] [ʌv; əv]['kju:bɪst] !

Scorned	**of**	**Cubists**	**!**
被鄙视	的	立体主义者	!

被立体主义者鄙视!

[ðɪs] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'vændʒəl] [ðæt] [hi:; hi] [sɪŋz] ;

This	**th**	**'**	**evangel**	**that**	**he**	**sings**	**;**
这	th	-	福音	那	他	唱歌	;

这是他所唱的福音;

['eni] ['pɪktʃɚz] [kraʊn] [ʌv; əv]['glɔ:ri][ɪz][tu:; tə] [lʊk] [laɪk] ['ʌðər] [θɪŋz] !

Any	**picture's**	**crown**	**of**	**glory**	**is**	**to**	**look**	**like**	**other**	**things**	**!**
任何	图片	王冠	的	荣耀	是	到	看	喜欢	其他	事物	!

任何照片的荣耀之巅就是看起来像其他东西!

[soʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [si:n] [dɪ'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [wei] ,

So	**thou**	**art**	**not**	**seen**	**descending**	**in**	**the**	**ordinary**	**way**	**,**
所以	你	艺术	不是	已见	下降	在	这	普通的	方式	,

所以，人们看不到你以通常的方式下山。

[bʌt; bət] , [laɪk] ['fɪfti] ['moʊtər] - ['saɪkəlz] , ['breɪkɪŋ] [spi:d] [lɔ:z] [ɪn][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] .

But	**,**	**like**	**fifty**	**motor**	**-**	**cycles**	**,**	**breaking**	**speed**	**laws**	**in**	**Cathay**	**.**
但	,	喜欢	五十	发动机	-	循环	,	打破	速度	法律	在	国泰	.

但是，就像五十辆摩托车在国泰违反了速度法规一样。

['mɪstər] . [si:] . ['kɪŋzli] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] :

Mr	**.**	**C**	**.**	**Kingsley**	**was**	**greatly**	**interested**	**:**
先生	.	C	.	金斯利	曾是	非常	感兴趣的	:

C·金斯利先生对此非常感兴趣:

[maɪ]['kju:bɪst] [nu:d] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ; -

My	**Cubist**	**Nude**	**,**	**I**	**have**	**no**	**song**	**to**	**give**	**you**	**;**	**47**
我的	立体主义	裸体	,	我	有	不	歌曲	到	给	你	;	-

我的立体主义裸体，我没有歌要献给你; 47

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][paɪp][ju:; jʊ] , - [aɪ][traɪd] ;

I	**could**	**not**	**pipe**	**you**	**,**	**howsoe'er**	**I**	**tried**	**;**
我	可以	不是	管道	你	,	-	我	尝试	;

无论我如何努力，我都无法与你沟通;

[bʌt; bət] [er] [aɪ][goʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:]

But	**ere**	**I**	**go**	**,**	**I**	**wish**	**that**	**you**	**would**	**teach**	**me**
但	埃雷	我	去	,	我	希望	那	你	会	教	我

但在我离开之前，我希望你能教教我。

[ðæt] ['sterkeɪs] [slaɪd] !

That	**Staircase**	**Slide**	**!**
那	楼梯	滑动	!

那个楼梯滑梯!

[biː; bi] ['skɪtɪʃ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['greɪsf(ə)l] ,

Be	skittish	,	child	,	and	let	who	will	be	graceful	,
是	胆怯的	,	孩子	,	和	让	WHO	将要	是	优美	,

孩子，要胆怯，让那些优雅的人来评判吧。

[duː] ['wɪzi] [hwəːlz] [wen'evər] [juːv] [ðə; ði] [tʃæns] ;

Do	whizzy	whirls	whenever	you've	the	chance	;
做	飞驰	旋转	每当	你已经	这	机会	;

有机会就做旋转动作;

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪk] [laɪf] , [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] [grænd] [oʊld] ['sterkeɪs]

And	so	make	life	,	death	and	that	grand	old	staircase
和	所以	制作	生活	,	死亡	和	那	盛大	老的	楼梯

于是，便有了生命、死亡和那宏伟的古老楼梯。

[wʌn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] .

One	song	and	dance	.
一	歌曲	和	舞蹈	.

一段歌舞。

['ɑːskər] [waɪld] [wʌz; wəz] ['muːdi] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [muːd] :

Oscar	Wilde	was	moody	and	this	was	his	mood	:
奥斯卡	王尔德	曾是	情绪化	和	这	曾是	他的	情绪	:

奥斯卡·王尔德情绪阴晴不定，这是他当时的心情:

[ə'daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] - [keɪm] ;

Adown	the	stairs	the	Nudelet	came	;
向下	这	楼梯	这	-	来了	;

努德莱特从楼上下来了;

([peɪl] [pɪŋk] [kæts] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [triː] !)

(	Pale	pink	cats	up	a	purple	tree	!	)
(	苍白	粉色的	猫	向上	一个	紫色的	树	!	)

（淡粉色的猫爬上一棵紫色的树！）

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[tuː; tə] [ðə; ði] ['smɪtn] [kjuːbz] [ʌv; əv] [fleɪm] !

to	the	smitten	cubes	of	flame	!
到	这	迷恋	立方体	的	火焰	!

致那被击中的火焰方块!

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[ɑː] , [ˌdʒæmbə'riː] !

Ah	,	jamboree	!
啊	,	大联欢	!

啊，大联欢!

[hɜːr; hər] [soʊl] [siːðd] [ɪn] [i'məuʃənz] [swiːt] ;

Her	soul	seethed	in	emotions	sweet	;
她	灵魂	沸腾	在	情绪	甜的	;

她的灵魂充满了甜蜜的情感;

([peɪl] [pɪŋk] [kæts] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [triː] !)

(	Pale	pink	cats	up	a	purple	tree	!	)
(	苍白	粉色的	猫	向上	一个	紫色的	树	!	)

（淡粉色的猫爬上一棵紫色的树！）

['sɪmbəlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɔːrn] - [ʌp] [striːt] ;
Symbolling like a torn - up street ;
符号学 喜欢 一个 撕裂 - 向上 街道 ;

象征着一条破败的街道;

[ɑː] , [ˌdʒæmbə'riː] !
Ah , jamboree !
啊 , 大联欢 !

啊，大联欢!

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [-] [soʊl] - [kjuːbz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , —
And still the Nude's soul - cubes are there , —
和 仍然 这 裸体的 灵魂 - 立方体 是 那里 , —

裸体的灵魂立方体依然存在，——

([peɪl] [pɪŋk][kæts][ʌp][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [triː] !)
(Pale pink cats up a purple tree !)
(苍白 粉色的 猫 向上 一个 紫色的 树 !)

（淡粉色的猫爬上一棵紫色的树!）

[ɪn] ['rɪðən] ['glɔːri][ʌv; əv] [dɪ'sper] , —
In writhen glory of despair , —
在 写 荣耀 的 绝望 , —

在绝望的扭曲荣耀中，——

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我!

[ɑː] , ['hʌli] [dʒiː] !
Ah , Hully Gee !
啊 , 赫利 吉 !

啊，Hully Gee!

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['wəːdzwə(ː)θ][wʌz; wəz]['fræŋkli] [dɪs'deɪnfl] :
Mr . W . Wordsworth was frankly disdainful :
先生 . W . 华兹华斯 曾是 坦率地说 轻蔑的 :

W·沃兹沃斯先生坦率地表示不屑:

[ʃiː; ʃi][trɑːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [meɪz]
She trod among the untrodden maze
她 践踏 之中 这 未踏足的 迷宫

她穿行于人迹罕至的迷宫之中。

[ʌv; əv]['kjuːbɪst][ɑːn][ə; eɪ] [spriː] ;
Of Cubists on a spree ;
的 立体主义者 在 一个 狂欢 ;

立体主义艺术家们正处于创作高峰期;

[ə; eɪ] [nuːd] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [preɪz] ,
A Nude whom there were none to praise ,
一个 裸体 谁 那里 是 没有任何 到 称赞 ,

一个无人赞美的裸体女人

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [kʊd; kəd] [siː] .
And very few could see .
和 非常 很少 可以 看 .

能看见的人寥寥无几。

[ə; eɪ]['vaɪələt] - [niːθ] [ə; eɪ] ['mɔːsi] [stoʊn] , -

A	violet	'	neath	a	mossy	stone	,	48
一个	紫色	-	下方	一个	苔藓	石头	,	-

苔藓石头下的紫罗兰，48

[kwaɪt] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ,

Quite	hidden	from	the	eye	,
相当	隐	从	这	眼睛	,

非常隐蔽，不易察觉。

[ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]

Is	far	more	easy	to	discern
是	远的	更多的	简单的	到	辨别

更容易辨别。

[ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] [nuːd] [tuː; tə][spaɪ] .

Than	that	same	Nude	to	spy	.
比	那	相同的	裸体	到	间谍	.

比那个裸体窥视者更甚。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˌʌn'siːn] .

She	lived	unseen	.
她	居住地	看不见	.

她过着隐姓埋名的生活。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [fjuː] [feɪks]

Though	some	few	fakes
尽管	一些	很少	假货

虽然有一些假货

[prɪ'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ;

Pretended	her	to	see	;
假装	她	到	看	;

假装让她看见;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

But	if	she's	on	the	stairs	,	it	makes
但	如果	她是	在	这	楼梯	,	它	制作

但如果她在楼梯上，那就.....

[noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	difference	to	me	.
不	不同之处	到	我	.

对我来说没区别。

['mɪstər] . ['lɔŋfeləu] ['ferli] [let] [hɪm'self][goʊ] :

Mr	.	Longfellow	fairly	let	himself	go	:
先生	.	朗费罗	相当	让	他自己	去	:

朗费罗先生相当放纵自己:

[ðə; ði] ['pɪktʃɚz] [dʌn] !

The	picture's	done	!
这	图片	完毕	!

照片拍完了!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs]

And	the	staircase
和	这	楼梯

还有楼梯

[fɔːlz] [laɪk][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

Falls	like	the	crash	of	night	.
瀑布	喜欢	这	碰撞	的	夜晚	.

坠落如同夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːd] [ɪz] [wɑːftid] ['daʊnwərd]
And **the** **Nude** **is** **wafted** **downward**
和 这 裸体 是 飘散 向下

裸体像缓缓向下飘落。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] [ɪn] [flaɪt] .
Like **a** **catapult** **in** **flight** **.**
喜欢 一个 弹射 在 航班 .

就像飞行中的弹射器一样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
There's **a** **feeling** **of** **strange** **emotion**
有 一个 感觉 的 奇怪的 情感

心中涌起一种奇怪的情绪。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ɑːrt] ;
That **is** **not** **akin** **to** **art** **;**
那 是 不是 类似的 到 艺术 ;

那与艺术无关;

[ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['oʊnli]
And **resembles** **a** **picture** **only**
和 类似 一个 图片 仅有的

看起来像一张照片

[æz; əz][ə; eɪ]['tɑːrtər] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][tɑːrt] .
As **a** **Tartar** **resembles** **a** **tart** **.**
作为 一个 鞑靼 类似 一个 酸 .

鞑靼人长得像馅饼。

[sʌtʃ] [ɑːrt][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] [raʊz]
Such **art** **has** **power** **to** **rouse**
这样的 艺术 有 力量 到 唤醒

这样的艺术具有唤起.....的力量

['aʊər; ɑːr] ['læftər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
Our **laughter** **at** **any** **time** **,**
我们的 笑声 在 任何 时间 ,

我们随时随地的笑声

[ænd; ənd] [kʌmz] [laɪk] [ɪˌlektrə'kjuːʃn]
And **comes** **like** **electrocution**
和 来 喜欢 电刑

就像触电一样。

[ðæt] ['fɑːloʊz] ['æftər] [kraɪm] .
That **follows** **after** **crime** **.**
那 跟随 后 犯罪 .

这是犯罪之后发生的事情。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [poʊ'etɪk][dʒem][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɔːl][ɪts] [oʊn] :
And **Mr** **.** **Bunner's** **poetic** **gem** **has** **a** **charm** **all** **its** **own** **:**
和 先生 . - 诗意的 宝石 有 一个 魅力 全部 它是 自己的 :

而邦纳先生的这首诗作本身就具有一种独特的魅力:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] , [oʊld] , [oʊld]['leɪdi] ,
It **was** **an** **old** **,** **old** **,** **old** **,** **old** **lady** **,**
它 曾是 一个 老的 , 老的 , 老的 , 老的 女士 ,

那是一位非常非常非常老的老太太

[ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] ;
On **a** **staircase** **at** **half** **-** **past** **three** **;**
在 一个 楼梯 在 一半 - 过去的 三 ;

三点半，在楼梯上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [tə'geðər]

And	the	way	she	was	painted	together
和	这	方式	她	曾是	绘	一起

以及她被描绘的方式

[wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] .

Was	beautiful	for	to	see	.
曾是	美丽的	为了	到	看	.

景色真美。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['vɪzəb(ə)l] ['eni] , -

She	wasn't	visible	any	,	49
她	不是	可见的	任何	,	-

她完全不见踪影，49

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz][hi:; hi] ;

And	the	staircase	,	no	more	was	he	;
和	这	楼梯	,	不	更多的	曾是	他	;

而楼梯上，他已不复存在；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kju:bɪst] ['pɪktʃər]

For	it	was	a	Cubist	picture
为了	它	曾是	一个	立体主义	图片

因为这是一幅立体主义画作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [di:p] - .

With	a	feeling	of	deep	skewgee	.
和	一个	感觉	的	深的	-	.

带着一种深深的歪斜感。

- [twʌz] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][soʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

'	Twas	a	symbol	of	soul	expression	,
-	那是	一个	象征	的	灵魂	表达	,

它是灵魂表达的象征，

[ðoʊ] [ju:d] ['nevər][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] !

Though	you'd	never	have	known	it	to	be	!
尽管	你会	绝不	有	已知	它	到	是	!

虽然你根本不知道!

[ðæt] [ɪ'moʊʃən(ə)l][oʊld] , [oʊld]['leɪdi]

That	emotional	old	,	old	lady
那	情绪	老的	,	老的	女士

那位情绪化的老太太

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] .

On	a	staircase	at	half	-	past	three	.
在	一个	楼梯	在	一半	-	过去的	三	.

三点半，在楼梯上。

['mɪstər] . ['wə:dzwə(:)θ] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['boʊldli] , [ðʌs] :

Mr	.	Wordsworth	treated	the	subject	boldly	,	thus	:
先生	.	华兹华斯	治疗	这	主题	大胆地	,	因此	:

华兹华斯先生以大胆的方式处理了这个问题，他是这样说的：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt]

She	was	a	phantom	of	a	fright
她	曾是	一个	幻影	的	一个	惊吓

她像个令人恐惧的幽灵

[wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi][bɜ:rst][ə'pɑ:n][maɪ] [saɪt] ;

When	first	she	burst	upon	my	sight	;
什么时候	第一的	她	爆裂	之上	我的	视线	;

当她第一次出现在我的眼前时；

[ə; eɪ]['kju:bɪst] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ment]
A **Cubist** **apparition** **meant**
一个 立体主义 幻影 意思是

立体主义的幻影意味着

[tu:; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ə; eɪ] [-] [dɪ'sent] .
To **symbolize** **a** **Nude's** **descent** **.**
到 象征 一个 裸体的 下降 .

象征着裸女的堕落。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [laɪk] [sɔ:ft] - [ʃel] [kræbz] [ə'fleə(r)]
Her **eyes** **like** **soft** **-** **shell** **crabs** **aflare**
她 眼睛 喜欢 柔软的 - 壳 螃蟹 耀斑

她的眼睛像闪着光的软壳蟹。

[laɪk] ['loʊdz] [ʌv; əv] [brɪk] [hɜ:r; hər] ['dʌski] [her] ;
Like **loads** **of** **brick** **her** **dusky** **hair** **;**
喜欢 负载 的 砖 她 昏暗 头发 ;

她那乌黑的头发像一堆砖头;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [drɔ:n]
And **all** **things** **else** **about** **her** **drawn**
和 全部 事物 别的 关于 她 绘制

以及关于她的其他一切

[æz; əz] [baɪ] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [dɑ:n] .
As **by** **one** **coming** **home** **at** **dawn** **.**
作为 经过 一 未来 家 在 黎明 .

就像黎明时分回家的人一样。

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] [ʃeɪp] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [fɪrs] ,
A **fearsome** **shape** **,** **an** **image** **fierce** **,**
一个 可怕的 形状 , 一个 图像 凶猛的 ,

可怕的形状，凶猛的形象

[tu:; tə] [hɔ:nt] , [tu:; tə] ['stɑ:rt(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [pɪrs] .
To **haunt** **,** **to** **startle** **,** **and** **to** **pierce** **.**
到 出没 , 到 惊吓 , 和 到 刺穿 .

萦绕心头，令人惊恐，令人刺痛。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:n] ['nɪrər] [vju:] ,
I **saw** **her** **upon** **nearer** **view** **,**
我 锯 她 之上 更近 看法 ,

我近距离看到了她，

[laɪk] [ə; eɪ] [sɪm'bɑ:lɪk] ['ɔɪstər] [stu:] ;
Like **a** **symbolic** **oyster** **stew** **;**
喜欢 一个 象征性的 牡蛎 炖 ;

就像一锅象征性的牡蛎浓汤;

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪd] [mi:t]
A **countenance** **in** **which** **did** **meet**
一个 面容 在 哪个 做过 见面

一张面容，其中确实有相遇

[ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [blɑ:ks] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [oʊld] [stri:t] ;
The **paving** **blocks** **from** **some** **old** **street** **;**
这 铺路 积木 从 一些 老的 街道 ;

来自某条老街道的铺路石;

[ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['floʊtɪŋ] ['fænsi] - [fri:] ,
The **staircase** **,** **floating** **fancy** **-** **free** **,**
这 楼梯 , 漂浮的 想要 - 自由的 ,

楼梯，自由自在地漂浮着，

[wɪð; wɪθ] [steps] [ʌv; əv] ['kju:bɪk] ['lɪbərti] .

With	steps	of	Cubic	liberty	.
和	步骤	的	立方体	自由	.

迈着立方自由的步伐。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['leɪdi] , ['noʊbli] [bɪlt] ,

A	perfect	lady	,	nobly	built	,
一个	完美的	女士	,	高贵地	建造	,

一位身材高贵、仪态完美的女士

[kən'strʌktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [kwɪlt] .

Constructed	like	a	crazy	quilt	.
建造	喜欢	一个	疯狂的	被子	.

结构就像拼布被一样。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [vɑ:l'keɪnoʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [spri:] ,

Or	a	volcano	on	a	spree	,
或者	一个	火山	在	一个	狂欢	,

或者说，一座突然爆发的火山。

[ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['elifənts] [æt; ət] [ti:] .

Or	herd	of	elephants	at	tea	.
或者	一群	的	大象	在	茶	.

或者一群大象在喝下午茶。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] , [baɪ] [ə; eɪ] ['bɑ:mʃel] [rekt] ,

The	staircase	,	by	a	bombshell	wrecked	,
这	楼梯	,	经过	一个	重磅炸弹	损毁	,

楼梯被炸弹摧毁了，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rst] [ɪ'fekt] . -

With	something	of	a	burst	effect	.	50
和	某物	的	一个	爆裂	影响	.	-

带有一种爆发式的效果。50

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] . ['dɑ:bsənz] ['traɪəlet] :

What	do	you	think	of	A	.	Dobson's	triolet	:
什么	做	你	思考	的	一个	.	多布森的	三联体	:

你觉得A. Dobson的三重奏怎么样?

[oʊ] , [si:] [ðə; ði] [nu:d]

Oh	,	see	the	Nude
哦	,	看	这	裸体

哦，看看裸体

[dɪ'send] [ðə; ði] [ster] !

Descend	the	Stair	!
下降	这	楼梯	!

下楼梯!

[fɪr] [nɑ:t] , [oʊ] , [pru:d] ,

Fear	not	,	oh	,	prude	,
害怕	不是	,	哦	,	伪善	,

别害怕，哦，伪君子。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nu:d] ;

To	see	the	Nude	;
到	看	这	裸体	;

观看裸体;

[fɔ:r; fər] [baɪ] [ðə; ði] ['ru:d] ,

For	by	the	rood	,
为了	经过	这	rood	,

因十字架而起，

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðer; ðər] !
She isn't there !
她 不是 那里 !

她不在那里!

[oʊ] , [siː] [ðə; ði] [nuːd]
Oh , see the Nude
哦 , 看 这 裸体

哦，看看裸体

[dɪ'send] [ðə; ði] [ster] !
Descend the Stair !
下降 这 楼梯 !

下楼梯!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [swiːtər] [ˌpoʊə'tes][ðæn; ðən] [mɪs] [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['prɑːktər] :
Of course , no one is a sweeter poetess than Miss A . A . Proctor :
的 课程 , 不 一 是 一个 更甜 女诗人 比 错过 一个 . 一个 . 普罗克特 :

当然，要论诗人，没有谁比得上AA Proctor小姐:

['siːtɪd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][maɪ]['iːz(ə)l] ,
Seated one day at my easel ,
坐着 一 天 在 我的 画架 ,

有一天，我坐在画架前，

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [feɪnt] ,
I was hungry and somewhat faint ,
我 曾是 饥饿的 和 有些 头晕的 ,

我当时又饿又有点晕倒。

[ænd; ənd][maɪ]['fɪŋgərz] ['wɔndəd] ['aɪdli]
And my fingers wandered idly
和 我的 手指 漫步 闲散地

我的手指漫不经心地游走着

['oʊvər][ðə; ði] [tjʊb] [ʌv; əv][peɪnt] .
Over the tubes of paint .
超过 这 管子 的 画 .

在颜料管上方。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ,
I know not what I was drawing ,
我 知道 不是 什么 我 曾是 绘画 ,

我不知道我当时画的是什么。

[ɔːr] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðer; ðər] ,
Or what I was painting there ,
或者 什么 我 曾是 绘画 那里 ,

或者说，我当时在那里画的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [splɔtʃt] [ə; eɪ]['kjuːbɪk]['sɪmb(ə)l] !
But I splotched a Cubic Symbol !
但 我 斑驳的 一个 立方体 象征 !

但我画错了一个立方体符号!

[laɪk] [ə; eɪ] [nuːd] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [ster] !
Like a Nude Descending a Stair !
喜欢 一个 裸体 下降 一个 楼梯 !

就像一个裸女走下楼梯!

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kænvəs]
It flooded the crimson canvas
它 被淹 这 赤红 帆布

它淹没了那片深红色的画布。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][dæm] ;
With **the** **gush** **of** **a** **broken** **dam** **;**
和 这 喷 的 一个 破碎的 坝 ;

如同决堤的洪水般喷涌而出;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] ['stɪki] ['mæsɪz]
And **it** **lay** **in** **sticky** **masses**
和 它 躺 在 黏 群众

它黏糊糊地堆成一团。

[laɪk] [ˌʌp'set] ['guːsberi] [dʒæm] .
Like **upset** **gooseberry** **jam** **.**
喜欢 沮丧的 醋栗 果酱 .

就像变质的醋栗果酱。

[ˌaɪ 'tiː]['raiətid] ['bleɪzɪŋ] ['kʌlər] ,
It **rioted** **blazing** **color** **,**
它 暴乱 炽烈 颜色 ,

它迸发出绚丽的色彩,

[laɪk] [lʌv] ['bæliˌrægɪŋ] [straɪf] ;
Like **love** **ballyragging** **strife** **;**
喜欢 爱 谩骂 冲突 ;

就像爱情闹剧般的纷争;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] ['ekoʊ]
It **seemed** **the** **loquacious** **echo**
它 似乎 这 贫嘴 回声

似乎是喋喋不休的回声

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kɔːrdənt] [waɪf] . -
Of **our** **discordant** **wife** **.** **51**
的 我们的 不和谐的 妻子 . -

我们那不合群的妻子。51

[ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [ɔːl]['fjuːtʃərɪst] ['miːnɪŋz]
It **linked** **all** **Futurist** **meanings**
它 链接 全部 未来主义者 含义

它将所有未来主义的含义联系起来

['ɪntuː][wʌn] ['pɜːrfɪkt] [kjuːb] ,
Into **one** **perfect** **cube** **,**
进入 一 完美的 立方体 ,

合并成一个完美的立方体,

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː] ['fæsits]
And **broke** **itself** **up** **into** **facets**
和 打破 本身 向上 进入 方面

它自身又分裂成多个方面

[laɪk] [ə; eɪ] [rek] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdsn] [tuːb] .
Like **a** **wreck** **in** **a** **Hudson** **Tube** **.**
喜欢 一个 破坏 在 一个 哈德逊 管子 .

就像哈德逊河隧道里的残骸。

[aɪ] [siːk] , [bʌt; bət][aɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] ,
I **seek** **,** **but** **I** **seek** **it** **vainly** **,**
我 寻找 , 但 我 寻找 它 徒劳地 ,

我寻求，却徒劳无功。

[ðæt] [væst] , [sɪm'bɑːlɪk] [laɪn] ,
That **vast** **,** **symbolic** **line** **,**
那 广阔的 , 象征性的 线 ,

那条意义深远、极具象征意义的线,

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs]

That	came	from	the	head	of	the	staircase
那	来了	从	这	头	的	这	楼梯

那声音是从楼梯顶端传来的。

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː][maɪn] .

And	entered	into	mine	.
和	进入	进入	矿	.

并进入了我的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [pæb][pi'kæsəu]

It	may	be	that	Pab	Picasso
它	可能	是	那	帕布	毕加索

或许是毕加索

[hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

Has	painted	the	thing	before	,
有	绘	这	事物	前	,

之前就画过这东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][ɪn] ['bedləm]

And	it	may	be	that	only	in	Bedlam
和	它	可能	是	那	仅有的	在	疯人院

或许只有在贝德拉姆才会发生这种情况

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪnt] [ðæt] [nuːd] [sʌm; səm] [mɔːr] .

I	shall	paint	that	Nude	some	more	.
我	将	画	那	裸体	一些	更多的	.

我还要再画一些那幅裸体画。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv]['mɪstər] . [poʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] :

And	now	the	admirers	of	Mr	.	Poe	will	enjoy	this	:
和	现在	这	仰慕者	的	先生	.	爱伦·坡	将要	享受	这	:

现在，爱伦·坡先生的仰慕者们会喜欢这个:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

It	was	many	and	many	a	year	ago	,
它	曾是	许多	和	许多	一个	年	前	,

那是很多很多年前的事了。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [meɪd] [ʌv; əv] [skwer] ,

In	a	kingdom	made	of	squares	,
在	一个	王国	制成	的	正方形	,

在一个由正方形组成的王国里，

[ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [lɪvd] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ]

That	a	Lady	lived	whom	you	may	know
那	一个	女士	居住地	谁	你	可能	知道

那位女士，你或许认识。

[æz; əz][ðə; ði] [nuːd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

As	the	Nude	Descending	the	Stairs	,
作为	这	裸体	下降	这	楼梯	,

裸女下楼梯

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] ,

And	the	lady	lived	with	no	other	home	,
和	这	女士	居住地	和	不	其他	家	,

这位女士没有其他住所。

[bʌt; bət] [ðoʊz] - - - [sterz] !

But	those	racketty	-	packetty	stairs	!
但	那些	-	-	-	楼梯	!

但是那些吱吱作响的楼梯!

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['nevər] [biːmz]
And **the** **moon** **never** **beams**
和 这 月亮 绝不 光束

月亮从不发光

[wɪ'ðaʊt] ['dʒɑːrɪŋ][ðə; ði] [siːmz]
Without **jarring** **the** **seams**
没有 刺耳的 这 接缝

不破坏接缝

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['kjuːbɪk][traɪ'æŋgjələr] [sterz] ;
Of **those** **cubic** **triangular** **stairs** **;**
的 那些 立方体 三角形 楼梯 ;

那些立方体三角形楼梯;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ['nevər] [kweɪks]
And **the** **earth** **never** **quakes**
和 这 地球 绝不 地震

地球从不地震

[wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪks]
Without **bringing** **the** **shakes**
没有 带来 这 奶昔

不引起颤抖

[tuː; tə] [ðoʊz] - - - [sterz] .
To **those** **wigglety** **-** **wagglety** **stairs** **.**
到 那些 - - - 楼梯 .

走向那摇摇晃晃的楼梯。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɪn] ['sɜːrkl] [ə'bʌv] ,
And **neither** **the** **artists** **in** **circles** **above** **,**
和 两者都不 这 艺术家 在 界 多于 ,

而上述圈子里的艺术家们,

[ɔːr]['krɪtɪks] [huː] [vjuː] [ðə; ði] , -
Or **critics** **who** **view** **the** **débris** **,** **52**
或者 评论家 WHO 看法 这 碎片 , -

或者批评者们看待这些残骸，52

[kæn; kən]['evər] [dɪ'sevər] [ðə; ði] [nuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] ,
Can **ever** **dissever** **the** **Nude** **from** **the** **Stairs** **,**
能 曾经 分离 这 裸体 从 这 楼梯 ,

能否将裸体与楼梯分开?

[fɔːr; fər][bəuθ][ɑːr; ər][soʊ]['hɑːb(ə)l] - [diː] - [dʒiː] ,
For **both** **are** **so** **hobble** **-** **de** **-** **gee** **,**
为了 两个都 是 所以 跛行 - 德 - 哎呀 ,

因为他们俩都如此蹒跚学步,

[soʊ]['hɑːb(ə)l] - [diː] - ['wɑːb(ə)l] - [diː] - [dʒiː] !
So **hobble** **-** **de** **-** **wobble** **-** **de** **-** **gee** **!**
所以 跛行 - 德 - 摇晃 - 德 - 哎呀 !

所以，摇摇晃晃!

['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['tenisn] [ɪz][kwaɪt][fræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
Mr **.** **A** **.** **Tennyson** **is** **quite** **frank** **in** **his** **opinions** **,**
先生 . 一个 . 丁尼生 是 相当 坦率 在 他的 意见 ,

A·丁尼生先生的观点相当直率。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [əd'maɪər][ðə; ði]['leɪdi] :
and **it** **would** **seem** **that** **he** **does** **not** **altogether** **admire** **the** **lady** **:**
和 它 会 似乎 那 他 做 不是 共 钦佩 这 女士 :

而且他似乎并不完全欣赏这位女士:

['leɪdi] ['klærə] [ster] [diː] [ster] ,
Lady Clara Stair de Stair ,
女士 克拉拉 楼梯 德 楼梯 ,

克拉拉·斯泰尔·德·斯泰尔夫人

[ʌv; əv][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn] [rɪ'naʊn] .
Of me you shall not win renown .
的 我 你 将 不是 赢 名声 .

你不会因我而获得名声。

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['kʌntriːz] [hɑːrt]
You thought to charm the country's heart
你 想法 到 魅力 这 该国的 心

你以为能俘获全国人民的心?

[æz; əz][juː; jʊ][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['tʌmbld] [daʊn] .
As you the staircase tumbled down .
作为 你 这 楼梯 翻滚 向下 .

当你看到楼梯坍塌时。

[æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ] [splæʃt] ; [bʌt; bət] [ˌʌnə'bæʃt] ,
At me you splashed ; but unabashed ,
在 我 你 溅起 ; 但 毫不掩饰 ,

你朝我泼水；但毫不羞愧，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][peɪnt][ə'taɪərd] ;
I saw you in your paint attired ;
我 锯 你 在 你的 画 穿着 ;

我看见你穿着彩绘服装；

[juː; jʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kjuːbz] ,
You daughter of a hundred cubes ,
你 女儿 的 一个 百 立方体 ,

你这百立方之女，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] !
You are not one to be desired !
你 是 不是 一 到 是 想要的 !

你不是那种值得被爱的人!

['leɪdi] ['klærə] [ster] [diː] [ster] ,
Lady Clara Stair de Stair ,
女士 克拉拉 楼梯 德 楼梯 ,

克拉拉·斯泰尔·德·斯泰尔夫人

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðiːz] [waɪld] [eɪ'tudz] ;
I care not for these wild études ;
我 关心 不是 为了 这些 荒野 研究 ;

我不在乎这些狂野的习作；

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['tɪʃən] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm]
A simple Titian in a frame
一个 简单的 提香 在 一个 框架

一幅装裱好的提香风格的简单画作

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sterkeɪs] [n'juːdz] .
Is worth a hundred Staircase Nudes .
是 值得 一个 百 楼梯 裸体 .

价值一百张楼梯裸女照。

[hau'eə] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Howe'er it be , it seems to me
然而 它 是 , 它 似乎 到 我

然而，在我看来，无论如何.....

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['noʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] ;

It	isn't	noble	to	be	fools	;
它	不是	高贵	到	是	傻瓜	;

做傻瓜并不高尚;

[faɪn] [aːts][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fjuːtʃɝɪsts] ,

Fine	arts	are	more	than	Futurists	,
美好的	艺术	是	更多的	比	未来学家	,

美术不仅仅是未来主义,

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][laɪnz][ðæn; ðən]['kjuːbɪst] [skuːlz] . -

And	simple	lines	than	Cubist	Schools	.	53
和	简单的	线条	比	立体主义	学校	.	-

线条比立体主义流派更简洁。53

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː][wʌn] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [klʌb] ,

t	one	meeting	of	The	Re	-	Echo	Club	,
t	一	会议	的	这	关于	-	回声	俱乐部	,

在回声俱乐部的一次会议上,

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][bʌt; bət]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] .

it	chanced	that	there	was	no	one	present	but	Omar	Khayyam	.
它	偶然	那	那里	曾是	不	一	展示	但	奥马尔	海亚姆	.

碰巧当时在场的只有奥马尔·海亚姆。

[hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ðə; ði] [deɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['klʌb'ruːm] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd]

He	had	mistaken	the	date	,	and	came	to	the	clubroom	,	only	to	find
他	有	错误	这	日期	,	和	来了	到	这	俱乐部会所	,	仅有的	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

it	empty	.
它	空的	.

他弄错了日期，来到俱乐部活动室，却发现里面空无一人。

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]['peɪpər][ænd; ənd][pen] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] , [left][bɪ'haɪnd]

Absent	-	mindedly	,	he	picked	up	paper	and	pen	,	and	,	on	leaving	,	left	behind
缺席的	-	用心地	,	他	挑选	向上	纸	和	笔	,	和	,	在	离开	,	左边	在后面

[ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] - :

these	additional	Rubáiyát	:
这些	额外的	-	:

他心不在焉地拿起纸笔，离开时留下了这些额外的《鲁拜集》:

- [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt]

RUBÁIYÁT	OF	WALL	STREET
-	的	墙	街道

华尔街鲁拜集

[naʊ] [ðə; ði] [nuː] [hoʊp][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]['daɪɪŋ][fairz] ,

Now	the	New	Hope	reviving	dying	fires	,
现在	这	新的	希望	复苏	垂死	火灾	,

如今，新的希望正在重燃垂死的火焰。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [soʊl][tuː; tə]['spekjuleɪt] [əs'paiəz] ;

The	Thoughtful	Soul	to	speculate	aspires	;
这	周到	灵魂	到	推测	渴望	;

深思熟虑的灵魂渴望思考;

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [hænd][ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɪn]

And	the	lean	Hand	of	Shylock	and	his	Kin
和	这	倾斜	手	的	夏洛克	和	他的	亲属

还有夏洛克及其亲属的瘦弱之手

[pʊts] [aʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['glædli] ['haiəz] .

Puts	out	some	Money	,	which	he	gladly	Hires	.
放置	出去	一些	钱	,	哪个	他	乐意	招聘	.

他拿出一些钱，并且很乐意雇用他。

[maɪ'self] , [wen] [jʌŋ] , [dɪd] ['iːgərli] ['friːkwənt]

Myself	,	when	Young	,	did	eagerly	Frequent
我	,	什么时候	年轻的	,	做过	急切地	频繁

我年轻的时候，曾热衷于频繁地

['broʊkər][ænd; ənd] [broʊk] ; [ænd; ənd] [hɜːrd] [greɪt] ['ɑːrgjumənt]

Broker	and	Broke	;	and	heard	Great	Argument
经纪人	和	打破	;	和	听到	伟大的	争论

经纪人和破产者；并听过一场精彩的辩论

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .

About	it	and	about	.
关于	它	和	关于	.

关于它和关于它。

[jet] [ˌevər'mɔːr]

Yet	evermore
然而	越来越

然而，越来越

[keɪm] [aʊt] [fɑːr] [ʃruːdər] [ðæn; ðən] [wen] [ɪn] [aɪ] [went] .

Came	out	far	Shrewder	than	when	in	I	went	.
来	出去	远的	精明的	比	什么时候	在	我	去	.

出来的时候比进去的时候精明多了。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd][aɪ] [soʊ] ,

With	them	the	Seed	of	Wisdom	did	I	sow	,
和	他们	这	种子	的	智慧	做过	我	母猪	,

我与他们一同播下了智慧的种子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [ʃʊr] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [noʊ] ;

And	then	I	thought	I'd	sure	be	in	The	Know	;
和	然后	我	想法	ID	当然	是	在	这	知道	;

然后我想，我肯定能掌握内幕消息；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [aɪ] [geɪnd] :

And	this	is	all	the	Wisdom	that	I	gained	:
和	这	是	全部	这	智慧	那	我	获得	:

这就是我所获得的全部智慧：

[ɪf] [juː; jʊ] [bai] [haɪ] , [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [loʊ] ! -

If	you	buy	High	,	Quotations	will	be	Low	!	54
如果	你	买	高的	,	引文	将要	是	低的	!	-

高价买入，报价低！54

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ; [sʌm; səm]

Some	for	the	Glories	of	the	System	;	Some
一些	为了	这	荣耀	的	这	系统	;	一些

有些人是为了维护体制的荣耀；有些人

[saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] ['fuːlz] ['pærədaɪs][tuː; tə] [kʌm] .

Sigh	for	the	big	Fool's	Paradise	to	come	.
叹	为了	这	大的	傻瓜	天堂	到	来	.

叹息着，期待着即将到来的愚人乐园。

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [kæʃ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [goʊ] ,

Ah	**,**	**take**	**the**	**Cash**	**,**	**and**	**let**	**the**	**Profits**	**go**	**,**
啊	,	拿	这	现金	,	和	让	这	利润	去	,

啊，拿走现金，放弃利润吧。

[nɔːr] [hiːd] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [drʌm] !

Nor	**heed**	**the**	**Rumble**	**of**	**a**	**Boston**	**Drum**	**!**
也不	注意	这	隆隆	的	一个	波士顿	鼓	!

不要理会波士顿鼓的隆隆声!

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪk] ['æbsəluːt]

The	**System**	**that**	**with**	**logic**	**absolute**
这	系统	那	和	逻辑	绝对

该系统以绝对逻辑为特征

[bəuθ] ['stændərd] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kɑːpər] [kæn; kən] [kən'fjuːt] ;

Both	**Standard**	**Oil**	**and**	**Copper**	**can**	**confute**	**;**
两个都	标准	油	和	铜	能	驳斥	;

标准石油公司和铜业公司都可以反驳这一点;

[ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['ælkəmɪst] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs]

The	**Sovereign**	**Alchemist**	**that**	**in**	**a**	**trice**
这	主权	炼金术士	那	在	一个	瞬间

至高无上的炼金术士，瞬间

['næʃ(ə)nəl] [liːd] [kæn; kən] ['ɪntuː] [goʊld] [trænz'mjuːt] .

National	**Lead**	**can**	**into**	**Gold**	**transmute**	**.**
国家的	带领	能	进入	金子	嬗变	.

国家铅可以转化为黄金。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət] ['broʊkərz] [ɔːft] [bɪ'fɔːr]

Indeed	**,**	**indeed**	**,**	**at**	**Brokers**	**oft**	**Before**
的确	,	的确	,	在	经纪人	经常	前

的确，的确，在经纪人之前

[aɪ] [swɔːr] .

I	**swore**	**.**
我	发誓	.

我发誓。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [aɪ] ['kɔːʃəs] [wen] [aɪ] [swɔːr] ?

But	**was**	**I**	**Cautious**	**when**	**I**	**swore**	**?**
但	曾是	我	谨慎	什么时候	我	发誓	?

但我说脏话的时候谨慎吗?

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [geɪ] [steɪt] [gæs] [ænd; ənd] [raɪz] - [ɪn] - [hænd] ;

And	**then**	**Came**	**Gay**	**State**	**Gas**	**and**	**Rise**	**-**	**in**	**-**	**Hand**	**;**
和	然后	来	同性恋	状态	气体	和	上升	-	在	-	手	;

然后是同性恋州气体和手举起;

[aɪ] [plʌndʒd] — [ænd; ənd] [lɔːst] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] .

I	**plunged**	**—**	**and**	**Lost**	**some**	**Fifty**	**Thousand**	**More**	**.**
我	暴跌	—	和	丢失的	一些	五十	千	更多的	.

我贸然投入——结果又损失了五万多块钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [nuː] [prə'spektəs] [kæst] [ə; eɪ] [spel] ,

And	**then**	**that**	**New**	**Prospectus**	**cast**	**a**	**Spell**	**,**
和	然后	那	新的	招股说明书	投掷	一个	拼写	,

然后，那份新的招股说明书仿佛施了魔法一般，

[ænd; ənd] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['seɪvɪŋz] .

And	**robbed**	**me**	**of**	**my**	**Hard**	**-**	**Earned**	**Savings**	**.**
和	被抢劫	我	的	我的	难的	-	获得	节省	.

他们骗走了我辛辛苦苦攒下的积蓄。

[wel] ,
Well ,
出色地，

出色地，

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['mæg,neɪts] [bai]
I often wonder what the Magnates buy
我 经常 想知道 什么 这 巨头们 买

我常常好奇大亨们都买些什么。

[wʌn] - [hæf] [soʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] [fu:lz] [ðeɪ] [sel] .
One - Half so precious as the Fools they Sell .
一 - 一半 所以 宝贵的 作为 这 傻瓜 他们 卖 .

一半比他们卖的傻瓜还珍贵。

[ɑ:] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɔ:l] [goʊz] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] !
Ah , My Beloved , all Goes up in Smoke !
啊 , 我的 心爱 , 全部 去 向上 在 抽烟 !

啊，我的爱人，一切都化为乌有！

[læst] [wi:k] [ɪz] [pæst] [rɪ'gret] ; [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ;
Last week is past Regret ; To - day is a joke ;
最后的 星期 是 过去的 后悔 ; 到 - 天 是 一个 开玩笑 ;

上周的遗憾已成过去；今天简直是个笑话；

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [waɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]
To - morrow — why , to - morrow I may be
到 - 明天 — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是

明天——为什么，明天我可能

[maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['jɛstɚ,deɪz, 'jɛstɚdi:z] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [broʊk] !
Myself with Yesterday's Seven Thousand Broke !
我 和 昨天的 七 千 打破 !

我昨天破产了，七千块！

[ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [kə'raʊz]
You know , My Friends , with what a Brave Carouse
你 知道 , 我的 朋友们 , 和 什么 一个 勇敢的 旋转木马

你知道吗，我的朋友们，多么勇敢的旋转木马

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n] [maɪ] [haʊs] ,
I put a Second Mortgage on my House ,
我 放 一个 第二 抵押 在 我的 房子 ,

我抵押了我的房子，做了二次抵押贷款。

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] ['ʃɛrz] —
So I could Buy a lot of Copper Shares —
所以 我 可以 买 一个 很多 的 铜 股票 —

所以我可以买很多铜股——

[aɪ] ['i:v(ə)n] [ju:st] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [spaʊs] !
I even used the Savings of my Spouse !
我 甚至 用过的 这 节省 的 我的 配偶 !

我甚至动用了我配偶的积蓄！

[aɪ] [sent] [maɪ] [soʊl] [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['mæg,neɪts] [flɑ:k]
I sent my Soul down where the Magnates flock
我 发送 我的 灵魂 向下 在哪里 这 巨头们 群

我把灵魂送往巨贾云集之地

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['wɜ:rθləs] [stɑ:k] ;
To learn the Truth about some Worthless Stock ;
到 学习 这 真相 关于 一些 毫无价值 库存 ;

了解一些毫无价值的股票的真相；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][maɪ][soʊl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	by	and	by	my	Soul	returned	to	me	,
和	经过	和	经过	我的	灵魂	返回	到	我	,

不久之后，我的灵魂回到了我身边。

[ænd; ənd] ['ænsər] : " [aɪ] , [maɪ'self] , [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] [blɑːk] ! " -

And	answered	:	"	I	,	myself	,	have	Bought	a	Block	!	"	55
和	回答	:	"	我	,	我	,	有	买	一个	堵塞	!	"	-

他回答说："我自己买了一块地！"55

[oʊ] , [θrets] [ʌv; əv] [kəːbz] , [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['bʌkɪt] - [ʃɑːps] ,

Oh	,	threats	of	Curbs	,	and	Hopes	of	Bucket	-	shops	,
哦	,	威胁	的	路缘	,	和	希望	的	桶	-	商店	,

哦，来自Curbs的威胁，以及来自Bucket-shops的希望，

['weðər] [ˌɪn'dʌstriːəlz] , ['reilrəudz] , [maɪnz] [ɔːr][krɑːps] ;

Whether	Industrials	,	Railroads	,	Mines	or	Crops	;
无论	工业	,	铁路	,	矿山	或者	农作物	;

无论是工业、铁路、矿业还是农作物；

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] [laɪz] —

One	thing	is	Certain	,	and	the	Rest	is	Lies	—
一	事物	是	肯定	,	和	这	休息	是	谎言	—

有一件事是确定的，其余的都是谎言——

[ðə; ði] [stɑːk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] [fər'evər] [drɑːps] !

The	Stock	that	you	have	Bought	Forever	Drops	!
这	库存	那	你	有	买	永远	滴	!

你买入的股票永远下跌了！

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [veɪn] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌbərn] [flɔːr]

And	if	,	in	Vain	,	down	on	the	Stubborn	Floor
和	如果	,	在	徒劳	,	向下	在	这	固执的	地面

如果徒劳无功，倒在顽固的地板上

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [juː; jʊ]['hæzərd][ɔːl][jʊr; jər] [stɔːr] ,

Of	the	Exchange	you	Hazard	all	your	Store	,
的	这	交换	你	冒险	全部	你的	店铺	,

在交易所，你承担着你商店的所有风险，

[juː; jʊ] [raɪz] [tuː; tə] - [deɪ] — [waɪl] [krɑːps][ɑːr; ər][ʌp] — [haʊ] [ðen]

You	Rise	to	-	day	—	while	Crops	are	up	—	how	then
你	上升	到	-	天	—	尽管	农作物	是	向上	—	如何	然后

你今日起床——庄稼已经成熟——那时该如何?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ðeɪ] [fɔːl] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] ?

To	-	morrow	,	when	they	Fall	to	Rise	no	more	?
到	-	明天	,	什么时候	他们	落下	到	上升	不	更多的	?

明天，当他们不再跌倒，也不再爬起时?

[weɪst] [nɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn] [ɪk'spektɪd] [geɪn]

Waste	not	your	Money	on	Expected	Gain
浪费	不是	你的	钱	在	预期的	获得

不要把钱浪费在预期收益上

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [prə'vɪʒ(ə)n] , [krɑːp][ɔːr] [greɪn] .

Of	this	or	that	Provision	,	Crop	or	Grain	.
的	这	或者	那	条款	,	庄稼	或者	粮食	.

指某种粮食、作物或谷物。

['betər] [biː; bi]['dʒɑːkənd][wɪð; wɪθ][ˌɪn'dʌstriːəlz] ,

Better	be	Jocund	with	Industrials	,
更好的	是	欢乐	和	工业	,

最好与工业界人士保持友好关系，

[ðæn; ðən]['sæd(ə)n][dʒʌst][bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [reɪn] !

Than	**sadden**	**just**	**Because**	**it**	**Doesn't**	**Rain**	**!**
比	悲伤	只是	因为	它	不	雨	!

别因为不下雨就难过!

[ɑ:] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [jet] [meɪ] [spend]

Ah	**,**	**make**	**the**	**most**	**of**	**what**	**we**	**yet**	**may**	**spend**
啊	,	制作	这	最多	的	什么	我们	然而	可能	花费

啊，好好珍惜我们未来可能花费的每一分每一秒吧。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] , [tu:] , ['ɪntu:][ðə; ði][pɪt] [dɪ'send] !

Before	**we**	**,**	**too**	**,**	**into**	**the**	**Pit**	**descend**	**!**
前	我们	,	也	,	进入	这	坑	下降	!

在我们之前，也要坠入深渊!

[dʌst] ['ʌntəˌʌntu] [dʌst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dʌst] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

Dust	**unto**	**Dust**	**,**	**and**	**without**	**Dust**	**to**	**Live**	**,**
灰尘	到	灰尘	,	和	没有	灰尘	到	居住	,

尘归尘，土归土；无尘无生命。

[sænz] [stɑ:k] , [sænz][bɑ:ndz] , [sænz]['kredɪt][ænd; ənd][sænz] [frend] .

Sans	**Stock**	**,**	**sans**	**Bonds**	**,**	**sans**	**Credit**	**and**	**sans**	**Friend**	**.**
无衬线	库存	,	无	债券	,	无	信用	和	无	朋友	.

没有股票，没有债券，没有信用，也没有朋友。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['tɪkər] [telz] .

The	**Moving**	**Ticker**	**tells**	**.**
这	移动	股票代码	讲述	.

行情行情显示。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [toʊld] ,

And	**,**	**having**	**told**	**,**
和	,	拥有	讲述	,

讲述完毕后，

[mu:vz] [ɑ:n] .

Moves	**on**	**.**
移动	在	.

继续前进。

[nɔ:r] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['pɑ:vərti] [nɔ:r] [goʊld]

Nor	**all**	**your**	**Poverty**	**nor**	**Gold**
也不	全部	你的	贫困	也不	金子

你的贫穷和黄金都不是。

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [reɪz] [wʌn] - [hæf][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

Shall	**lure**	**it**	**back**	**to**	**Raise**	**one**	**-**	**half**	**a**	**Point**	**,**
将	饵	它	后退	到	增加	一	-	一半	一个	观点	,

引诱它回来，提高半分。

[nɔ:r] [let] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][hoʊld] .

Nor	**let**	**you**	**Realize**	**on**	**what**	**you**	**Hold**	**.**
也不	让	你	意识到	在	什么	你	抓住	.

也不让你意识到你所拥有的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒæm]

For	**I**	**remember**	**stopping**	**in**	**the**	**Jam**
为了	我	记住	停止	在	这	果酱

因为我记得在果酱里停过。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ]['mægneɪt] ['ʃɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [læm] .

To	**watch**	**a**	**Magnate**	**shearing**	**a**	**Poor**	**Lamb**	**.**
到	手表	一个	巨头	剪切	一个	贫穷的	羊肉	.

观看一位大亨给一只可怜的小羊羔剪毛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [tʌŋ]

And	with	an	Eager	and	Excited	Tongue
和	和	一个	渴望的	和	兴奋的	舌头

用急切而兴奋的舌头

[ˌaɪ 'tiː] ['mɝːmɝd] : " [oʊ] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

It	murmured	:	"	Oh	,	how	Fortunate	I	am	!
它	低声说道	:	"	哦	,	如何	幸运	我	是	!

它低声说道："哦，我真是太幸运了！"

" [noʊ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] !

"	No	book	of	verses	!
"	不	书	的	诗句	!

"没有诗集！"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪkər] [teɪp] ,

But	a	Ticker	Tape	,
但	一个	股票代码	磁带	,

但一条股票行情纸带，

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪp] ;

Quotation	Record	and	a	Daily	Pape	;
引述	记录	和	一个	日常的	纸张	;

引文记录和日报；

[ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] [stə'nɑːgrəfər] — [pər'hæps]

A	yellow	-	haired	stenographer	—	Perhaps
一个	黄色的	-	头发	速记员	—	也许

一位金发速记员——或许

[ðæt] ['wɪldərnəs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'skeɪp] ! -

That	Wilderness	might	be	a	Good	Escape	!	56
那	荒野	可能	是	一个	好的	逃脱	!	-

那片荒野或许是个不错的避世之所！56

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] ,

When	You	and	I	are	hid	within	the	Tomb	,
什么时候	你	和	我	是	隐藏	之内	这	墓	,

当你我被藏于坟墓之中时，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [lʊr] [nuː] [soʊlz] [tuː; tə] [duːm] ;

The	System	still	shall	Lure	New	Souls	to	Doom	;
这	系统	仍然	将	饵	新的	灵魂	到	厄运	;

该系统仍将引诱新的灵魂走向毁灭；

[wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiːdz]

Which	of	our	Coming	and	Departure	heeds
哪个	的	我们的	未来	和	离开	注意

我们哪些来去自如?

[æz; əz] [wɔːl] ['striːts] [self] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ] ['lɔːsn] [buːm] .

As	Wall	Street's	Self	should	heed	a	Lawson	Boom	.
作为	墙	街道的	自己	应该	注意	一个	劳森	繁荣	.

华尔街的自我应该关注劳森繁荣。

[ɑː] , [lʌv] !

Ah	,	Love	!
啊	,	爱	!

啊，爱情！

[kʊd; kəd][juː; jʊ]

could	you
可以	你

您可以...吗

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf]
and **I** **lay** **on** **the** **Shelf**
和 我 躺 在 这 架子

我躺在架子上

[ðɪs] ['sɑːri] [skiːm] [ʌv; əv] [ɪl] - [bɪ'gɑːtn] [pelf] ,
This **Sorry** **Scheme** **of** **Ill** **-** **begotten** **Pelf** **,**
这 对不起 方案 的 患病的 - 所生的 不义之财 ,

这个卑鄙的阴谋，源于不义之财。

[wʊd] [wiː; wi][nɑːt] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
Would **we** **not** **Shatter** **it** **to** **Bits** **,** **and** **Then**
会 我们 不是 破碎 它 到 比特 , 和 然后

我们难道不会把它粉碎成碎片吗?

[ˌriː'moʊld] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [dʒʌst][tuː; tə][suːt][.auə'self. .ɑː-] ?
Remould **a** **System** **just** **to** **suit** **Ourself** **?**
重塑 一个 系统 只是 到 套装 我们自己 ?

仅仅为了迎合我们自己而改造系统?

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Every **effort** **has** **been** **made** **to** **preserve** **variant** **spellings** **,** **punctuation** **,** **and**
每一个 努力 有 到过 制成 到 保存 变体 拼写 , 标点 , 和
['poʊətri] ['leɪaʊt] .
poetry **layout** **.**
诗 布局 .

我们已尽一切努力保留拼写、标点和诗歌布局的各种变体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神